

قواعد اللغة الفارسية

المستوى الأول

د. محمدي إبراهيم حسن





قواعد اللغة الفارسية

المستوى الأول

الدكتور/ حمدي إبراهيم حسن

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود (سابقاً)

جامعة الأزهر - القاهرة - جمهورية مصر العربية

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود، ١٤٢٨هـ - (٢٠٠٧م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

الحسانين ، حمدي إبراهيم حسن

قواعد اللغة الفارسية للمستوى الأول. /حمدي إبراهيم حسن الحسانين. - الرياض ١٤٢٨هـ

١٥٨ ص، ١٧ × ٢٤ سم.

ردمك: ٩٧٨-٩٩٦٠-٥٥-١٧٠-٨

١- اللغة الفارسية - النحو ٢- اللغة الفارسية - تعليم

أ- العنوان

١٤٢٨/٤٨٥٨

ديوي ٤٩١,٥

رقم الإيداع: ١٤٢٨/٤٨٥٨

ردمك: ٩٧٨-٩٩٦٠-٥٥-١٧٠-٨

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة ، شكلها المجلس العلمي بالجامعة ، وقد وافق المجلس العلمي على نشره - بعد اطلاعه على تقارير المحكمين - في اجتماعه الخامس للعام الدراسي ١٤٢٧/١٤٢٨هـ ، الذي عقد بتاريخ ١٠/٣٠/١٤٢٧هـ ، الموافق ٢٠٠٦/١١/٢١م.

النشر العلمي والمطابع ، ١٤٢٨هـ



تقديم

يقدم الكتاب الذي بين أيدينا شروحاً ميسرة ووافية لبعض قواعد اللغة الفارسية التي تتناسب مع قدرات الدارس في المستوى الأول المقبل على تعلم هذه اللغة، مما يوهله في آخر الأمر إلى التعرف على العناصر الأساسية التي تمكنه - إن شاء الله - من صياغة جملة فارسية صحيحة في أركانها ومعناها. وعندما يقال بأن القواعد للدارس المبتدئ لها أهمية بالغة في التعرف على مفرداتها، وتعبيراتها، وجملها، فهذا قول غير مبالغ؛ لأن الدارس بدون معرفة قواعد اللغة الفارسية، بل وإتقانها، لن يكون قادراً على التعامل مع هذه اللغة التي - بلا شك - تعد مطلباً اجتماعياً قبل أن تكون ضرورة شخصية كما يعتقد الكثير من طلابنا، وبذلك يستطيع بها أن يسد حاجته من ناحية، وحاجة مجتمعه من ناحية أخرى. وإلى جانب هذه الرؤية، فقد روعي في هذا الكتاب أيضاً توجهات كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود الخاصة بالمنهج التي تدرس لطلابها، وهي توجهات - بحق - تتدرج بشكل علمي مدروس وجيد بدءاً بالجانب التعليمي، مسروراً بالجانب النظري، وانتهاءً بالجانب التطبيقي الخاص بتدريب الطالب على الترجمة، ومن ثم التعامل مع اللغة اليومية في جوانبها العملية المتعددة. وقد تضمن هذا العمل خمسة موضوعات رئيسة، هي: الفعل، والاسم، والصفة، والضمير، والعدد، وجاءت جميعها في خمسة عشر درساً على النحو التالي:

الدرس الأول: رموز الألفباء الفارسية

يفتح هذا العمل بتناول رموز اللغة الفارسية؛ نظراً لأن هناك من النقاط الشكلية والنطقية الخاصة بها، والتي ينبغي على مدرس المقرر أن يوضحها للدارس بدقة قبل الخوض في تناول مفردات هذا المقرر. على سبيل المثال الرموز الأربعة الزائدة عن رموز الألفباء العربية الثمانية والعشرين، إضافة إلى توضيح التباين الصوتي بين نطق رموز كل من اللغتين العربية والفارسية؛ ليتعرف الدارس على هذه الفروق بشكل واضح وبسّ، وبذلك يتلاشى اللبس بينهما أثناء تعامله مع اللغة الفارسية. وقد اعتمد هذا القسم من الكتاب على آخر المراجع الإيرانية وأحدثها في وضع الضوابط الصوتية، مع توضيح هذه الضوابط بنماذج أصيلة ومقترضة مستخدمة من قبل الإيرانيين أنفسهم.

الدرس الثاني : الفعل (١)

إطلاع الدارس على كافة الأنماط الصرفية للمصادر الشائعة في اللغة الفارسية؛ نظراً لأنه الأصل الذي تشتق منه جميع الأفعال الفارسية، سواء أكانت هذه الأفعال بسيطة، أم مركبة، أم مقترضة. ومن ثم يقسم مدرس المقرر المصادر تقسيماً صرفياً على النحو التالي: مصدر بسيط، ومصدر مركب، ومصدر مصنوع، ومصدر متصرف.

الدرس الثالث : الفعل (٢)

يقوم مدرس المقرر بعرض جذر الفعل الذي يقسم في اللغة الفارسية إلى قسمين، أولهما: جذر الماضي الذي تشتق منه جميع صيغ زمن الفعل الماضي، إضافة إلى اسم أو صفة المفعول، وثانيهما: جذر المضارع الذي تشتق منه صيغ الفعل المضارع، إضافة إلى اسم أو صفة الفاعل، وصيغة الأمر والدعاء واسم المصدر وغير ذلك. وبعد أن يفرغ المدرس من توضيح قواعد اشتقاق جذري الفعل، عليه أن يشرع في تناول صيغة زمن

الماضي البسيط واضعاً للدارسين طريقة بناءه الصرفي، ومحدداً لهم المواقف التي يصاغ فيها عند الإيرانيين . كما عليه أن يتناول صيغة زمن الماضي المستمر، والمواقف التي يجب أن يصاغ فيها، محدداً للدارسين نقاط التباين بينه وبين زمن الماضي البسيط من حيث الصياغة والاستخدام . وأخيراً يقوم مدرس المقرر بمراجعة التمرين مع طلابه، وحثهم على إجابة نقاطه كل على حدة .

الدرس الرابع : الفعل (٣)

يتناول مدرس المقرر في هذا الدرس صيغتي الماضي القريب والماضي البعيد من حيث بناءهما الصرفي، ومجالات استخدامهما عند الإيرانيين، مع إلقاء الضوء بشكل أكثر على الزمن الأول الذي يشيع استخدامه في اللغة الفارسية بشكل ملحوظ، ثم ينتهي الدرس بقراءة تمرينه بمشاركة من الطلاب، على أن يطلب من بعضهم الإجابة على قسم منه، ثم يترك لجميع الطلاب القسم الآخر كتكليف منزلي للإجابة عليه بأنفسهم. وعلى المدرس أن ينبه على أهمية هذا التكليف في استيعاب نقاط الدرس، وتقريره في أذهانهم، مع مراجعة إجابات هؤلاء الطلاب في الدرس التالي، وتصويب أخطائهم .

الدرس الخامس : الفعل (٤)

يوضح مدرس المقرر في هذا الدرس البناء الصرفي لزمن الماضي الالتزامي أو الشكلي، ثم تحديد القاعدة القياسية للدارس، والتي يستطيع بها أن يصيغ هذا الزمن متى يشاء، ثم يعقب ذلك بعرض للمواضع التي ينبغي أن يصاغ فيها هذا الزمن شائع الاستخدام أيضاً بين الإيرانيين. كما عليه أن يبين في هذا الدرس زمن المضارع الالتزامي في شقه الصرفي، إضافة إلى طرق استخدامه في إطار الجملة اللغوية؛ بغية تعريف الدارس بمواضع استخدامه عند أهل اللغة. وأخيراً يوجه مدرس المقرر الطلاب إلى قراءة

التمرين الذي تضمن جميع نقاط الدرس؛ بهدف ترسيخ ما تم شرحه في أذهانهم، ومن ثم تنمية قدراتهم اللغوية.

الدرس السادس : الفعل (٥)

يشرح مدرس المقرر في هذا الدرس بتناول زمن المضارع المستمر الذي يشيع هو الآخر وبكثرة عند أهل اللغة الفارسية، فيحدد القاعدة التي ينبغي اتباعها عند صياغة هذا الزمن، وكذلك المواضع التي ينبغي أن يصاغ فيها، ثم يبين الفرق الإستخدامي والدلالي بينه وبين المضارع الإلتزامي، حتى لا يقع الدارس في خطأ لغوي، كما نرى دائماً في قاعات الدرس. إضافة إلى سبق شرحه، يتناول المدرس في هذا الدرس صيغة زمن المستقبل، موضحاً قاعدته الصرفية، ومواضع استخدامه من خلال النماذج موضع التطبيق. وبعد أن ينتهي من نقاط هذا الدرس، عليه توجيه الطلاب إلى قراءة تمرين الدرس الذي شمل جميع نقاطه، ثم يجيب المدرس مع طلابه على بعض محتوياته، على أن يكلفهم بالإجابة على القسم الآخر بمفردهم.

الدرس السابع : الفعل (٦)

يشرح مدرس المقرر في هذا الدرس صيغة الأمر التي تخص المفرد المخاطب، وجمع المخاطبين، ثم ينتقل بطلابه إلى تناول مشتقات الفعل التي تنحصر وحداتها في كل ما يؤخذ من جذري الفعل الماضي والمضارع، حيث تتمثل في صيغ الفعل المشتقة من المصدر بكافة أنواعه، مثل : صيغ زمن الماضي، وصيغ زمن المضارع، والمستقبل، وصيغتي الدعاء، والأمر، وكذلك صيغ الاسم المشتقة من الفعل، وأخيراً صيغ الصفة المشتقة

أيضاً من الفعل . وأخيراً يُختم هذا الدرس بإطلاع الطلاب على التمرين الوارد في نهايته، وتوضيح ما به من صعوبات قد يستعينوا به عند الإجابة على بقية أقسامه .

الدرس الثامن : الاسم (١)

يُعرض في هذا الدرس لصيغ الاسم الجامد، والاسم المشتق، مع توضيح الخصائص الصرفية لكل منهما، ليتعرف الدارس ويسر على غطيهما، ولذلك تتاح له فرصة التفريق بينهما، سواء داخل إطار الجملة، أم خارجها. كما يعرض لصيغ الاسم البسيط والمركب من حيث بنائهما الصرفي بغية وضع خصائص تميز كل منهما عن الآخر، ولذلك لا يجد الدارس صعوبة في التعرف عليهما. وأخيراً يتناول مدرس المقرر الاسم المتصرف الذي يتغير بناؤه ومدلوله، دون أن تتغير وحدته اللغوية، ثم توجيه الطلاب إلى الإجابة عن بعض أقسام التمرين الوارد في نهاية الدرس.

الدرس التاسع : الاسم (٢)

يقوم مدرس المقرر بتوضيحات كافية عن دلالة الاسم في كافة أنماطه الشكلية، فيقسمه إلى عدة أقسام استناداً إلى مفهومه على النحو التالي : الاسم الذات والمعنى، الاسم المعرفة والنكرة، الاسم المفرد والمجموع، الاسم المذكر والمؤنث، وغير ذلك . وأخيراً قراءة التمرين ليستطيع الدارس من خلاله تنمية استيعاب نقاطه، ومن ثم زيادة مهاراته اللغوية.

الدرس العاشر : الإضافة

يبين مدرس المقرر في هذا الدرس تراكيب الإضافة الخاصة بالاسم، مثل الإضافة الملكية، والتخصيصية، والبيانبة، والتشبيهية، والاستعارية، والوصفية، موضحاً من خلال

هذا التصنيف كيفية تعريف الدارس بصياغة مثل هذه التراكيب، وطريقة نطقها، ثم يحدد الفروق الدلالية بين كل تركيب، وبين غيره من التراكيب الأخرى . وبعد أن يطمئن مدرس المقرر على استيعاب الطلاب لنقاط الدرس ينتقل إلى التمرين الذي تضمن جميع نقاطه، فيقوم بالإجابة مع طلابه على غودج واحد، أو اثنين من هذا التمرين، ثم يترك لهم بقية التمرين ليحيوا عليها بأنفسهم، وعليه يقوم بتصويب أخطاء طلابه في الدرس التالي.

الدرس الحادي عشر : الصفة (١)

يبدأ مدرس المقرر بشرح الأنماط الصرفية للصفات الفارسية، فيصنفها صرفياً على النحو التالي : الصفات البسيطة والمركبة، وكذلك الجامدة والمشتقة، وأخيراً الصفات المنصرفة. وعلى المدرس أن يراعي في هذا الإطار وضع محددات يستطيع الدارس بها أن يميز الصفات التي تنتمي إلى الأنواع السابقة، سواء في إطار الجملة اللغوية، أم خارجها . ثم يختتم الدرس بتمرين يستعين به على اختبار الدارس بين الحين والآخر؛ للتعرف على مدى استيعابه للموضوعات التي تم شرحها في قاعة الدرس .

الدرس الثاني عشر : الصفة (٢)

يعرض هذا الدرس لدلالة الصفات الفارسية، والتي يقصد بها أقسام الصفات وفقاً للمعنى الذي تدل عليه مهما كان نوعها الصرفي. وقد جاء هذا التقسيم لبيان أن الصفة في اللغة الفارسية يمكن أن تدل على اللون، أو الجمال، أو الجودة، أو الرداءة، وغير ذلك. كما يبين أن الصفة الواحدة يمكن أن تؤدي أكثر من مدلول تبعاً للسياق الواردة فيه، على الرغم أن صيغتها ربما تكون واحدة في هذه السياقات. وقد ذيل هذا الدرس بتمرين كغيره من الدروس السابقة يستطيع الدارس أن يدرب نفسه بنفسه، أو بمساعدة من مدرس المقرر إذا لزم الأمر.

الدرس الثالث عشر : الضمير (١)

يبدأ هذا الدرس بشرح واف للضمائر الشخصية المنفصلة والمتصلة، وكذلك ضمائر الملكية والضمائر المشتركة، والضمائر المبهمة، وأخيراً الضمائر الدالة على الاستفهام، وذلك إما بشكل مستقل، وإما في إطار جملة لغوية. ثم ينتج هذا الدرس بتمرين يجيب فيه مدرس المقرر على جزء منه بمشاركة من طلابه، أما الجزء الآخر فيكلفهم به للإجابة عليه في المنزل.

الدرس الرابع عشر: الضمير (٢)

يتضمن هذا الدرس الوظائف النحوية للضمائر، والتي تعنى بالاستخدام في إطار الجمل اللغوية، حيث تؤدي هذه الضمائر وظائف الفاعل والمبتدأ والخبر، والمفعول، والمضاف إليه، والموصوف، وذلك في غياب الاسم، أي عندما يحل الضمير محل الاسم. وفي النهاية - وكما تعود الطلاب في الدروس السابقة - يبدأ مدرس المقرر بتناول تمرين الدرس؛ ليستعين الدارس بذلك على ترسيخ ما سمعه داخل قاعة الدرس، ومن ثم تدارك ما قد يغفل عنه.

الدرس الخامس عشر : العدد

ينتج المدرس هذا المقرر بدرس الأعداد، فيوضح القواعد المنظمة لها عند الإيرانيين، من حيث طريقة كتابتها، ونطقها، وموقعها في الجملة الفارسية. ثم ينتقل إلى تقسيم صيغ هذه الأعداد الفارسية إلى بسيطة، ومركبة، وكمية، وتوزيعية، وترتيبية (وصفية). وأخيراً على المدرس أن ينهي درسه بشرح لجميع صيغها عند اقتراحها بالاسم المعدود، سواء جاءت قبله وهو الغالب، أم بعده. ثم يوجه الدارسين إلى تمرين الدرس، مكلفاً إياهم بالإجابة عليه، مع الاستعانة به إذا لزم الأمر.

وينوه مؤلف الكتاب إلى أن الضرورة البحثية، والأمانة العلمية، كانت تحتم عليه الرجوع بين حين وآخر إلى مؤلفات بعض اللغويين الإيرانيين النفاة، سواء الصوتية منها، أم الصرفية أم النحوية . على سبيل المثال، فقد رجع أثناء إعداد السدرس الأول الخاص بأصوات اللغة الفارسية إلى مؤلفين إيرانيين، أحدهما : (آواشناسي) للغوي الإيراني الدكتور (علي محمد حق شناس)، الذي طبع ونشر (الطبعة السادسة) في طهران عام ١٣٧٨هـ ش (١٩٩٩م)، وثانيهما : (آواشناسي زبان فارسي) للغوي الإيراني المعروف (يد الله ثمه)، وذلك في طبعته الخامسة المنشورة عام ١٣٧٨ هـ ش (١٩٩٩م).

أما بالنسبة للمؤلفات الصرفية والنحوية التي رجع إليها المؤلف، فهي كثيرة، أهمها:

- از كلمه تا كلام، للدكتور علي سلطاني كرد فرامرزي، الطبعة الخامسة ١٣٧٥هـ ش (١٩٨٦م).

- دستور زبان فارسي امروز، الدكتور غلامرضا ارژنگ، الطبعة الثانية ١٣٧٨هـ ش (١٩٩٩م).

- دستور زبان فارسي، للدكتور پرويز ناتل خانلري، الطبعة السابعة عشرة ١٣٧٩هـ ش (٢٠٠٠م).

- دستور زبان فارسي، للدكتور مهدي مشكاة الدين، الطبعة الثانية ١٣٨١هـ ش (٢٠٠٢م).

- دستور زبان فارسي، للدكتور حسن انوري، والدكتور أحمد گيوي، الطبعة الثالثة والعشرون ١٣٨٣ هـ ش (٢٠٠٤م).

وختامًا يقدم المؤلف شكره البالغ إلى كل من أسهم بمجهود، أو قدم رأياً، أو توجيهاً أثناء إعداد هذا الكتاب، ويخص بالذكر السادة أعضاء اللجنة العلمية المحكمة التي تجشمت عناء مراجعته، كما يقدم خالص شكره وامتنانه إلى جامعة الملك سعود ممثلة في

تقدم

م

مجلسها العلمي الموقر على قبوله نشر الكتاب، ولا ينسى أن يقدم شكره إلى الأخوة هيئة التحرير والطباعة .

وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين

المؤلف

حمادي إبراهيم حسن

المحتويات

الصفحة

تقديم هـ

الدرس الأول : رموز الألفباء الفارسية

نطق الألفباء ٥

السمات النطقية للصوت اللغوي ٥

أصوات انفجارية ٥

أصوات احتكاكية ٦

أصوات أنفية ٦

صوت جانبي ٦

صوت تكراري ٦

أصوات انزلاقية ٧

أصوات مركبة ٧

أصوات صائتة ٧

أولاً: رموز صامتة ٨

رمز الهمزة والعين [ء، ع] ٨

الجههر والهمس ٨

٩	رمز همزة المد [~]
٩	رمز الباء [ب]
٩	رمز الباء الثقيلة [پ]
٩	رمز التاء والطاء [ت، ط]
١٠	رموز الثاء، والسين، والصاد [ث، س، ص]
١٠	رمز الجيم [ج]
١١	رمز الجيم الثقيلة [چ]
١١	رمز الحاء والهاء [ح، هـ]
١١	رمز الخاء [خ]
١٢	رمز الدال [د]
١٢	رموز الذال، والزاي، والضاد، والطاء [ذ، ز، ض، ظ]
١٢	رمز الراء [ر]
١٣	رمز الشين [ش]
١٣	رمز الغين [غ]
١٤	رمز الفاء [ف]
١٤	رمز القاف [ق]
١٤	رمز الكاف [كـ]
١٥	رمز الكاف الفارسية [گ]
١٥	رمز اللام [ل]
١٥	رمز الميم [م]
١٦	رمز النون [ن]
١٦	رمز الواو [و]

المحتويات

ف

١٧.....	رمز الياء [ى]
١٧.....	ثانيًا: رموز صائتة
١٨.....	الألف [أ]
١٨.....	الفتحة [ـَ]
١٨.....	الياء [ى]
١٩.....	الكسرة [ـِ]
١٩.....	الواو [و]
٢٠.....	الضمة [ـُ]
٢٠.....	الصوائت المركبة
٢٠.....	ملاحظات
٢٣.....	المقطع
٢٥.....	ملاحظات

الدرس الثاني : الفعل (١)

٢٧.....	المصدر
٢٧.....	مصادر بسيطة
٢٨.....	مصادر مركبة
٣١.....	مصادر متصرفة
٣٢.....	مصادر مصنوعة
٣٢.....	تقرين

الدرس الثالث : الفعل (٢)

٣٥.....	جذر الفعل
٣٥.....	جذر الماضي

٣٦.....	جذر المضارع
٣٧.....	صيغ زمن الفعل الماضي
٣٧.....	صيغة الماضي البسيط
٤٠.....	صيغة الماضي المستمر
٤٢.....	تمرين

الدرس الرابع : الفعل (٣)

٤٥.....	صيغة الماضي القريب
٤٧.....	صيغة الماضي البعيد
٤٩.....	تمرين

الدرس الخامس : الفعل (٤)

٥١.....	صيغة الماضي الالتزامي
٥٤.....	صيغة المضارع الالتزامي
٥٧.....	تمرين
٦٠.....	تكليف

الدرس السادس : الفعل (٥)

٦١.....	صيغة المضارع الاستمراري (الإخباري)
٦٤.....	صيغة المستقبل
٦٥.....	تمرين
٦٩.....	تكليف

الدرس السابع : الفعل (٦)

٧١.....	صيغة الأمر
٧٣.....	ملاحظة

٧٣.....	مشتقات الفعل
٧٣.....	صيغ الفعل
٧٤.....	صيغ الاسم
٧٥.....	صيغ الصفة المشتقة
٧٧.....	تمرين
٨٠.....	تكليف

الدرس الثامن : الاسم (١)

٨١.....	بنية الاسم
٨١.....	الاسم الجامد
٨٢.....	الاسم المشتق
٨٣.....	الاسم البسيط
٨٣.....	الاسم المركب
٨٥.....	الاسم المتصرف
٨٦.....	تمرين

الدرس التاسع : الاسم (٢)

٨٩.....	دلالة الاسم
٨٩.....	اسم ذات
٨٩.....	اسم معنى
٩٠.....	اسم عام
٩٠.....	اسم خاص
٩٠.....	اسم معرفة
٩١.....	اسم نكرة

٩٢.....	اسم مفرد
٩٢.....	اسم مجموع
٩٣.....	ملاحظة
٩٥.....	اسم مصغر
٩٥.....	اسم مذكر
٩٦.....	اسم مؤنث
٩٦.....	اسم محايد
٩٦.....	تمرين

الدرس العاشر : الإضافة

٩٩.....	تراكيب الإضافة
١٠٠.....	الإضافة الملكية
١٠٠.....	الإضافة التخصيصية
١٠١.....	الإضافة البانية
١٠١.....	الإضافة الانية
١٠٢.....	الإضافة التشبيهية
١٠٢.....	الإضافة الاستعارية
١٠٣.....	الإضافة الوصفية
١٠٣.....	تمرين

الدرس الحادي عشر : الصفة (١)

١٠٧.....	بنية الصفة
١٠٧.....	صفات بسيطة
١٠٨.....	صفات مركبة

١٠٩.....	صفات جامدة
١٠٩.....	صفات مشتقة
١١١.....	صفات متصرفة

الدرس الثاني عشر : الصفة (٢)

١١٣.....	دلالة الصفة
١١٣.....	صفات اللون
١١٤.....	صفات الحجم
١١٤.....	صفات الجمال
١١٥.....	صفات المقدار
١١٥.....	صفات النوع
١١٥.....	صفات القياس
١١٦.....	صفات الإشارة
١١٦.....	صفات عددية
١١٧.....	صفات مبهمة
١١٨.....	صفات النسبة
١١٨.....	صفات اللياقة
١١٩.....	تقرين
١٢٠.....	تكليف

الدرس الثالث عشر : الضمير (١)

١٢١.....	أنواع الضمير
١٢١.....	ضمائر شخصية منفصلة
١٢٢.....	ضمائر شخصية متصلة

١٢٤	ضمائر مشتركة أو مؤكدة
١٢٥	ضمائر مبهمه
١٢٥	ضمائر الاستفهام
١٢٦	تمرين

الدرس الرابع عشر : الضمير (٢)

١٢٩	وظائف الضمير النحوية
١٢٩	وظيفة الفاعل
١٣٠	وظيفة المبتدأ
١٣٠	وظيفة الخبر
١٣١	وظيفة المفعول
١٣٢	وظيفة المتمم
١٣٣	وظيفة المضاف إليه
١٣٤	تمرين

الدرس الخامس عشر : العدد

١٣٩	الأعداد الأصلية
١٣٩	ملاحظات
١٤٠	الأعداد الترتيبية
١٤٠	ملاحظات
١٤١	الأعداد التقريبية
١٤١	ملاحظات
١٤١	الأعداد الكسرية
١٤٢	الأعداد التوزيعية

١٤٢ تمّرين

كشاف الموضوعات

١٤٥ أولاً: كشاف الموضوعات العربية

١٥٤ ثانياً: كشاف الموضوعات الفارسية

الدرس الأول (درس يلم)

رموز الألفباء الفارسية (الفباى فارسى)

اللغة الفارسية المتداولة اليوم كغيرها من اللغات المعروفة تتكون من مجموعة رموز نكتبها ونقرأها، حيث وضع الإيرانيون لهذه الرموز مصطلح (الفباى زبان)، أي ألباء اللغة. وهذه الرموز هي التي تشكل جميع مفرداتها التي يتعامل بها كل من يعرف هذه اللغة، سواء كان أهلها داخل إيران الموطن الأصلي، أو هؤلاء الذين يقبلون على تعلمها في البلدان الأخرى.

وتكتب رموز اللغة الفارسية من جهة اليمين إلى اليسار، سواء الأصلية منها، أم المقترضة، لتأخذ معظمها شكل رموز الألفباء العربية، وخصائصها المرئية، كما يلي:

[(ء، ~) - ا - ب - پ - ت - ث - ج - چ - ح - خ - د - ذ - ر - ز -
ژ - س - ش - ص - ض - ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ك - گ - ل - م
- ن - و - ه - ی .]

وترد جميع رموز اللغة الفارسية إما في بداية المفردات، وإما في وسطها، وإما في آخرها متصلة، وإما منفصلة عن الرموز المجاورة لها، فيما عدا رمز الهمزة، حيث يرد شكله الأول (ء) في وسط الكلمة، أما في آخرها هكذا هـ، ؤ، أ، ء مثل: مسئول،

مسلته، مسأله، پائين، سؤال، شاء، أما إذا وقعت في بداية المفردة، فإنها تنطق ولا تكتب مثل همزة الوصل العربية. وفي صيغتها التالية، لا ترد إلا في بداية الكلمة، مقرونة برمز الألف. وترد الأنماط المرئية لهذه الرموز على النحو التالي:

[ا] ا، آ، مثل : احمد، باد (الرياح، الهواء، النسيم، كل هواء يخرج من البطن)، تهران (مدينة طهران)، بالا (فوق، أعلى).

[ب] ب، بب، بب، ب، مثل : بر (على، فوق)، صبر (الصبر، التحمل)، شب (الليل)، خوب (طيب، حسن، جيد).

[پ] پ، پپ، پپ، پ، مثل : پدر (الأب، الوالد)، سپاه (الجيش)، پمپ (المضخة، منفاخ الهواء).

[ت] ت، تند، تت، ت، مثل : تو (ضمير المفرد المخاطب : أنت، أنت)، ستاره (النجم)، ارتش (الجيش، العسكر)، سوخت (الطاقة، الاشتعال، الإشعال، أشعل، اشتعل، الاحتراق، الإحراق، إحترق، أحرق)، قوت (القوة، القدرة، الاستطاعة).

[ث] ث، ثث، ث، مثل : ثنا (الثناء، الشكر)، اثر (الأثر، العقبى، النتيجة، المؤلف من الكتب والبحوث)، اثاث (الأثاث، فرش البيت، المتاع).

[ج] ج، جج، جج، ج، مثل : جا (المكان، الموقع، محل الشيء)، فرجام (النهاية، الخاتمة)، پنج (العدد رقم خمسة)، باج (الخراج، الجزية، الإتاوة، الضريبة).

[چ] چ، چج، چج، چ، مثل : چادر (الخيمة، الملاءة، عباءة النساء)، کوجه (الزقاق، الحارة، الحي السكني، العطفة)، پیچ (عطفة في الطريق أو منحني، الثنية، الطي، اللولب، الثني، الفتل)، قوج (الكبش، الخروف).

[ح] ح، حح، حح، ح، مثل : حرف (الكلام، حرف من حروف الألفباء) بحران (الأزمة، المعضلة)، توضیح (التوضيح، التفسير، الشرح)، روح (الروح، النفس).

[خ] خب، سخ، سخ، خ، مثل : خاك (الأرض، التراب، التربة)، پخته (الطعام المطهى، الناضج)، ميخ (المسمار، الخابور)، شاخ (القرن، الفرع).

[د] سد، د، مثل : درس (الدرس)، بد (سيء، قبيح)، باد (الريح، الهواء، النسيم، كل هواء يخرج من البطن).

[ذ] سذ، ذ، مثل : ذخيره (الاحتياطي، المخزون، المدخر)، لذت (اللذة، المتعة).

[ر] سر، ر، مثل : بر (فوق، على)، بار (الحمل، الشحنة، الوزن، مرة).

[ز] سز، ز، مثل : بزرگ (الكبير في السن والمقام، العظيم في المقام، الضخم)، دراز (الطويل، المستطيل، الممتد).

[س] سب، سب، سس، س، مثل : سر (الرأس، أول الشيء)، پسر (الولد، الابن)، مس (النحاس)، ترس (الخوف، الجبن، الخشية).

[ش] شت، شت، شش، ش، مثل : شیر (الأسد، الحليب)، شش (العدد رقم ستة)، پشت (خلف، وراء، القفا)، ترشرو (العبوس، المقطب الوجه)، روش (الذهاب، الطريقة، الأسلوب، السلوك، القاعدة).

[ص] صا، صا، صا، ص، مثل : صد (العدد رقم مائة)، قصد (القصد، الهدف، النية)، برص (مرض الرص، الجذام).

[ض] ضا، ضا، مثل : ضد (ضد، عكس، مخالف)، رضایت (الرضى، القناعة، القبول).

[ط] طا، طا، مثل : طلا (الذهب (معدن))، رابطه (العلاقة، الارتباط، الصلة).

[ظ] ظا، ظا، مثل : ظرف (الإناء، الطبق، الصحن)، مظلوميت (الاضطهاد، الظلم، الجور).

[ع] عا، عا، عا، مثل : عادت (العادة، الخصلة، الطبع، العرف)، معمول (المتداول، العادي، المؤلف)، واقع (الواقع، الحاصل).

[غ] غـ، غفـ، غفـ، مثل : غرش (زئير الأسد)، باغبان (حارس البستان، البستاني)، باغ (الحديقة، البستان).

[ف] فـ، ففـ، ففـ، مثل : فراموش (النسيان)، سرفه (السعال)، بافت (النسيج).

[ق] قـ، قفـ، ققـ، مثل : قولنج (المغص)، تقبيح (التقبيح، الاستهجان)، تساق (نوع من الأشجار ينمو في المناطق الجافة).

[ك] كـ، ككـ، ككـ، مثل : كفش (الخذاء)، پاك (النقي، الصافي، الطاهر)، ليكن (لكن).

[گ] گـ، گگـ، گگـ، مثل : گرم (حار، دافئ، ساخن)، دگر (الآخر)، گفتگو (المكالمة، المحادثة، الحوار، المجادلة).

[ل] لـ، لـ، لـ، مثل : لب (الشفة، الحافة)، دولت (الحكومة، الدولة)، بیل (الفيل، عمود البطارية).

[م] مـ، ممـ، ممـ، مثل : ماه (القمر، الشهر)، پشم (الصوف)، کمک (المساعدة، الإعانة، المدد).

[ن] نـ، ننـ، ننـ، مثل : نازک (اللطيف، الرقيق، الدقيق، اللين)، کنار (الجانب، الطرف، الحد، الشاطئ)، ران (الفتخذ).

[و] وـ، وـ، مثل : ویژه (الخاص، المخصوص)، دور (البعيد في المكان أو الزمان، النائي)، بو (رائحة كل شيء).

[هـ] هـ، هـ، هـ، مثل : هفت (العدد رقم سبعة)، بهتر (الأفضل، الأحسن، الأجود)، ماه (القمر، الشهر).

[ي] يـ، يـ، يـ، مثل : يك (العدد رقم واحد)، دیر (المتأخر في الوقت والزمان)، بی (سابقة نقي فارسية معني : بدون).

نطق الألفباء (تلفظ الفبا)

تتضمن رموز الألفباء الفارسية ستة وعشرين صوتاً، ثلاثة وعشرون منها أصوات صامتة (همنخوان)، وثلاثة أصوات صائتة (واكه)، إضافة إلى الصوائت القصيرة (واكه هاى كوتاه) /- /، /- /، /- /، والمركبة (واكه هاى مركب) /ei/ /ow/. أي أن جميع الرموز صامتة عدا رموز الألف والواو والياء فهي صائتة^(١).

(١) إذا كانت رموز اللغة الفارسية تتكون من ثلاثة وثلثين رمزاً، أي بزيادة خمسة رموز عن اللغة العربية، ورغم أوجه التشابه الكبيرة بينها وبين هذه الرموز من حيث الكتابة المرئية للفقارى، فإن رموز اللغة الفارسية تختلف اختلافاً يكاد يكون كلياً عن اللغة العربية في جوانبها الصوتية. ولعل هذا الاختلاف يعود - في المقام الأول - إلى كون اللغة الفارسية لغة آرية، تتميز بنفس الخصائص الصوتية التي عرفت بها مجموعة اللغات الهندوأوروبية (مگرو هندواروپايي)، الأمر الذى جعلها تحتفظ بالسماط النطقية لهذه المجموعة، كما سنبينه في حديثنا التالي. والدارس العربي للغة الفارسية قد يظن في بادئ الأمر، ومع أول درس يتلقاه في هذه اللغة الجديدة، أن الألفباء المستخدمة في اللغتين الفارسية والعربية واحدة من حيث الشكل، وهذا أمر بديهي، لأنه سيجد جميع رموز لغته الأم مستخدمة في اللغة الجديدة (اللغة الفارسية)، إلا أنه سيجأ في قاعات الدرس أن مدرسيه ينطقون أصواتاً تختلف كلياً عما ذهب إليه ظنه، وبالتالي نراه توفيقاً لمعرفة هذه التغيرات قبل البدء في التعرف على قواعد اللغة الفارسية أن يطلع على قواعد نطق رموز هذه اللغة كما ينطقها أهلها. ومن ثم يضع هذا الكتاب تصنيفاً يحدد فيه مواضع نطق كل رمز على حدة.

وبادئ ذي بدء يقدم لهذا التصنيف - في عجالة - بعرض لمفهوم الصوت اللغوي (واج) الذي نسمعه أثناء العملية الكلامية، حتى يتعرف الدارس على المسميات التي تطلق على هذا الصوت وفقاً لموضع إنتاجه، والذي يبدأ بحركة الرتين، مروراً بالأوتار الصوتية، والطبق (الحنك الصلب - الحنك اللين)، وانتهاءً باللسان والشفيتين. تلك المراحل التي اصطلاح على تسميتها بمواضع نطق الصوت اللغوي (واجگاه هاى) في أبسة لفظة منطوقة، قد يعثرها الكثير من التغيرات أثناء هذه العمليات، بغية إنتاج الصوت، ومن ثم تحديد نوعه، هل هو صوت صامت أو صائت؟ وإذا كان صائتاً، هل هو مهموس، أو مجهور، إضافة إلى كونه صوتاً أنفياً، أو فمياً، وغير ذلك من الخصائص النطقية للصوت.

السماط النطقية للصوت اللغوي (مشخصات واج ها)

١- أصوات انفجارية: (آواهاى انفجاري plosives) : هي الأصوات التي يتوقف نيار الهواء في موضع ما قبل نطقها، ثم ينطلق مصحوباً بانفجار خفيف. ويتم هذا التوقف في المواضع التالية:

أ) عند الشفتين، مثل الصامتين: /p, b/ في الكلمتين (پدر /pedar/ : الأب، الوالد، بر /bar/ : فوق، على، حذر المضارع من المصدر : بردن).

ب) عند اللسان مع اللثة والأسنان، مثل الصامتين: /t, d/ في الكلمتين (درس /dars/ : المدرس، وترس /tars/ : الخوف، الوحشة، الجبن، الفزع).

ج) عند مؤخرة اللسان مع الطبق، أو الحنك اللين، مثل الصامت: /k/ في (كرد /kardan/ : العمل، الإنجاز، أن يعمل).

د) في الحلق، مثل الصامت: /q/ في الكلمة (قلم /qalam/ : القلم).

هـ) في الحنطرة، مثل الصامت: /ʔ/ في الكلمة (اسب /ʔasb/ : ذكر الجياد وأثاء، الحصان، الفرس).

٢- أصوات احتكاكية : (آواهای سایشی Fricatives) : الأصوات التي يصحبها إعاقه في تيار الهواء دون توقف، ويتم ذلك بتضييق مجرى هذا التيار، كما يلي:

أ) احتكاكي رأسي يكون فيه مر الغم واسعاً أفقياً وصيقاً رأسياً، مثل الصامت: /t/ في الفعل (رفت /raf/ : ذهب، ذهبت).

ب) احتكاكي أفقي يكون فيه مر الغم واسعاً رأسياً وصيقاً أفقياً، مثل الصامتين: /z, s/ وتسمى بالأصوات الصغرية (آواهای صغری). وهذا النوع يقسم إلى قسمين: أولهما: احتكاكي (صغري) هيسي يغلب عليه صوت (السر)، وثانيهما: احتكاكي (صغري) هيشي يغلب عليه صوت (الشين)، مثل: (سب /sib/ : التفاح، ولازم /lāzem/ : اللازم، الضروري).

٣- أصوات أنفية (آواهای خیشویی Nasality) : الأصوات التي مر معها تيار الهواء من الأنف، ويتم ذلك بانخفاض الطبق إلى أسفل لفتح المجرى إلى الأنف، ويرافق ذلك انغلاق مر الغم عند الشفتين، مثل الصامت: /m/، أو عند اللثة كما في الصامت /n/، مثل: (من /man/ : ضمير المفرد المتكلم المذكر والمؤنث: أنا، ونرم /narm/ : الناعم، الأملس، الرخو، اللين).

٤- صوت جانبي: (آوای کناری Lateral) : الصوت الذي مر معه تيار الهواء من أحد جانبي الغم دون الآخر إذا كان مرققاً، أو من جانبي الغم معاً إذا كان مفصلاً، وهو الصامت: /l/ كما في: (لب /lab/ : الشفة، الحافة، ولاغر /lāgar/ : التحيف، التحيل، الهزبل).

٥- صوت تكراري (آوای تکراری - لوزشی - غلطان trill, roll) : الصوت الذي ينطق مراراً متتالية وسريعة، هو الصامت /r/. وله عدة مواضع يتم إنتاجه في إحداها:

أ) عند اللهاة، ويسمى طوبياً تكرارياً، مثل: (كور /kur/ : الأعمى الضرب، الكفيف، مار /mār/ : الثعالب، الحية).

ب) أثناء ارتداد اللسان بالفتة، أو الأسنان، ويسمى لسانياً تكرارياً، مثل : (كره /korre/ : صغير الجياد، المهر).

ج) أثناء ارتداد رلق اللسان إلى الغار، ويسمى ارتدادياً تكرارياً، مثل : (ايران /?irān/، حمزه /xire/ : الحائر، التائه، العنيد).

د) عند الشفة، ويسمى شفوياً تكرارياً.

٦- أصوات انزلاقية (آواهاى روان liquid) : هي أصوات يمر معها تيار الهواء دون اعتراض أية موانع له، على الرغم من احتمالية انسداد الهواء في أي موضع أثناء خروج مثل هذه الأصوات، إلا أن تيار الهواء يتلاشى في مثل هذه المواضع. ويوجد في اللغة الفارسية صوتان يمثلان هذا السوع من الأصوات، أحدهما: صوت شبه صائت، أو شبه صامت، ينطق مثل الصوائت، ولكنه يستعمل في السياق الصوتي مثل الصوائت، هو : /y/، وثانيهما : صوت /i/ الذي يقع بين صائتين، أو يعقبه حركة قصيرة أو طويلة، أو يقع في وسط كلمة وقبله صوت مهموس، مثل : لب /lab/ : الشفة، الحافة، لاله /lale/ (نوع من الزهور يسمى التوليب)، بياله /peyale/ (كوب صغير يستخدم لاحتساء الشاي أو القهوة، مظلوم /mazlum/ (المظلوم، المضطهد).

٧- أصوات مركبة (آواهاى مركب complex) : هي الأصوات المركبة من صوتين، أولهما وقفي انفجاري، وثانيهما احتكاكي، مثل : /dz - tɕ/، كما في الكلمات : جوان /djavān/ (الشاب، الفتى)، جواب /djavāb/ (الحواب، الرد)، جرب /tɕarb/ (الدهن، الدهن)، جه /tɕe/ (ماء، ماذا، لاحقة لتصغير الاسم).

٨- أصوات صائنة (واكه ها vowels) : هي الأصوات التي ليس لها موضع نطق محدد بخلاف الأصوات الصائنة سالفة الذكر، أي تلك التي لا يحدث معها أي انغلاق، أو تضيق لجرى تيار الهواء. ويصنف هذا النوع من الأصوات وفقاً لموضع نطقها إلى ما يلي:

أ) صائت مركب من صوتين، مثل : /ei - ou - au/.

ب) صائت عالٍ، أو ضيق، يكون فيه جزء من اللسان عالياً نسبياً في الفم، مثل : /i - o - u/.

ج) صائت وسطي، يكون معه أعلى جزء من اللسان في وضع أكثر انخفاضاً، مثل : /e/.

د) صائت منخفض، يكون معه أعلى جزء من اللسان في أدنى وضع له في الفم، مثل : /a/.

هـ صائت أمامي، يكون معه أعلى جزء من اللسان متقدماً في الفم نسبياً، مثل : /i - e/.

و) صائت خلفي، يكون معه أعلى جزء من اللسان خلف الفم نسبياً، مثل : /u - o/.

ز) صائت مركزي، يكون معه أعلى اللسان متمركزاً في الوسط، مثل : /ə/.

ويمكن تقسيم رموز الأصوات في اللغة الفارسية بشكل عام لتشمل جميع السمات التي عرض لها في الهامش إلى قسمين رئيسيين، هما :

أولاً : رموز صامتة (همخوان ها consonants)

رمزاً الهمزة والعين [ء، ع] /؟/ : ينطق صوت الهمزة في بداية الكلمة ولا يكتب، سواء أكانت هذه الكلمة فارسية الأصل، أم مقترضة من لغة أخرى. أما إذا ورد هذا الرمز في وسط الكلمة، أو في آخرها، فلا بد أن يكتب وينطق معاً، وغالباً ما تكون هذه الكلمات مأخوذة من اللغة العربية، وتنطق جميع أنماط الهمزة الثلاثة مثل رمز الهمزة العربية. أما رمز العين فيرد في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، ويلاحظ أن هذا الرمز يأتي في مفردات عربية مقترضة في الغالب. ويشكل رمزا العين والهمزة في اللغة الفارسية صوتاً واحداً يوصف بأنه : (انفجاري، وقفّي، مهموس، حنجري، فموي)، كما في المفردات التالية : اسب / asb? / (ذكر الجياد وأنثاه: الحصان، الفرس)، اگر / agar? / (إذا، لو)، است / ast? / (يكون، تكون)، مسئله / mas?ale / (المشكلة، القضية الخلافية)، سئوال / so?all / (السؤال)، جرات / djorr?at / (الجرأة،

الجهر والمهمس (واكنداری و بیواکی voice & unvoicing)

يعتمد الصوت اللغوي في جهره ومهمسه على الأحوال الصوتية، وتقسم جميع الأصوات اللغوية استناداً إلى هذه السمة إلى قسمين :

أ) أصوات مجهورة (آواهای واكندار voiced) : يصنف الصوت اللغوي مجهوراً في اللغة الفارسية عندما يحدث تدليلاً في الأوتار الصوتية، بمعنى أنهما يتلامسان، ويتعدان بشكل متكرر. وهذه السمة الصوتية نراها في كثير من الأصوات التالية، مثل : / b - d - dj - z - ɣ - m - n - l - r - w y /.

ب) أصوات مهموسة (آواهای بیواک voiceless) : يكون الصوت مهموساً في حالة عدم تلامس الحيلين الصوتيين مع بعضهما. بمعنى أنهما لا يهتزان، وذلك كما في الأصوات التالية، مثل : / t - k - q - n - ? - / s ʒ - x - h.

الجساره)، شاء /šâ/، عمو /ʔammu/ (العم)، عينك /ʔainak/ (النظاره)، عكس /ʔaks/ (الصورة).

رمز همزة المد [~] /ʔ/: ينطق هذا الصوت مثل همزة المد العربية، ويكتب مقروناً برمز الألف دائماً، ويقع غالباً في بداية الكلمة، ويمثل الرمزين السابقين /ء، ع/ في موضع إنتاجه، إلا أنه يختلف عنهما في بعض خصائصه النطقية، إذ يعد متغيراً صوتياً (واجكونه allophone) ويوصف هذا الصوت بأنه: (انفجاري، وقفي، مهموس، حنجري، فموي)، كما في المفردات التالية: آمدن /ʔamadan/ (الجيء، الحضور، أن يأتي، أن يحضر)، آن /ʔân/ (ذلك، تلك)، آسمان /ʔasomân/ (السما)، آباد /ʔâbad/ (العامر، المسكون، المنطقة المأهولة)، آب /ʔâb/ (الماء).

رمز الباء [ب] /b/: يكتب هذا الصوت في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل الباء المرققة في اللغة العربية، ويوصف صوتياً بأنه: (انفجاري، مجهور، رخو، شفتائي، فموي)، مثل: بر /bar/ (فوق، على)، بس /bas/ (الكافي، الكثير، كفى)، به /be/ (إلى، في)، بزرگ /bozorg/ (الكبير في الحجم أو العمر، العظيم في المقام)، بلند /boland/ (العالي، المرتفع، الطويل).

رمز الباء الثقيلة [پ] /p/: يرد في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت [p] في اللغة الإنجليزية، ويوصف صوتياً بأنه: (انفجاري، مهموس، شفتائي، فموي)، كما في المفردات التالية: پدر /pedar/ (الأب، الوالد)، پير /pir/ (الرجل المسن، المرأة العجوز)، سپردن /sepordan/ (الإيداع، التفويض)، توپ /tup/ (الكرة، المدفع).

رمزا التاء والطاء [ت، ط] /t/: يرد هذان الرمان في بداية المفردة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطقان مثل صوت التاء في اللغة العربية. ولكن الملاحظ أن شيوع الطاء في اللغة الفارسية قليل جداً إذا ما قورن بالتاء؛ نظراً لأنه يرد في كلمات مقترضة من اللغة

العربية. ويوصف صوت هذين الرمزین بأنه: (انفجاري، مهموس، نفسي، أسناني، فموي)، وذلك كما يلي: تو /tu/ (أنت، أنتِ، تیر /tir/ (السهم، الطلق الناري، النبيل)، استاد /ostād/ (الأستاذ، الماهر، الحاذق)، دختر /doxtar/ (البت، الفتاة)، است /ast/ (يكون، تكون)، چطور /tætur/ (كيف، أُن).

رموز الثاء، والسين، والصاد [ث، س، ص] /s/ : ترد هذه الرموز في بداية الكلمات، أو في وسطها، أو في آخرها، وتطق جميعها مثل صوت /s/ في اللغة الإنجليزية. ويوصف صوت هذه الرموز الثلاثة في اللغة الفارسية بأنه صوت: (احتكاكي، مهموس، لثوي، فموي)، كما في المفردات التالية: سيب /gib/ (التفاح)، سياه /seyâh/ (اللون الأسود)، روستا /rustâ/ (القرية، الريف)، بس /bas/ (كاف، كثير)، صبر /sabr/ (الصبر)، شصت /šast/ (العدد رقم ستين)، ثروئند /servatmand/ (الغني، الثري)، ثبت /sabt/ (التسجيل)، ثواب /savâb/ (الثواب).

رمز الجيم [ج] /dj/ : يرد في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الجيم في العربية الفصحى. وقد جاء وصفه صوتياً هكذا: (انفجاري احتكاكي، مجهور، رخو، حنكي، لثوي، فموي). ويعد هذا الصوت من بين الصوامت المركبة أو المزجية في اللغة الفارسية؛ لأنه يتكون من صوتين امتزجا معاً، أولهما وقفي /d/ وثانيهما احتكاكي /z/، كما في الكلمات التالية: جوان /djavân/ (الشاب، الفتى)، جا /djâ/ (المكان، الموقع)، جهان /dĵehân/ (العالم، الدنيا)، جنگل /djângal/ (الغابة)، جوجه /djudĵe/ (الدجاجة، الفروج، الكتكوت)، جور /djur/ (الضرب، النمط، الطرز، النوع)، مجاز /modĵâz/ (مسموح به، مرخص به)، جزو /djozv/ (الجزء، القسم)، سودجو /sudĵu/ (المادي، النفعي).

رمز الجيم الثقيلة [ج] /tɛ/ : يرد هذا الرمز في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت [ch] في اللغة الإنجليزية، أي أن هذا الرمز يعتريه بعض العوائق أثناء إخراجه، مما يجعله مميزاً عن غيره من الأصوات الأخرى. ولذلك يوصف بأنه صوت: (انفجاري، احتكاكي، شديد، مجهور، حنكي، لثوي، فموي)، مثل: چپ /tʃəp/ (جهة اليسار، الشمال)، چرب /tʃərb/ (الدسم)، چهار /tʃəhār/ (العدد رقم أربعة)، چیز /tʃiz/ (الشيء)، چون /tʃun/ (كيف)، چوب /tʃub/ (الخشب، العصا).

رمز الهاء والهاء [ح، هـ] /h/ : يرد هذان الرمان في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطقان مثل صوت [h] في اللغة الإنجليزية. وشيوع الرمز [ح] في اللغة الفارسية أقل كثيراً من الرمز [هـ]؛ نظراً لأنه لا يـرد إلا في مفردات عربية في الغالب. وقد حدد الإيرانيون نطقه صوتياً بناءً على المواضع التي يمر بها هواء عملية الزفير على النحو التالي: (احتكاكي، مهموس، شديد، حنجري، فموي)، مثل: هر /har/ (كل، أي)، هفت /haft/ (العدد رقم سبعة)، مهمان /mehmān/ (الضيف، الزيل، الزائر)، سیاه /seyāh/ (اللون الأسود، المظلم)، حرف /harf/ (الكلام، حرف من حروف الأبجدية)، حیاط /hayāt/ (فناء المنزل، الصحن، الحوش)، احترام /təhterām/ (الاحترام، التقدير)، صحبت /sohbat/ (الكلام، الحديث)، هوا /havā/ (الجو، الهواء)، شهر /šahr/ (المدينة)، ماه /māh/ (القمر، الشهر)، هنر /honar/ (الفن)، صبح /sobh/ (وقت الصباح، الصبح).

رمز الخاء [خ] /x/ : يرد صوت هذا الرمز في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الخاء في اللغة العربية. ويصنف صوتياً كما يلي: (احتكاكي، مهموس، شديد، لثوي، فموي)، مثل: خار /xār/ (الشوكة، الشوك)، خاور /xāvar/ (جهة الشرق، المشرق)، خاک /xāk/ (التراب، التربة، الأرض)، ساخت /sāxt/ (البناء، الصنع، الترتيب، التركيب)، شاخه /šāxe/ (القرن، الفرع)، درختان /daraxšān/ (المسمر،

الوهاب، اللامع، الساطع)، يخ /yax/ (الجليد، الثلج)، شوخ /šux/ (المزاح، المزعل، الدعابة، الفكاهة).

رمز الدال [d] /d/ : يقع هذا الرمز في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الدال في اللغة العربية، أو رمز [d] في اللغة الإنجليزية. وقد حددت خصائصه النطقية كما يلي : (انفجاري، مجهور، رخو، أسناني، فموي)، مثل: در /dar/ (في، الباب)، بندر /bandar/ (المناء، المرفأ)، دراز /deraz/ (الطويل، الممتد، المستطيل)، دادن /dādan/ (الغطاء، المنح، الهبة)، دزدی /dozdi/ (السرقه، اللصوصية، سارق، لص)، بود /bud/ (كان، كانت)، خرد /xerad/ (العقل)، خود /xud/ (النفس، الذات، الضمير المشترك، ضمير التوكيد).

رموز الذال، والزاي، والصاد، والطاء [ذ، ز، ض، ظ] /z/ : ترد جميع هذه الرموز في بداية الكلمات، أو في وسطها، أو في آخرها، وتنطق مثل صوت [z] في اللغة الإنجليزية. ولكن يلاحظ أن رمز [ز] هو الأكثر شيوعاً في اللغة الفارسية دون غيره من هذه الرموز التي تشترك معه في الخصائص الصوتية نفسها. ولعل ذلك يرجع إلى أن تلك الرموز [ذ، ض، ظ] لا ترد عند الإيرانيين إلا في كلمات عربية مقترضة قليلة الشيوع والدوران بالنسبة لثلاثتها. أما الخصائص الصوتية لهذه الرموز، فهي: (مجهورة، احتكاكية، رخوة، لثوية، فموية)، مثل: ذخيره /zaxire/ (الاحتياطي، المخزون)، ذره بين /zarrebin/ (المكر، النظارة المكبرة، العدسة المكبرة)، زرد /zard/ (اللون الأصفر)، بزرگ /bozorg/ (الكبير من حيث السن والمقام، العظيم، الضخم)، باز /bāz/ (المتفوح، مرة ثانية، أيضاً)، ضرر /zarar/ (الضرر، الأذى)، ضعيف /zaʔif/ (الضعيف، الواهن)، ظهر /zohr/ (وقت الظهر)، ظلم /zolm/ (الظلم، الجور).

رمز الراء [r] /r/ : يقع في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الراء العربي، أو رمز [r] في الإنجليزية، ويوصف بأنه : (مجهور، رخو، تكراري،

لثوي، فموي)، كما في المفردات التالية : راست /râst/ (جهة اليمين، الصادق، المستقيم، القويم، الصواب)، راز /râz/ (السِر، الباطن)، امروز /emruz/ (اليوم)، فردا /fard â/ (الغد)، بار /bâr/ (الحمولة، الشحنة، الوزن، مرة أخرى)، خار /xâr/ (الشوكة)، مار /mâr/ (الثعبان، الحية)، قاره /qârre/ (القارة).

رمز الشين [ش] /š/ : يقع في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل رمز الشين في العربية، أو مثل رمز [sh] في الإنجليزية، ليصنف صوتياً هكذا : (احتكاكي، مهموس، صفيري، حنكي، لثوي، فموي)، وذلك كما في الكلمات التالية : شاگرد /šâgerd/ (التلميذ، مساعد فني في مركز خدمة على سبيل المثال، أو في محل، أو في مطعم، أو غير ذلك)، شاخ /šâx/ (القرن، الفرع)، شوهر /šuhar/ (الزوج)، شیر /šir/ (الأسد، الحليب)، شش /šš/ (العدد رقم ستة)، گذشته /gozâšte/ (الماضي، السابق، الفائت)، ریشه /riše/ (الجذر، الأصل، المنشأ)، فشرد /fešord/ (ضغط الشيء أو عصره)، کوشش /kušš/ (الجهد، السعي، المسعى)، پوشش /pušš/ (الغطاء، الستر، الغشاء، الغلاف).

رمز الغين [غ] /ğ/ : يرد هذا الرمز في كلمات قليلة الشبوع في اللغة الفارسية، وغالباً ما تكون مقترضة من اللغة العربية. ويقع هذا الرمز كغيره من الرموز إما في بداية الكلمة، وإما في وسطها، وإما في آخرها، ولكن نطقه يختلف قليلاً عن اللغة العربية، فعندما تمنع الإنصات إلى أحد الإيرانيين، سوف تراه ينطقه بين رمزي القاف والغين العربيتين، أي لا تدري ما إذا كان هذا أو ذاك، ولذلك فهو يختلف في بعض خصائصه عنه لدى العرب، ويصنف صوتياً هكذا : (مجهور، احتكاكي، طبقي، فموي)، وذلك كما في المفردات التالية : غاز /ğaz/ (الإوزة)، غذا /ğaz/ (الطعام، الغذاء)، غرش /ğores/ (الزئير، الزمجرة)، غرامت /ğarâmat/ (الغرامة المالية، التعويض المالي)، لاغر

/laḡar/ (النحيل، المزبل، النحيف)، غصه /ḡosse/ (الحزن، الغم)، غنجه /ḡonetče/ (البرعم).

رمز الفاء [ف] /f/ : يقع هذا الرمز في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الفاء في اللغة العربية، أو صوت [f] الإنجليزي، ويوصف بأنه صوت: (احتكاكي، مهموس، شفتائي أسناني، فموي)، مثل: فردا /fardā/ (الغدا، باكر)، فربه /farbe/ (البدن، السمين، ممتلئ الجسم)، رفت /raft/ (ذهب، ذهب، الذهاب)، افسر /ʔaḡsar/ (ضابط في الشرطة أو الجيش، التاج)، مفت /moft/ (المجاني، بدون مقابل)، سفيد /saḡīd/ (اللون الأبيض)، بافت /baḡft/ (النسيج)، حيف /hiḡf/ (الأسف، الحزن، الحسرة).

رمز القاف [ق] /ḡ/ : يرد رمز القاف في اللغة الفارسية في مواضع مختلفة من الكلمة، وينطقه الإيرانيون إما مثل صوت القاف العربية، وإما مثل صوت الغين العربية، وإما بين صوتي القاف والغين العربيين، ومن ثم يصنف صوتياً هكذا : (صامت مجهور، انفجاري، رخو، هوي، فموي)، مثل: قشنگ /ḡašng/ (الجميل، الوسيم، حسن الصورة)، قرمز /ḡermez/ (أحمر اللون، اللون الوردي)، قوی /ḡavi/ (القوي، القادر)، دقت /deḡḡat/ (الدقة، الإمعان)، قند /ḡand/ (السكر الجامد، نوع من السكر في شكل قالب)، نقض /naḡz/ (النقض، الخرق).

رمز الكاف [ك] /k/ : يقع هذا الرمز كغيره في أول المفردة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الكاف في العربية، أو [k] في الإنجليزية، ويصنف صوتياً كما يلي: (صامت انفجاري، مهموس، شديد، نفسي، طبقي)، مثل: كار /kār/ (العمل، الأمر)، كتاب /ketāb/ (الكتاب)، كتيف /kasīf/ (القنذر، المتسخ)، كشور /kešvar/ (الدولة، البلد)، عكاسی /ʔakḡāsi/ (التصوير، التصوير الفوتوغرافي)، پاك

/pāk/ (الطاهر، النظيف، المتزه، الصافي، النقي)، سَهْمَنَّاك /sahmnāk/ (المخيف، المرعب).

رمز الكاف الفارسية [گ] /g/ : من بين أكثر الرموز شيوعاً في اللغة الفارسية، يرد في أول المفردة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الجيم في عامية القاهرة. يوصف هذا الرمز صوتياً هكذا : (صامت انفجاري، مجهور، رخو، طقي، فموي)، وذلك مثل : گردن /gardan/ (الرقبة، العنق)، گران /gerān/ (الغالي، الثمين، باهظ الثمن)، گرسنه /goresne/ (الجائع)، انگور /angur/ (العنب)، غمگین /gamgīn/ (الحزين، المهموم، المكتئب)، شاگرد /šāگرد/ (التلميذ، مساعد في مجال عمل ما)، بزرگ /bozorg/ (الكبير في السن والمقام، العظيم، الضخم)، برگ /barg/ (الورقة).

رمز اللام [ل] /l/ : يقع في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت اللام العربية، أو [l] في الإنجليزية. وقد صُنِّفَ الإيرانيون صوتياً على النحو التالي: (صامت مجهور، رخو، جانبي، لثوي، فموي)، مثل : لب /lab/ (الشفة، الحافة، الوذرة)، لاغر /lāsar/ (النحيل، النحيف، الهزيل)، لاله /lāle/ (نوع من الزهور يسمى: التوليب)، كسالت /kesālāt/ (الاعتلال، انحراف المزاج، المرض)، طلا /teḡā/ (الذهب)، پلید /peḡid/ (الكسول، التنبل)، كامل /kāmel/ (الكامل، التام)، عادل /ādel/ (العادل، المنصف)، سال /sāl/ (السنة الهجرية، أو الميلادية، أو الشمسية)، مثل /mesl/ (مثل، شبه، المثل، الشبيه، النظير).

رمز الميم [م] /m/ : يرد هذا الرمز في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الميم العربية، أو [m] في الإنجليزية. ويوصف صوتياً كما يلي: (صامت مجهور، رخو، أنفي، شفتائي)، مثل: ما /mā/ (ضمير جمع المتكلمين (نحن) للمذكر والمؤنث)، ميز /miz/ (الطاولة، المنضدة، المائدة)، موش /muš/ (الفأر، الجرذ)، زمستان

/zemestân/ (فصل الشتاء)، زمان /zamân/ (الزمن، الزمان، العهد، الحقبة، الحين، المدة الزمنية)، آمد /ʔamad/ (جاء، جاءت، حضر، حضرت، أتى، أتت، الحضور، المجيء، الإتيان)، آب ميوه /ʔâbmîve/ (عصرم الفاكهة)، كام /kâm/ (الخنك، الرغبة، المراد)، دوم /dovvom/ (العدد الترتيبي: ثانيًا).

رمز النون [ن] /n/ يقع هذا الرمز في بداية للمفردة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت النون العربية، أو [n] في الإنجليزية. وقد وصف الإيرانيون هذا الصوت بأنه: (صامت مجهور، رخو، أنفي، لثوي)، مثل: نان /nân/ (الخبز)، نو /nou/، نيز /niz/ (كذلك، أيضًا)، شناور /šenâvar/ (السباح، العائم، المبحر)، سرزنش /sarzaneš/ (التوبيخ، العتاب)، زمين /zamin/ (الأرض، التراب، التربة)، حيوان /heyvân/ (الحيوان).

رمز الواو [و] /v/ يرد هذا الرمز في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها. ويختص هذا الرمز صوتياً بثلاثة خصائص صوتية تميزه عن بقية الأصوات الفارسية، وهي:

أ) ينطق مثل صوت [v] الصامت في اللغة الإنجليزية، عندما يرد في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها شريطة أن يسبقه أو يتبعه صائت طويل (واكه كشيده يا بلند long vowel) أو قصير (واكه كوتاه short vowel)، مثل: وى /vei/ (ضمير المفرد الغائب: هو، هي)، جوان /djavân/ (الشاب، الفتى)، پرواز /parvâz/ (الطيران، التحليق)، آواز /ʔavâz/ (الصوت، النداء)، وزش /vazesh/ (هبوب (النسيم)، عصف (الريح))، ويرانه /virâne/ (الفقر، المكان الموحش، المكان الخرب)، بيوند /payvand/ (الوصلة، الرابطة، العلاقة)، عفو /ʔafov/ (العفو، الصفح، الغفران).

ب) ينطق صائت طويل كصوت الواو في اللغة العربية، أو صوت [u] في اللغة الإنجليزية عندما يرد في وسط الكلمة الفارسية، أو آخرها وما قبله أو بعده صوت صامت، مثل: كوه /kuh/ (الجبل)، روز /ruz/ (النهار، اليوم)، دور /dur/ (البعيد، النائي)، رو /ru/

(الوجه)، او /ʔu/ (ضمير المفرد الغائب : هو، هي)، مو /mu/ (الشعر، أي شعر نبت في جزء من جسم الكائن الحي).

ج) يكتب ولا ينطق في بعض الكلمات الفارسية، وذلك عندما يسبقه رمز الحاء، ويتبعه رمزا الألف أو الياء، ويطلق عليه في هذه الحالة صائناً صفرياً (واكه صفرى zero phoneme)، كما في الكلمات التالية : خویش /xiš/ (ضمير مشترك، النفس، الذات)، حوار /xâr/ (الحقير، الذليل).

ويوصف هذا الصوت في جميع حالاته الثلاث السابقة بأنه: (صامت، ومجهور، واحتكاكي، ورخو، وشفتائي أسناني، وفموي).

رمز الياء [ى] /y/ : يرد في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الياء التي يعقبها الصائت الطويل /الألف/ في اللغة العربية، كما ينطق هذا الصوت مثل صوت /y/ في الإنجليزية، شريطة أن يتبعه الصائت الطويل /الألف/، أو الصائتان القصيران /-، -/. ويطلق عليه في هذه الحالة مصطلح : صوت نصف صائت (نسيم مصوت semi-vowel)، ويعامل معاملة الصامت، ليوصف صوتياً هكذا : (مجهور، رخو، انزلاقي، حنكي، فموي)، كما في المفردات: ياد /yâd/ (الذاكرة، الحافظة)، نیاز /neyâz/ (الحاجة، المأرب، الضرورة)، میان /meyân/ (وسط الشيء، المنتصف)، بیان /bayân/ (التعبير، التفسير)، پیاز /peyâz/ (نبات البصل)، یار /yâr/ (الصديق، الخليل، المحبوب، النصير، المعين)، يك /yek/ (العدد رقم واحد)، سیاه /seyâh/ (اللون الأسود، المظلم)، سیار /sayyâr/ (المتحرك، المتنقل).

ثانياً: رموز صائتة (vowels واكه ها)

تصنف الأصوات الصائتة في اللغة الفارسية وفقاً لحركة اللسان في الفم، كما يلي:

يلي:

- ١) ثلاثة أصوات أمامية /i, e, a/ يتجه فيها وسط اللسان نحو الطبق الصلب (الغار) في مقدمة الفم.
- ٢) ثلاثة أصوات خلفية /u, o, ā/ تتجه معها مؤخرة اللسان نحو الطبق اللين في نهاية الفم.

الألف [ا] /ā/ : يرد هذا الرمز في وسط الكلمة الفارسية، أو في آخرها، وهو صوت: (خلفي، مفتوح، واسع، طويل، فموي)، مثل: خواست /xâst/ (المطلب، الالتماس، جذر الماضي من المصدر (خواستن))، خاست /xâst/ (النهوض، القيام، البعث، جذر الماضي من المصدر (خاستن))، حوار /xâr/ (الحقير، الدليل)، خار /xâr/ (الشوكة)، دام /dām/ (الشبك، الشباك، المصيدة، الكمين، الحيوان الأهلي)، دانا /dānā/ (العالم، العارف)، بار /bâr/ (الحمولة، الشحنة، الوزن، مرة ثانية)، دار /dâr/ (جذر المضارع من المصدر (داشتن)، ذو، صاحب)، جان /djân/ (الروح، النفس، المهجة)، مار /mâr/ (الثعبان، الحية).

الفتحة [-] /a/ : ينطق هذا الصائت القصير (واكه' كوتاه short vowel) ولا تكتب في اللغة الفارسية إلا عند الضرورة بخلاف ما نراه في لغتنا العربية. وهذا الصائت قد نسمعه في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها. ويصنف صوتياً هكذا : (صائت أمامي، قصير، مفتوح، فموي)، مثل: دست /dâst/ (اليَد، القدرة)، بست /bast/ (الغلق، الربط، القفل، جذر الماضي من المصدر (بستن))، در /dar/ (في، الباب)، بر /bar/ (على، فوق)، زر /zar/ (الذهب)، من /man/ (ضمير المفرد المتكلم المذكر والمؤنث)، جوان /djâvân/ (الشاب، الفتى)، زمين /zamin/ (الأرض، التربة، التراب).

الياء [ي] /i/ : يرد هذا الصائت الطويل (واكه ى كشيده long vowel) في وسط الكلمة، أو في آخرها، ويصنف صوتياً على النحو التالي : (صائت أمامي، مغلق، واسع،

طويل)، مثل: دير /dir/ (متأخر في الوقت، بعيد في الزمن)، بير /pīr/ (الرجل المسن، المرأة العجوز، الشيخ)، زير /zīr/ (تحت، أسفل)، پيش /piš/ (أمام، قدام، قبل، عند)، نيز /nīz/ (أيضاً، كذلك)، زمين /zamīn/ (الأرض، التربة، التراب).

الكسرة [-] /e/ : تنطق هذه الحركة صائت قصير ينطق فقط ولا تكتب. ويرد هذا الصائت مثل غيره في بداية المفردة الفارسية، أو في وسطها، أو في آخرها. ويصنف صوتياً، كما يلي : (صائت أمامي، نصف مفتوح، نصف واسع، قصير)، مثل : به /be/ (إلى، في)، بهتر /behtar/ (الأفضل، الأحسن، الأجود)، دانست /danest/ (العلم، المعرفة، جذر الماضي من المصدر (دانستن))، سن /sen/ (السن، العمر)، ضد /zed/ (ضد، عكس، مخالف)، درخت /deraxt/ (الشجرة)، كتاب /ketāb/ (الكتاب). وللصائت القصير -e/ حالة نطقية ربما تكون فريدة في اللغة الفارسية، وعلى الدارس أن ينتبه إليها جيداً عند مصادفته لها، وهي :

- عندما تنتهي الكلمة الفارسية بالرمز [هـ]، وقبله صوت صامت، فإن رمز الهاء هذا ينطق مثل الكسرة الخفيفة دائماً، نحو : خانه /xāne/ (البيت، المنزل، المسكن)، سه /se/ (العدد رقم ثلاثة)، به /be/ (إلى، في)، پله /pelīe/ (درجة السلم)، هفتة /hafte/ (الأسبوع)، بله /bale/ (نعم، بلى).

الواو [و] /u/ : يرد هذا الرمز في وسط الكلمة، أو في آخرها مشروطاً بالآسيا يسبقه أو يليه صائت آخر، سواء كان هذا الصائت قصيراً، أو طويلاً. ويصنف هذا الصائت بأنه: (خلفي، مغلق، طويل)، مثل: سوخت /suxt/ (الطاقة، المحروق، جذر الماضي من المصدر (سوختن)، حرق، احترق، أشعل، اشتعل)، سوز /suz/ (الحرق، الحرارة، الالتهاب، الغيرة، الشوق الشديد)، پور /pur/ (الابن)، رو /ru/ (الوجه)، بو /bu/ (الرائحة، العطر)، دوخت /duxt/ (الحياكة، الخياطة، جذر الماضي من المصدر (دوختن)، حاك، خاط)، لوج /lut/ (الأحول).

الضمة [-o/] : ترد هذه الحركة القصيرة مع الرمز الأول من الكلمة، أو مع أي رمز آخر قد يقع في وسطها. ويصنف صوت هذه الحركة كما يلي : (خلفي، نصف مفتوح، نصف دائري، قصير)، مثل : جز /dʒəz/ (إلا، غير، دون، سوى)، نه /noh/ (العدد رقم تسعة)، مفت /moft/ (بلا مقابل مادي، المجاني)، سنب /somb/ (الحافر)، لخت /loxt/ (العاري، العريان)، خواهش ميکنم /xâheš mikonam/ (عبارة تقال وقت الجحاملات بمعنى : تفضل)، دوازدهم /davâzdahom/ (العدد رقم اثني عشر)، آورد /âvord/? (الإحضار، الإتيان بالشيء، جلب، جذر الماضي من المصدر (آوردن)، أحضر، جلب، أتى -).

الصوائت المركبة (واكه های مرکب diphthongs)

يوجد في اللغة الفارسية صائتان مركبان، هذان الصوتان اللذان يمر الهواء عند إخراجهما بمحرتين متعاقبتين، مما يقتضي نقل اللسان أثناء نطقهما من موقع نطق صائت إلى موقع نطق صائت آخر، وهذان الصوتان هما :

١- الياء /ei/، كما في الكلمات: مي /mei/ (الخمر، الشراب)، بي /pei/ (القاعدة، الأساس، الأثر، وتر العضلة).

٢- الواو /ou/، كما في الكلمة: نو /nou/ (الجديد، الحديث).

ملاحظات (ياد آوری ها)

١) ينطق رمزا الهمزة والياء اللذان يراد في نهاية الاسم المضاف المنتهي بالرمز /هـ/ مثل صوت الياء نصف الصائت (semi-vowel نیم واکه)، كما في المفردات التالية: خانه ی محمد (مترل محمد)، جامه ی مجید (ثياب مجيد، ثوب مجيد) / xâneye mohammad — djâmeye madjid /.

٢) يتغير نطق الرمز الواحد بتغير الرموز المجاورة له، على سبيل المثال الرمز [ء] تأخذ أعضاء النطق (اندامهای گفتار speech organs) وضعاً مغايراً عند مجاورته لأصوات صامتة، أما إذا جاورته أصوات صائتة، فإن الأعضاء نفسها تأخذ شكلاً آخر، ومن ثم يتغير التوصيف الصوتي لهذا الصوت رغم أنه صوت واحد. وكذلك الحال بالنسبة لجميع الرموز الفارسية. وهذه ظاهرة صوتية لا توجد في اللغة الفارسية فقط، بل توجد في جميع أصوات اللغات الأخرى، حيث أطلق عليها اللغويون الأوروبيون مصطلح المتغيرات الصوتية، أو الألوكونات (allophones)، أما الإيرانيون فقد وضعوا المصطلح "واجگونه ها" مقابلاً لهذا المصطلح.

٣) تفخم جميع الرموز التي تسبق الرمز [الألف]، وفيما عدا ذلك تكون الرموز الفارسية مرفقة، مثل : خاور /xâvar/ (الشرق، المشرق)، شما /šomâ/ (ضمير جمع المخاطبين : أنتم، أنتن، أنتما)، شلوار /šalyâr/ (البنطلون، السروال)، زمان /zâman/ (الزمان، الزمن، جزء من الوقت)، خاتم /xânom/ (السيدة، كلمة احترام تسبق اسم السيدة الإيرانية عند مخاطبتها).

٤) توجد في اللغة الفارسية أصوات مشددة، أيّ إدغام رمز واحد تكرر تبعاً في مفردة واحدة، مثل : حَرَم (سعيد، مسرور، فرح)، اما (أما، لكن)، اوّل (الأول من حيث الترتيب، البداية)، كَرَه (صغير الجياد، المهر)، / و avval ، ?ammâ ، و Xorram /korre.

٥) يوجد نوع واحد من التنوين في اللغة الفارسية، وهو التنوين العربي المعروف بـ (تنوين الفتح)، ويقتصر هذا التنوين على بعض المفردات المأخوذة من اللغة العربية. وبشكل أكثر دقة، فإن هذا المظهر الصوتي يرد فقط في المفردات العربية التي دخلت الفارسية لتؤدي وظيفة القيود، كما في الكلمات التالية : معمولاً /ma'mulân/ (عادة)، مسلماً /mosllamân/ (من المسلم به، يقيناً، قطعاً)، حقيقاً /haqiqatân/ (في الحقيقة،

حقيقية، مما لا شك فيه)، بعتاً /baɣtatan/ (بشكل فحائي، فجأة)، اتفاقاً /ʔettefaʕan/ (بالصدفة، مصادفة، بشكل غير متوقع).

٦) قد تتم ظاهرة الإبدال الصوتي في بعض الرموز؛ بسبب تجاور هذه الرموز ذات التوصيف الصوتي المتجاور في مخارجها، أي أن هذا الإبدال يتم فقط عندما تتفق هذه الرموز في كثير من خصائصها النطقية. على سبيل المثال عند تجاور الصوت الشفثائي الصامت /ب/ مع الصوت الأنفي الصامت /ن/، يتم إبدال صوت /ن/ ميماً أثناء النطق، وهذه ظاهرة صوتية تحدث فقط عند تجاور هذين الصوتين، مثل كلمة (شبه) التي تنطق /šambe/ (يوم السبت)، و (سبه) التي تنطق (سبه) /sombe/ (مدك البندقية أو المدفع، الكباس)، و (ببه) التي تنطق (بمه) /pambe/ (نبات القطن)، و (بن بست) التي تنطق (بم بست) /bombast/ (السد، المانع، زقاق مغلق في آخره ولا مخرج له، المعضلة، أزمة غير قابلة للحل).

٧) هناك ظاهرة أخرى تحدث في اللغة الفارسية، ولكنها تختلف عن سابقتها، حيث يتم قلب إحدى الرموز المكتوبة إلى رمز آخر ليس في النطق فقط، بل أثناء الكتابة أيضاً، وتأتي هذه الظاهرة عند تكرار رمز الحركة الطويلة /ي/ في كلمة واحدة، لا سيما إذا تم هذا التكرار في آخرها، حيث يقلب الأول إلى همزة /ء/ بحجة أن الإيرانيين لا يقبلون تجاور رمزين صائتين، كما في الكلمات التالية: زيائي /zibâʔi/ (الجمال، الحسن، الملاحه)، روستاين /rustâʔyân/ (القرويون، الريفيون)، تنهائي /tanhâʔi/ (الوحدة، الانفراد، العزلة، التجرد).

٨) يستخدم الإيراني بعض رموز الوقاية عند التقاء صائتين في آخر الكلمة الفارسية، على سبيل المثال الاسم المفرد : روزنامه /ruzname/ إن أراد أن يجمعه باللاحقة { ات }، عليه أن يأتي بالرمز ج /dj/ قبل هذه اللاحقة للفصل بين الصائتين الكسرة الخفيفة والألف الطويل هكذا : روزنامه‌دج /ruzname-djâ/ (الصحف،

الجرائد). والخال كذلك فى الكلمات، راندى / *rānandegi* / (قيادة السىارة أو أى مركبة أخرى)، التى هى : (رانده + ى)، بىام / *beyāvam* / (أحضر، آتى، أجيء)، التى تتكون من : جذر المضارع : آ + م المفتوح ما قبلها، وسيزيجات / *sabzidiāt* / (كل أنواع الخضروات)، المكونة من اسم المعنى : سبزی + لاحقة الجمع {ات}.

٩) رغم أن اللغة الفارسية تحوى ثلاثة وثلاثين رمزاً مكتوباً (٣٣ رمزاً)، إلا أن أصواتها المنطوقة لا تتعدى الواحد والثلاثين صوتاً، منها ثلاثة وعشرون صوتاً صامتاً، وستة أصوات صائتة، بالإضافة إلى الصائتين المركبين.

المقطع (syllable هجا)

يعرف المقطع الصوتى بأنه أصغر جزء من الكلام المنطوق، يؤديه المتحدث دفعة واحدة دون توقف أو قطع فى عملية التنفس، بمعنى أنه سلسلة متصلة من الأصوات تخرج من الفم دون انقطاع. وهكذا ندرك أن المقطع ما هو إلا عددٌ من تتابعات الصوامت والصوائت المختلفة، بالإضافة إلى عدد من الملامح الأخرى مثل : الطول، والنبر، والنغم.

ونظراً لأهمية المقطع الصوتى فى تعليم اللغة الفارسية وتعلمها بشكل صحيح، سواء من ناحية اكتساب الدارس طريقة السماع والنطق بصورة جيدة وسليمة، أو تزويده بعنصر الدقة أثناء كتابة موضوع ما إذا لزم الأمر. فضلاً عن ذلك، فإن دراسة المقاطع الفارسية قد تساعد الدارس، بل وتفيده فى التعرف بدقة على النبر، سواء أكان نبر كلمة أم نبر جملة، والإطالة ذات المعنى، وخاصة فى نهاية الجملة الدالة على الاستفهام، إضافة إلى صعود وهبوط درجة الصوت، وغير ذلك من الأمور الصوتية التى يتبعها -بطبيعة الحال- جوانب صرفية غاية فى الأهمية عند تحليل مفردة، أو جملة لغوية.

ونظراً لأن هذا الكتاب تعليمى بالدرجة الأولى، لا ينبغي اللجوء فيه إلى تفاصيل تستوجب شروحاً أوسع، فسوف يقتصر على تناول أنواع المقاطع فى اللغة الفارسية من

حيث الكمية والبناء فقط، مع الاستعانة بالرموز الدولية المستخدمة في جميع اللغات ومنها الفارسية، وهي (c) اختصاراً للمصطلح: صوت صامت consonant (همخوان)، و (v) اختصاراً للمصطلح: صوت صائت vowel (واكه)، على النحو التالي :

١- مقطع قصير مفتوح (هجاي كوتاه cv)، مثل : كه /ke/ (إن، أن، الذي، التي، من للاستفهام عن العاقل)، كمك / komak/ (المساعدة، الإعانة، المدد)، وزير /vazir/ (الوزير)، بزرگترین / bozorgtarin/ (الأكبر، الأعظم، الأضخم)، نخست /noxost - naxost/ (الأول)، ساختمان / sāxtomān/ (عمارة سكنية، المبنى، التركيب). يُعدُّ المقطع الصوتي قصيراً، إذا كانت الرموز الصوتية المكونة له أكثر من رمز واحد، ولا تتعدى الاثنين. ونظراً لأن اللغة الفارسية لا تعرف مقطعاً مكوناً من رمز صوتي واحد، فقد اقتصر هذا النوع على المقطع المكون من رمزين، حيث يبدأ بصوت صامت، وينتهي بصوت صائت قصير عادة. ولهذا السبب أيضاً سمي بالمقطع المفتوح؛ لأنه انتهى بصائت. على سبيل المثال، الكلمة (كه) تكونت من مقطع واحد، هو : /كـ + هـ/، وكذلك المقطع الأول /كـ/ في الكلمة (كمك)، تكون من: الصامت /كـ/ + الصائت القصير /ـ/. وهكذا في المفردات الأخرى.

٢- مقطع متوسط مغلق (هجاي ميانه وبسته cvc)، مثل : يكمـ /yek/ (العدد رقم واحد)، شب / šab/ (الليل)، هفتم / haf tom/ (العدد الترتيبي السابع)، ديدار / didār/ (اللقاء، الرؤية، الزيارة)، سالها / sālha/ (السنوات، السنون).

يلحظ في المفردات السابقة، أن المقاطع التي وضعت فوق الخط البارز هي من النوع المتوسط المغلق الذي ينتهي بصوت صامت دائماً، وهي نوعان : أحدهما يتكون من + صائت قصير (v) + صامت (c)، كما في الكلمة (يكـ) /يـ + ـ + كـ/، وثانيهما يتكون من: صامت (c) + صائت قصير (v) + صامت (c)، كما في المقطع

/دار/ من الكلمة (ديدار) /d + ا + ر/. وتنطبق هذه القاعدة على جميع المفردات التي تتضمن مثل هذه المقاطع في اللغة الفارسية.

٣- مقطع طويل مغلق (هجاى كشيده وبسته cvcc)، مثل: است /ast?/ (يكون، تكون)، لخت /loxt/ (العاري، العريان، المكشوف)، گفت /goft/ (قال، قالت، القول)، سرنوشت /sarnevəšt/ (المصير، المقدر، النصيب)، رفت /raft/ (ذهب، ذهبت، الذهاب)، برد /bord/ (حمل، حملت، نقل، نقلت، الحمل، النقل)، سرد /sard/ (بارد).

يحدد هذا النوع من المقاطع الفارسية في الرموز التي يصل عددها إلى أربعة رموز شريطة أن تتضمن صائتاً قصيراً يعقبه صامتان متتاليتان، نأخذ على سبيل المثال المقطع /وشت/ في الكلمة (سرنوشت)، نراه يتكون من: صامت (نـ c) + صائت قصير (ـِ v) + صامت (ش c) + (ت c)، هكذا: /و + ـ + ش + ت/. وهذا النوع من المقاطع التي تنتهي بصامتتين متتاليتين تعد من النوع الطويل المغلق. وقد سمي طويلاً لأنه يتكون من أربعة أصوات، وكذلك سمي مغلقاً لأنه ينتهي بصوت صامت وليس متحركاً.

ملاحظات (ياد آورى ها)

١) ورد أن المقطع الذي يتكون من ثلاثة رموز (cvc)، إذا كان صائته من النوع الطويل [a - u i]، يعد هذا المقطع مكوناً من أربعة رموز، وليس ثلاثة، هكذا: cvvc، حيث إن الصوت الطويل يعادل صائتين قصيرين، كما في المفردات التالية: باز /baaz/ (المتفوح، المكشوف، مرة ثانية، ثانية)، بار /baar/ (الحمل، الحملولة، الشحنة، الوزن، مرة أخرى)، مور /moor/ (النمل)، موش /muus/ (الفأر، الجرذ)، پير /piir/ (الرجل المسن، المرأة العجوز، المعمر، المعمرة)، زير /ziir/ (أسفل، تحت، الكسرة التي توضع أسفل الحرف).

٢) لا توجد مفردة في اللغة الفارسية تحوي أقل من مقطع واحد؛ لأن المقطع هو أصغر وحدة يمكن نطقها.

٣) يبدأ المقطع في اللغة الفارسية بصوت صامت (c).

٤) لا يتتابع صوتان صائتان (vv) في مقطع واحد.

٥) إذا تتابع صوتان صائتان في وسط مقطع (cc)، فإن الأول منهما يعد نغاية مقطع، أما الثاني فهو بداية مقطع آخر، مثل: (دختر / dox tar / (البت، الفتاة)، دسته / das te / (المقبض، الباقة، الحزمة، مجموعة أي شيء)، چشمه / čas me / (العين، النبع، السبيل)، سردی / sar di / (المرودة).

٦) يعد الصوت الصائت نواة المقطع في اللغة الفارسية، بمعنى أن الصائت هو مركز المقطع cvcc - cvc، إلا النوع الأول cv، فقد اعتبره الإيرانيون بدون نواة؛ لأنه يتكون من قسمين فقط.

الدرس الثاني (درس و١)

الفعل (١) (فعل)

المصدر

قبل الشروع في تناول الفعل في اللغة الفارسية، ينبغي للدارس أن يطّلع بشيء من التفصيل على المصدر الفارسي، لا سيما شقه التركيبي؛ وذلك لأن المصدر يمثل أصل الفعل الذي تؤخذ منه جميع اشتقاقاته، سواء في زمن الماضي، أو المضارع، أو المستقبل. وسوف يقتصر هذا العرض على تصنيف المصادر وتنوعها في شقها الصرفي الذي يقتصر عليه أصل الفعل، وذلك كما يلي:

١- مصادر بسيطة (مصدرهای ساده) : يتميز هذا النوع من المصادر الفارسية، بأنه يتكون من مفردة واحدة لا تحتوي على أية زوائد صرفية (افزوده های صرفی)، سواء أكانت سوابق (پیشوندها)، أم لواحق (پسوندها)، أو دواخل (میانوندها)، تلك الزوائد التي من شأنها أن تحدث تغييرات في الشكل والمعنى معاً. إضافة إلى أن هذه المصادر لم تتركب مع غيرها من الكلمات، ولذلك فهي مصادر بسيطة لها وظيفة نحوية ودلالية تامة ومستقلة. ولهذا المصادر نماذج كثيرة في اللغة الفارسية، منها ما يلي:

آراسن (التزيين، التجميل، التتميق، الهندمة)، آفريدن (الخلق، التكوين)، آلودن (التلوين، التنجيس، التلطيح)، آمدن (الجي، الحضور، الإتيان)، آمرزيدن (العفران، الرحمة، العفو)، آموختن (التعليم، التعلم)، بخشیدن (المنح، الإعطاء، الهبة)، بردن (الحمل، النقل، الأخذ)، بریدن (القطع، الفصل، البتر)، بودن (الكيونة، الوجود)، تاختن (المهجوم، الركض، الإغارة)، جیدن (القطف، الترتيب، التنظيم، الحصد)، خريدن (الشراء)، خنديدن (الضحك)، خوردين (الأكل، الثقوت)، دادن (الإعطاء، المنح)، دريدن (التمزيق، الحرق، البقر)، دويدن (الركض، الجري، الهرولة)، رفتن (الذهاب، الرحيل)، ريختن (الإراقة، الصب)، زائیدن (الولادة، الوضع)، ساختن (البناء، الصنع، التشييد، التركيب)، سوختن (الحرق، الاحتراق، الاشتعال، الإشعال)، شدن (الصرورة)، روشيدن (البيع)، كردن (العمل، الصنع)، كشيدن (السحب، الجر، الجذب)، گرفتن (الأخذ، الإمساك)، گسستن (القطع، التقطيع، الفصل، الإطاحة)، گشتن (الدوران، التحول، الصرورة)، گفتن (القول، الكلام، الحديث)، مردن (الموت)، نشستن (الجلوس، القعود).

عندما يتأمل الدارس المصادر السابقة، سوف يجدها تتكون من كلمة واحدة تدل فقط على مفهوم الفعل بشكل عام، دون الإشارة إلى زمان أو حدث محدد. وهذه خاصية تميز المصادر عن غيرها من الأفعال التي تصاغ في أزمنة مختلفة؛ نتيجة أحداث معينة، وسرد ذلك في مواضعه.

٢- مصادر مركبة (مصدرهائي مركب يا آميخته): تعرف المصادر الفارسية المركبة من الناحية الصرفية، بأنها قد تتكون من كلمتين أو أكثر، على أن تؤدي كل كلمة معنى ووظيفة حال انفصالها عن هذا التركيب. وبشكل أكثر دقة، يصبح المصدر مركباً إذا تضمن أكثر من جذر لغوي واحد (ستاك، بن، ريشه). والمقصود بالجذر هنا كل وحدة

لغوية ذات مدلول ووظيفة بمفردها، مثل: الاسم، والصفة، والقيد، والحرف، وكذلك العدد إن وجد. وسوف يتضح هذا من خلال التقسيم التالي :

أ) مصادر تتكون من كلمتين (مصدرهائي دو واژه دارد) : اهميت دادن (الاهتمام، الاعتناء)، باز داشتن (الاعتقال، السجن، التوقيف، المنع، الردع)، برآمدن (الصعود، الظهور، البروز)، برداشتن (الأخذ، الالتقاط، الحصد، الجني، الجباية)، تبسم کردن (الابتسام، التبسم)، تجاوز کردن (الاعتداء، التعدي، التجاوز)، چشم خوردن (إصابة العين، الحملقة)، خوش آمدن (الترحيب)، دخالت کردن (التدخل، المداخلة)، در آمدن (الدخول، الولوج، الخروج)، روي دادن (الحدوث، الوقوع)، رها کردن (التحرير، الإفراج، التخليص)، سرما خوردن (الإصابة بقرلات البرد، الزكام)، طول کشیدن (الاستمرار، الامتداد، الاستطالة)، قدم زدن (الترجل، التمشية)، كار کردن (العمل، الاشتغال)، كلك خوردن (الخداع، الاحتيال، التدبير)، گوش دادن (الاستماع، الإنصات)، واكس زدن (التطعيم، التلقيح).

وردت المصادر السابقة مكونة من كلمتين، تؤدي كل واحدة منها مدلولاً ووظيفة بمفردها في اللغة الفارسية، أي أنها أصل، وليست زائدة صرفية تضاف إلى الكلمة لتؤدي وظيفة معينة، ومن ثم تزول هذه الوظيفة بزوالها.

انظر إلى المصدر الأول في القائمة السابقة (قدم زدن)، تراه يتكون من الاسم العربي المقترض (قدم) + الفعل الفارسي المساعد (زدن)، وهاتان الكلمتان لهما وظائف صوتية وصرفية، ونحوية، ودلالية، إلا أن الإيرانيين أرادوا أن يأتوا بكلمة جديدة تضاف إلى مفردات لغتهم، فقاموا بتركيب الكلمتين معاً، ولذلك حصلوا على معنى جديد، والحال كذلك بالنسبة للمصادر المركبة الأخرى. خذ نموذجاً آخر (درآمدن)، تراه يتكون من حرف الإضافة (در) الذي يتميز بوظيفة مستقلة في اللغة الفارسية أيضاً مثله مثل الاسم، والفعل، والصفة، وغير ذلك من أقسام الكلمة + الفعل المساعد (آمدن)،

ولكن بعد تركيبهما معاً تولد معنى جديد تستطيع أن تشتق منه العديد من الكلمات الأخرى.

ب) مصادر تتكون من أكثر من كلمتين (مصدرهائي بیش از دوتا واژه دارد): ابراز خوشنودی کردن (الإعراب عن الرضا، الإعراب عن السعادة)، ابراز تنفر وناخشنودی کردن (الإعراب عن عدم الرضا، الاستياء)، از خجالت آب شدن (شدة الخجل، شدة الاستحياء)، از خجالت کسی درآمدن (تغيير من شأن أو طباع شخص ما)، از سر گرفتن (الاستئناف، معاودة العمل مرة أخرى)، بحث و بررسی قرار گرفتن (البحث، الدراسة)، بر پا کردن (الإقامة، العقد، نصب شيء ما أو تثبيتته)، به کار بردن (الاستخدام، الاستعمال)، به گردن گرفتن (تولي أمر ما، أخذ أمر على العاتق، تحمل المسؤولية)، خلع مقام کردن (الإبعاد عن المنصب، الإزاحة من المنصب)، سر چیزی باز شدن (التمهيد لأمر ما، التيسير، الكشف، الظهور)، سر در آوردن (الفهم، الإدراك، إطلاقة)، گردن کج کردن (التواضع، الخضوع، الخشوع)، يك يك کردن (الفصل، التقطيع، التميز).

والحال كذلك في المصادر المركبة السابقة، حيث يتكون كل منها من أكثر من كلمتين، وربما يصل إلى خمس كلمات، وهو نوع من المصادر أسمائه بعض النحويين الإيرانيين العبارة الفعلية (عبارت فعلی)، الغرض منها توليد مصادر ذات معان جديدة، كما يلي :

کردن	+	پا	+	بر	:	(بر پا کردن) تكون من :
↓		↓		↓		
فعل مساعد		اسم		حرف إضافة		

يتكون المصدر السابق من ثلاثة أصول، كل منها يؤدي معنى ووظيفة بمفرده داخل الاستخدام اللغوي. وبناءً على هذه الخاصية الصرفية، يستطيع الدارس وضعه ضمن المصادر المركبة مثل جميع المصادر التي على شاكلته.

٣- مصادر متصرفة (مصدر هائي تصريفي يا پيشوندى) : يصاغ هذا النوع من المصادر في اللغة الفارسية من : سابقة صرفية + مصدر بسيط، بمعنى أن هذه السابقة ترد فقط لتغير شكل المصدر، ومعناه، دون أن تغير وحدته النحوية. فإن أردت أن تبعده هذه السابقة عن المصدر البسيط، فإنها تفقد مدلولها على الفور، ولذلك لا يكون لها أي استخدام لغوي آخر في هذه اللغة. ويمكن إيضاح ذلك من خلال المصادر التالية : فراخواندن (الاستدعاء، الاستقدام، الاستحضار)، فراداشتن (الحفظ، الرعاية)، فرارسیدن (الحلول، القدوم)، فرا دادن (الالتفات، التوجه)، فرود آمدن (الزول، الهبوط)، الإسقوط، فرود آوردن (الإنزال، الإسقاط، الإهباط)، فرو نشستن (الهبوط)، واداشتن (الإجبار، الإلزام، الإخضاع)، واماندن (التأخر، التخلف، العجز)، ورامدن (الانتفاخ، التخمير، الانتزاع)، ورافتادن (الزوال، الخو، الإلغاء)، ورفتن (الثابرة، المحاولة، المعالجة)، ورشکستن (الإفلاس، الضعف، الانكسار).

من خلال تأملك للمصادر السابقة، يبدو لك أن كل منها يتكون من جزأين، أحدهما سابقة {فرا، فرو، فرود، وا، ورا}، أما الآخر فيتكون من مصادر فارسية بسيطة، كما هو مبين سابقاً.

ولكن الملاحظ أن دخول هذه السوابق على المصادر قد غير من صيغها ومدلولها، دون أن يغير من وحدتها النحوية؛ لأنها مصادر قبل وبعد إدخال هذه السوابق. خذ المصدر المتصرف (واداشتن)، سوف تجده المصدر (داشتن) الذي يعني: الملكية والتملك والمواظبة، قبل أن تسبقه السابقة {وا} التي غيرت من معناه ليصبح: الإكراه على العمل على سبيل المثال، أو الإجبار عليه.

۴- مصادر مصنوعة (مصدرهای ساختگی یا جعلی) : يصاغ هذا النوع عادة من كلمة عربية ، قد تكون اسماً ، أو صفة ، ثم يلحق بها اللاحقة {يد} + اللاحقة {-ن} التي ينتهي بها أي مصدر في اللغة الفارسية.

ولكن هناك نوعٌ من هذه المصادر يأتي مكونه الرئيس فارسي الأصل، وهو اسم في الغالب، ثم تلحق بهذا المكون اللاحقتان السابقتان، نحو : بلعیدن (الابتلاع، التجرع)، ترسیدن (الخوف، الجبن)، جرییدن (الرجحان، الترجيح، الغلبة)، خوابیدن (النوم)، النعاس، المحجم)، فهمیدن (الفهم، التفهم، الإدراك، المعرفة)، هراسیدن (الخوف، التخوف، الارتياح).

تقرین

پرسش یکم : نوع مصدرهای زیر را مشخص کنید، سپس آهرا به زبان عربی ترجمه کنید:

ساختن.....

انتخاب کردن.....

در آوردن.....

ایستادن.....

سلام کردن.....

طلبیدن.....

جستجوی کردن.....

درخواست کردن.....

فریاد زدن.....

گفتن.....

در گذشتن.....

پاشیدن.....

شکست.....

حرف زدن.....

از پای درآمدن.....

دادن.....

راندن.....

الدرس الثالث (ورس سوم)

الفعل (۳) (فعل)

جذر الفعل (ستاك فعل)

قبل التحدث عن صيغ أزمنة الفعل في اللغة الفارسية من الجانب الصرفي، لا بد من تعريف الدارس بجذر الفعل الماضي (ستاك فعل، بن فعل، ريشه ى فعل)، سواء في صيغة الماضي، (گذشته)، أم في المضارع (حال، مضارع)، حيث قسمه الإيرانيون إلى قسمين كما يلي :

أ) جذر الماضي (ستاك گذشته) : يصاغ من المصدر الجامد بعد حذف لاحقة المصدرية {ن}، سواء كان هذا المصدر بسيطاً، أو مركباً، أو مصنوعاً، أو متصرفاً. ويمكن استخدام القاعدة التالية عند اشتقاق جذر الماضي من أي نوع من المصادر السابقة :

[المصدر بدون النون {ن}]

آمدن	(الإتيان، المجيء، الحضور)	(آمد)
رفتن	(الذهاب، الرحيل، المضي)	(رفت)
باز کردن	(الفتح)	(باز کرد)
فرا گرفتن	(الشمول، الإحاطة، التلقن)	(فرا گرفت)
وابستن	(التعلق، الارتباط، الاتكال)	(وابست)

هكذا نرى أن جميع جذور الماضي السابقة أُشتقت من مصادرها الجامدة بعد حذف اللاحقة {ن}، لتنتهي جميعها إما برمز [ت]، إما برمز [د]. وهذه ظاهرة سوف يراها الدارس دائماً في جميع جذور الفعل الماضي.

ب) جذر المضارع (ستاك حال) : لا توجد في اللغة الفارسية قاعدة قياسية معروفة لدى اللغويين والدارسين يستطيع الدارس أن يشتق بواسطتها هذا الجذر، ولذلك ينبغي له أن يعرفه كما أورده أهل اللغة، ثم يستخدمه كما هو دون تدخل منه بالزيادة أو النقصان. وقد حاول بعض المهتمين بالدراسات اللغوية في إيران أن يضعوا قاعدة يمكن القياس عليها عند اشتقاق المضارع من المصدر، إلا أن هذه المحاولات لم تتفق في مجملها مع القواعد اللغوية المعروفة، حيث جاء قياسهم على مصادر قليلة نسبياً لا تمشي مع قواعد القياس المعمول بها في اللغات الأخرى التي تستند إلى الكثرة دون القلة، الأمر الذي يعد شاذاً، وليس قياساً. وهناك نوعان من المصادر يمكن أن يكون للغالبية منها قاعدة يقاس عليها، أولهما : الأفعال المصنوعة (فعل هـای ساختگی)، حيث يستطيع الدارس أن يحذف اللاحقتين {يد}، و {ن}، ليحصل على جذر المضارع، مثل : فهمیدن.. فهم (الفهم، التفهم، الإدراك، المعرفة)، ترسیدن.. ترس (الخوف، التخوف، الجبن)، تراشیدن.. تراش (النحت، التنميق، التجريف، الخلق)، خورانیدن.. خواب (النوم، النعاس، الهجم). وثانيهما : الأفعال المتعدية (فعل هـای گذرا)، حيث يحذف اللاحقة {دن}، أو {يدن}، لا شتقاق جذر المضارع مباشرة، مثل : رساندن.. رسان (الإبلاغ، الإيصال)، خورانیدن.. خوران (الإطعام)، پوشاندن.. پوشان (الإلباس، التلبیس).

صیغ زمن الفعل الماضي (ساخت های زمان فعل گذشته)

صیغه الماضي البسيط (ساخت گذشته ی ساده)

[جذر الماضي + ضمائر الفاعل المتصلة (شناسه) مَ، ی، ..، یم، ید، - ند]
[ستاگ گذشته + شناسه]

مثال :

آمد	(جئت، حضرت، أتيت)	آمد + {مَ}
آمدی	(جئت، حضرت، أتيت)	آمد + {ی}
آمد	(جاء، حضر، أتى)	آمد + {..}
(شناسه صفری)		

آمدیم	(جئنا، حضرنا، أتينا)	آمد + {یم}
آمدید	(جئتم، حضرتم، أتيتم، جئتما)	آمد + {ید}
آمدند	(جاءوا، حضروا، أتوا، جاءوا)	آمد + {- ند}

وعلى الدارس أن ينتبه إلى أن صيغة هذا الزمن المعروفة الآن لدى الإيرانيين بمصطلح (ساخت گذشته ی ساده) لها مصطلح آخر تناقلتها أيضاً بعض المؤلفات النحوية هي (ساخت ماضي مطلق)، أي صيغة الماضي المطلق، وكلاهما واحد ولا فرق بينهما. ويصاغ هذا الزمن في الحالات التالية :

۱ - الدلالة على إطلاق الحدث في الماضي دون التقييد بأية ظاهرة لغوية أخرى، مثل:
الاستمرار، والتكرار، وقرب الزمان، وبعده، والطلب، والتمني، والشك، وغير ذلك،
مثل:

من اورا دیدم.

(رأيت، شاهدته، رأيته، شاهدتها)

ما به ورزشگاه رفتیم.

(ذهبنا إلى النادي الرياضي)

او درس را نوشت.

(كتب الدرس، كتبت الدرس)

ایشان سبب درختی خریدند.

(اشترؤوا نوعاً من التفاح كبير الحجم)

٢- الإخبار عن حدث تم منذ وقت قريب، مثل:

امروز عصر پدر و مادرم رفتند.

(ذهب والدي عصر اليوم)

من صبحانه خوردم.

(تناولت وجبة الفطور)

وردت أفعال الجمل السابقة لتدل على حدث ربما يكون قد تم منذ وقت قريب جداً، وذلك عندما يسألك سائل : پدر و مادرت کجا هستند؟، عندئذ تجيب بالجملة الأولى. وكذلك في الجملة الثانية عندما يطلب أحد الأشخاص منك أن تتناول معه وجبة الإفطار قائلاً : صبحانه بخور (تناول الفطور، عليك بتناول الفطور)، فإذا كنت قد سبقته إليه، لأجبت بهذه الجملة.

٣- يشارك في بناء صيغة الماضي الملموس من الفعل (داشتن) فقط، وهو نوع من صيغ الماضي التي سيتناولها الكتاب في موضعها، حيث يقع في أول هذا الزمن كفعل مساعد، نحو:

داشتم می رفتم که آقای سعید را دیدم.

(بینما كنت ذاهباً رأيت السيد سعيد)

داشتم درس را می خواندم که برادرم از سفرش برگشت.

(بينما كنت أقرأ الدرس عاد شقيقي من سفره)

۴- يشارك في صوغ الماضي البعيد من الفعل (بودن) فقط، حيث يرد في نهاية هذا الزمن كفعل مساعد، مثل :

سال گذشته من به ایران رفته بودم که برادرم در ریاض بود.

(كنت قد ذهبت إلى إيران العام الماضي أما شقيقي فكان في الرياض)

تو نامه ی پدرت را خوانده بودی که يك دوست منتظر بیرون بود.

(كنت قد قرأت رسالة والدك بينما كان صديقك منتظراً بالخارج)

۵- للدلالة أحياناً على زمن المستقبل المقرون بالشرط، نحو:

اگر نیامدی من از آنجا رفتم.

(إن لم تأت لذهبت أنا) من هناك)

اگر این چیز را انتخاب نکردی من صرف نظر کردم .

(إذا لم تختار هذا الشيء لصرفت النظر عنه)

صِيغَ فعلاً الجملتين الأخيرتين في زمن الماضي البسيط، إلا أنهما يسدلان على

حدثين سيتما في المستقبل؛ لأنهما اقترنا بحدثين سوف يقعان في زمن المستقبل المقرون

بالشرط. ففي الجملة الأولى (اگر نیامدی من از آنجا رفتم)، تعني : اگر نیایی من

خواهم رفت. وكذلك الحال في الجملة الثانية (اگر این چیز را انتخاب نکردی من صرف نظر کردم)، حيث تعني: (اگر این چیز را انتخاب من طرف نظر خواهم کرد).

صيغة الماضي المستمر (ساخت گذشته ی استمراری)

[سابقة الاستمرار {می} + صيغة الماضي البسيط]

[پیشوند استمرار {می} + ساخت گذشته ی ساده]

مثال:

{می} + رفتم : رفت + مَ - {شناسه} می رفتم

(كنتُ أذهب)

{می} + رفتی : رفت + ی {شناسه} می رفتی

(كنتَ تذهب)

{می} + رفت : رفت + . {شناسه} می رفت

(كان يذهب، كانت تذهب)

{می} + رفتیم : رفت + یم {شناسه} می رفتیم

(كنا نذهب)

{می} + رفتید : رفت + ید {شناسه} می رفتید

(كنتم تذهبون، كنتن تذهبن، كنتما تذهبان)

{می} + رفتند : رفت + ند {شناسه} می رفتند

(كانوا يذهبون، كنن يذهبن، كانا يذهبان)

لاحظ النماذج السابقة، سوف ترى أن صيغة الماضي المستمر تتضمن في بنيتها

جزأين ثابتين هما : سابقة الاستمرار {می} + جذر الماضي من المصدر الجامد الذي

اشتقنا منه صيغة هذا الزمن (رفت). إضافة إلى الجزء المتغير، وهي الضمائر المنفصلة الدالة على الفاعل، وبذلك تغيرت الضمائر المتصلة (شناسه)، تبعاً لتغير هذا الضمير المنفصل الواقع في بداية كل جملة. وبصاغ زمن الماضي المستمر في اللغة الفارسية للدلالة على مايلي :

١- استمرار حدث تم وانتهى في الماضي، مثل :

دوست درس را می خواند و برادر بزرگش تماس تلفنی می گرفت .
(كان صديقك يقرأ الدرس بينما كان شقيقه الأكبر يجري اتصالاً هاتفياً)
من با دوستم احمد در خیابان های تهران قدم می زدم .
(كنت أجتول في شوارع طهران مع صديقي أحمد)

٢- تكرار حدث في زمن الماضي وانتهى، مثل :

او هر روز دو بار ورزش می کرد .
(كل يوم كان يمارس الرياضة مرتين)
من هر هفته به يك پارک می رفتم .
(كل أسبوع كنت أذهب إلى حديقة ما)

٣- الدلالة على عادة تمت في الماضي وانتهت، مثل :

ساعت شش صبح از خواب بیدار می شدم .
(كنت أصحو من النوم الساعة السادسة صباحاً)
يك روزنامه را قبل از رفتن به کار می خواندم .
(كنت أطلع صحيفة قبل التوجه إلى العمل)

٤- يستخدم أحياناً بدلاً من زمن المضارع الاتراامي، مثل :

کاش این کتاب را می آوردی.

(لینک تحضر هذا الكتاب)

امیدوارم که به دانشکده ی زبانها و ترجمه می پیوست.

(آمل أن يلتحق بكلية اللغات والترجمة)

ورد الفعلان (می آوردی، می پیوست) في الجملتين الأخيرتين في زمن الماضي الاستمراري، لكنهما يفيدان مدلول المضارع الشكي الذي لم يتحقق وقوعه حتى وقت التحدث بهاتين الجملتين، هكذا: وردت الجملة الأولى بدلاً من الجملة (کاش این کتاب را بیاوری)، التي تعني: لعلك تحضر هذا الكتاب. وكذلك وردت الجملة الثانية بدلاً من (امیدوارم که به دانشکده ی زبانها و ترجمه پیوند)، التي تعني: آمل أن يلتحق بكلية اللغات والترجمة.

تمرین

سؤال یکم: در واژه های زیر، ساخت گذشته و فرام های پیوسته را مشخص کنید:

نشست، ساختید، می آموختم، کردند، می گفتم، درس خواند، کارکردم، می آوردید، فروشیدید، می نامید، رواج دادند، می رفت، زدند.

سؤال دوم: ساخت گذشته ی ساده واستمراری از مصدرهای زیر بسازید:

آمدن، رسیدن، خوردن، نوشتن، نوشیدن، پیاده رفتن، روی دادن.

سؤال سوم: فعلهای جملات ذیل را صحیح کنید:

- دیروز تو به فرودگاه رفتیم.

- هر ماه من به روستا مسافرت کردند.

- برادر کوچکم هفته ها دیر بیدار می شدی.

- روز گذشته ایشان چند چیز را خریدم.

- کاش تو به شما کمک می کردم.

سئوال چهارم: مصدرهای زیر را مطابق مثال صرف کنید :

بردن، مردن، سرما خوردن، باختن، گزارش دادن، یافتن.

مثال: (بردن)

برد	فعل گذشته ی ساده، گوینده
بردی	فعل گذشته ی ساده، شنونده یا مخاطب
برد	فعل گذشته ی ساده، غایب
بردم	فعل گذشته ی ساده، اول شخص جمع
بردید	فعل گذشته ی ساده، دوم شخص جمع
بردند	فعل گذشته ی ساده، سوم شخص جمع
می بردم	فعل گذشته ی استمراری، گوینده
می بردی	فعل گذشته ی استمراری، شنونده یا مخاطب
می برد	فعل گذشته استمراری، غایب
می بردم	فعل گذشته ی استمراری، اول شخص جمع
می بردید	فعل گذشته استمراری، دوم شخص جمع
می بردند	فعل گذشته استمراری، سوم شخص جمع

الفعل (۳) : فعل

صفة الماضي القريب (ساخت گذشته ی نزدیک)

[صفة المفعول + الفعل المساعد المخفف (استن) : ام، ای، است، ایم، اید، اند]

[صفة مفعولی + فعل ربطی کوتاه (استن) : ام، ای، است، ایم، اید، اند]

مثال :

خوابیده ام (قد نمتُ) خوابیده : (خوابید + {هـ}) +

ام

خوابیده ای (قد نمتُ) خوابیده : (خوابید + {هـ}) +

ای

خوابیده است (قد نام، قد نامت) خوابیده : (خوابید + {هـ}) +

است

خوابیده ایم (قد نمنا) خوابیده : (خوابید + {هـ}) +

ایم

خوابیده اید (قد نتمم، قد نتمما، قد نتمن) خوابیده : (خوابید + {هـ}) + اید

خوابیده اند (قد ناموا، قد ناما، قد نمَن) خوابیده : (خوابید + {هـ}) + اند

يصاغ الماضي القريب للدلالة على مايلي :

١- حدث بدأ في الماضي ولا يزال مستمراً حتى وقت التحدث عنه، مثل :

كودكان خوابیده اند.

(قد نام الصغار)

همه ی دانشجویان وارد تالار درس شده اند.

(دخل جميع الطلاب قاعة الدرس)

يلحظ الدارس أن الفعلين الواردين في الجملتين السابقتين يشيران إلى حدثين قد بدأ منذ وقت قريب، ولا يزالا مستمرين، حيث وردت الجملة الأولى (كودكان خوابیده اند) ردًا على السؤال، هو: كودكان كجا هستند؟ أي: أين الصغار أو الأطفال؟. والحال كذلك في الجملة الأخيرة التي جاءت ردًا على سؤال، هو: آیا همه دانشجویان وارد کلاس درس شدند؟ أي: هل دخل جميع الطلاب قاعة الدرس؟

٢- الدلالة على حدث لم يتم بعد، ولكن يُتوقع حدوثه قريباً، نحو :

دانشجویان هنوز آزمون دستور زبان فارسی را انجام داده اند.

(لا يزال الطلاب لم يودوا اختبار قواعد اللغة الفارسية)

سعید هنوز از سفرش برگشته است.

(لا يزال سعيد لم يعد من سفره)

ورد الفعلان في النموذجين السابقين في صيغة الماضي القريب، رغم أنهما لم يتما وقت التحدث بهما، حيث يدرك المتحدث والمستمع أن إتمامهما من الأمور المؤكدة

حدوثها قریباً، علی سبیل المثال، تعنی الجملة الأولى أن الطلاب ينبغي أن يُعقد لهم امتحان خلال ساعات أو أيام، ولهذا يمكن استكمالها بهذه الجملة : در ساعت هـا یسا روزها آتی انجام می دهند، أي : خلال ساعات أو أيام سوف يؤدي الطلاب الاختبار. وكذلك الجملة الثانية التي تعني : امروزها باید از سفرش برگردد . أي : ينبغي له أن يعود هذه الأيام من سفره .

۳- الإخبار عن حدث فاعله غير موجود وقت التحدث به، مثل :

دیروز دانستم که تو ماشین جدیدی را خریده ای .

(بالأمس علمت أنك قد اشتریت سيارة جديدة)

دانشجویان ترم اول گفتند که دکتر مجید درس واژه سازی را توضیح داده است .

(ذكر طلاب المستوى الأول أن الدكتور مجید قد شرح درس بناء المفردات)

يشير الفعلان (خریده ای، توضیح داده است) أن خیرین تما منذ فترة قریة من

قبل شخص غير موجود وقت التحدث بهذين الفعلين.

صیغة الماضي البعید (ساخت گذشته ی دور)

[صفت المفعول + صیغة الماضي البسيط من الفعل (بودن)]

[صفت مفعولی + ساخت گذشته ی ساده ی فعل ربطی (بودن)]

مثال :

خورده بودم [خورده : (جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ}) +

بودم : (جذر الماضي (بود) وضمير الفاعل المتصل {-م})]

(كنت قد أكلت)

- خورده بودی [خورده : جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ}] +
 بود : جذر الماضي (بود) وضمير الفاعل المتصل {ي} [ي]
 (كنت قد أكلت، أو أكلتِ)
- خورده بود [خورده : جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ}] +
 بود : (جذر الماضي (بود) ولاحقة صفرية (شناسه ی صفری))
 (كان قد أكل، كانت قد أكلت)
- خورده بودم [خورده : جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ}] +
 بودم : (جذر الماضي (بود) وضمير الفاعل المتصل {تم}) [تم]
 (كنا قد أكلنا)
- خورده بودید [خورده : جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ}] +
 بودید : جذر الماضي (بود) وضمير الفاعل المتصل {يد} [يد]
 (كنتم قد أكلتم، كنتم قد أكلتما، كنن قد أكلن)
- خورده بودند [خورده : جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ}] +
 بودند : جذر الماضي (بود) + ضمير الفاعل المتصل {ند} [ند]
 (كانوا قد أكلوا، كانا قد أكلنا، كانتا قد أكلتا، كن قد أكلن)

وترد صيغة الماضي البعيد في اللغة الفارسية للدلالة فقط على إتمام فعل في الماضي
 قد ارتبط بفعل آخر تم بعده عن طريق شخص آخر، وذلك كما يلي :
 وقتیکه سعید به اینجا می آمد، شما درس نگارش را حضور داشته بودید .
 عندما كان سعيد يأتي هنا، كنتم قد حضرتم درس الكتابة)
 من خوابیده بودم که سعید تماس تلفنی گرفت .
 (كنت قد نمتُ عندما اتصل سعيد هاتفياً)

تمرین

پرسش یکم : جملات زیر را با فعلهای گذشته ی نزدیک یا دور کامل کنید :

- کودکان فوتبال را.....

- کودکان به مدرسه.....

- کودکان روی صندلیها.....

- دانشجویان به رستوران.....

- دانشجویان به نمازخانه.....

- وقتی دانشجویان کلاس من اینجا بودم.

- دانشجویان هنوز به کلاس.....

- محمد وسعيد.....

- محمد وسعيد روی زمین.....

- محمد وسعيد هنوز..... ولی ساعتها باید برگردند.

پرسش دوم : فعل در زمان گذشته ' دور را در جاهای خالی بگذارید، سپس این

جملات را به زبان عربی ترجمه کنید:

- من درس را.... که برادر بزرگم رسید.

- شما به کلاس..... همینکه دکتر..... رسید.

- من از یک همکلاس..... وقتیکه سعيد آمد.

- وقتیکه پدرمان از سفرش باز گشت ایشان به روستایمان.....

- سالها می گذشت که استاد..... رفته بود.

پرسش سوم : چهارمصدر زیر را مطابق با مثال صرف کنید:

خوابیدن - سوختن - نوشن - روزه گرفتن

مثال: (بردن)

برده ام

صيغة الماضي القريب مع المفرد المتكلم (گوینده) المذكر والمؤنث .

برده ای

صيغة الماضي القريب مع المفرد المخاطب (شنونده، مخاطب) المذكر والمؤنث .

برده است

صيغة الماضي القريب مع المفرد الغائب (غایب) المذكر والمؤنث .

برده ام

صيغة الماضي القريب مع جمع المتكلمين (اول شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده اید

صيغة الماضي القريب مع جمع المخاطبين (دوم شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده اند

صيغة الماضي القريب مع جمع الغائبين (سوم شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده بودم

صيغة الماضي البعيد مع المفرد المتكلم (گوینده) المذكر والمؤنث .

برده بودی

صيغة الماضي البعيد مع المفرد المخاطب (شنونده - مخاطب) المذكر والمؤنث .

برده بود

صيغة الماضي البعيد مع المفرد الغائب (غایب) المذكر والمؤنث .

برده بودم

صيغة الماضي البعيد مع جمع المتكلمين (اول شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده بودید.

صيغة الماضي البعيد مع جمع المخاطبين (دوم شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده بودند

صيغة الماضي البعيد مع جمع الغائبين (سوم شخص جمع) المذكر والمؤنث .

الفعل (٤) (فعل)

صيغة الماضي التزامي (ساخت گذشته ى التزامي)

[صفة المفعول من الفعل موضع الاشتقاق + صيغة المضارع البسيط من المصدر (بودن)]

[صفت مفعولى + ساخت حال ساده فعل ربطى (بودن)]

مثال :

گفته باشم [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشم :

جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {-م}

(أكون قد قلت)

گفته باشى [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشى :

جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {ى}

(تكون قد قلت، تكوين قد قلت)

گفته باشد [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشد :

جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {-د}

(يكون قد قال، تكون قد قالت)

گفته باشيم [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشيم:

جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {م}{م}

(تكون قد قلنا)

گفته باشيد [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشيد:

جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {يد}{يد}

(تكونوا قد قلتم، تكونا قد قلتما، تكن قد قلتن)

گفته باشند [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشند :

جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {ند}{ند}

(يكونوا قد قالوا، يكونا قد قالوا، يكن قد قلن)

ويصاغ الماضي الالتزامي في المواضع التالية :

أم الشك في وقوع حدث تم في الماضي، مثل :

شاید آن داستان را شنیده باشد .

(ربما يكون قد سمع تلك القصة)

يقين ندارم که تو این رفتار را کرده باشی .

(أشك أن تكون قد أقدمت على هذا التصرف)

في الجملتين السابقتين، يبدو للدارس أن المتحدث غير متأكد من وقوع حدثيهما،

(شنيدين، كردن)؛ وذلك لأنه يبدأ حديثه بعبارة تدل على الشك وعدم التيقن قبل

الإخبار عما يريد. على سبيل المثال، يقول في بداية الجملة الأولى، إنه ربما يكون قد سمع

(شاید....شنيده باشد)، أي أنه غير متأكد من سماعه لشيء ما يريد الإخبار عنه، والخال كذلك في الجملة الثانية عندما يشك في القيام بتصرف ما صدر عن المخاطب.

ب) الدلالة على حدث اقترن بشرط في الماضي، نحو :
 اگر این کیف را خریده باشد من هم دیگر خریده بودم.
 (لو أنه اشترى هذه الحقيرة لاشریت واحدة أخرى كذلك)
 اگر کتاب را آورده باشد، باید آن را خوانم .
 (إن يحضر الكتاب، ينبغي لي أن أقرأه)

وكذلك في الجملتين السابقتين، نجد المتحدث يورد أداة الشرط (اگر) في بدايتهما لتدل على أن جواب الشرط قد اقترن بحدوث فعل هذا الشرط (خریده باشد - آورده باشد). أي أن جواب الشرط وفعله لم يتما في زمن الماضي، وأن أحدهما مرتبط بحدوث الآخر .

ج) الدلالة على الحدث المقترن بالتمني في زمن الماضي، مثل:
 ای کاش استاد رسیده باشد .
 (ليت أستاذي يكون قد وصل)
 ارزودارم که به خانه شان برگشته باشند .
 (أمل أن يكونوا قد عادوا إلى بيوتهم)

يتضح من النموذجين السابقين أن كل واحد منهما يتضمن كلمة تدل على التمني، مما يعني أن المتحدث يتمنى وقوع الحدث الرئيسي في زمن الماضي (ای کاش...)

رسیده باشد - ارزودارم... برگشته باشند)، وبالتالي ورد فعلا الجملتين في صيغة الماضي الشكي، أي أن المتحدث غير متأكد من وقوع حدثيهما .

(د) الدلالة على جواز حدوث الفعل، وذلك بعد فعل الظن، مثل:
گمان می کنم که این را گرفته باشم .

(أظن أنني قد أخذته)

ممکن است این داستان را خوانده باشید .

(ربما تكونوا قد قرأتم هذه القصة)

وفي الجملتين السابقتين ورد فعلاهما في صيغة الماضي الالتزامي؛ لأن المتحدث يرى أنه لم يتم يحدث الجملة الأولى، ولذلك أورد فعل الظن في أولها، هكذا: (گمان میکنم... گرفته باشم). وفي الجملة الثانية، يشك أيضاً في إتمام حدثها عندما أورد العبارة التي تشير إلى ذلك في بدايتها (ممکن است... خوانده باشید).

صيغة المضارع الالتزامي (ساخت حال التزامي)

[سابقة اللزوم {بـ} + المضارع البسيط من الفعل موضع الاشتقاق]

[ييشوند لزوم {بـ} + حال ساده فعل]

مثال :

بنویسم [سابقة اللزوم {بـ} + نویسم : جذر المضارع (نویس) وضمير

الفاعل المتصل {م}]

(اكتبُ)

بنويسى [سابقة اللزوم {بـ} + نويسى : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {ى}]

(تكتب، تكتبين)

بنويسد [سابقة اللزوم {بـ} + نويسد : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {د} - {ى}]

(يكتب، تكتب)

بنويسيم [سابقة {بـ} + نويسيم : جذر المضارع (نويس) + ضمير الفاعل المتصل {م} - {ى}]

(نكتب)

بنويسيد [سابقة {بـ} + نويسيد : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {يد} - {ى}]

(تكتبون، تكتباء، تكتبن)

بنويسند [سابقة {بـ} + نويسند : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {ند} - {ى}]

(يكتبون، يكتبا، يكتبن)

يرد هذا الزمن للدلالة على مايلي :

أ) الشك في إتمام حدث يقع في الحاضر، مثل :

شاید امروز به بازار بروم .

(ربما أذهب إلى السوق اليوم)

میتوانی این درس را بنویسی .

(تستطيع أن تكتب هذا الدرس)

ب) محني وقوع الحدث في الحال، مثل:

می خواهد به خانه ی احمد بیاید .

(يريد أن يأتي إلى منزل أحمد)

امیدوارم که فردا او را در دانشگاه ببینم .

(أمل أن أراه في الكلية غدًا)

جـ) فعل الشرط أو جوابه الواقع في الحال، مثل :

اگر تو سفر کنی من هم به سفر می روم (به سفر خواهم رفت).

(لو تسافر سأسافر أنا كذلك)

اگر بیاید، این هدیه را می دهم (خواهم داد).

(إن يأتي سأعطيه هذه الهدية)

تأمل وبدقة صيغ الأفعال الواردة في جميع النماذج (بروم - بنویسی - بیاید - ببینم - سفر کنی)، سوف تراها قد صيغت في زمن المضارع الالتزامي، أي أنها لم تتم بعد؛ لأن المتحدث إما أنه يشك في وقوع أحداثها، وعندئذ يسبقها بفعل من الأفعال التي تدل على الشك محدودة التصريف (شاید، توان، گمان می‌کنم...)، وإما أنه يتمنى إتمامها في زمن المستقبل، فيأتي بفعل أو كلمة تدل على هذا التمني (خواه)، أو (امید)، أو أنه يأتي بصيغة الشرط التي تدل على عدم إتمام حدثها؛ لأن إتمام كل منهما مرتبط بالآخر، كما في المثالين الأخيرين.

تمرین

پرسش یکم : از مصدر های زیر، ساختمان گذشته التزامی را اشتقاق کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید :

کردن

رفتن

ساختن

نشستن

آمدن

بردن

پرسش دوم: مصدرهای زیر را در زمان حال التزامی صرف کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

نوشتن

دوختن

پرداختن

خواهیدن

نوشیدن

پرسش سوم : در جاهای خالی، فعل مناسب را بگذارید :

- او شاید ساعت یک بعد از ظهر اینجا..... (آمدن).

- می خواهند فردا به خانه ما.....(رفتن).

- شاید دیشب از سفر..... (آمدن).
- آیا ممکن است حالا از آنجا.....(رفتن).
- اگر خوب درس.....(خواندن)، در امتحان قبول میشود.
- او ممکن نیست از درخت..... (افتادن).
- احتمال دارد جاده.....(بستن).
- اگر تکالیف را خوب..... (نوشتن)، دکتر به او نمرات خوب.....(دادن).
- نه، نمی‌خواهم آن کتاب را..... (آوردن).
- ما می‌توانیم به شما.....(کمک کردن).

تکلیف

- زمان گذشته ی و حال التزامی را از سه مصدرهای زیر اشتقاق کنید، سپس در جملات کامل را بگذارید :
- ماندن - گفتن - فهمیدن

الفعل (5) (فعل)

صيغة المضارع الاستمراري (الإخباري) (ساخت حال استمراری یا اخباری)
 [سابقة الاستمرار {مى} + صيغة المضارع البسيط (جذر المضارع + ضمائر الفاعل المتصلة)]
 [پیشوند استمرار {مى} + ساخت حال ساده (بن مضارع + شناسه)]

مثال :

مى روم [سابقة الاستمرار {مى} + روم : جذر المضارع (رو) و ضمير الفاعل المتصل
 {-م}]

(أذهب)

مى روى [سابقة الاستمرار {مى} + روى : جذر المضارع (رو) و ضمير الفاعل
 المتصل {-ى}]

(تذهب، تذهبن)

مى رود [سابقة الاستمرار {مى} + رود : جذر المضارع (رو) و ضمير الفاعل المتصل
 {-د}]

(يذهب، تذهب)

می رویم [سابقة الاستمرار {می} + رویم : جذر المضارع (رو) وضمير الفاعل المتصل {یم}]]

(نذهب)

می روید [سابقة الاستمرار {می} + روید : جذر المضارع (رو) وضمير الفاعل المتصل {ید}]]

(تذهبون، تذهبان، تذهين)

می روند [سابقة الاستمرار {می} + روند : جذر المضارع (رو) وضمير الفاعل المتصل {-ند}]]

(یذهبون، یذهبان، یذهین)

یضاغ هذا الزمن في المواضيع التالية :

(أ فعل يتم في الحال، مثل :

تکلیف دستور را می نویسم . ردأً على هذا السؤال (چه کار میکنی؟)

(اكتب واجب القواعد)

بچه در حیات منزل می دود . ردأً على هذا السؤال (بچه کجا است؟)

(الطفل يركض في فناء المنزل)

(ب) الدلالة على حدث يتم في المستقبل، مثل :

من فردا به روستایم می روم . (خواهیم رفت)

(غداً سوف أذهب إلى قريتي)

ما یک کتاب برای شما می آوریم . (خواهیم آورد)

(سوف نحضر كتاباً لكم)

(جـ) الدلالة على حدث يفيد التكرار والتعود في الحاضر، مثل:

ما ساعت هفت صبحانه را می خوریم . (هرروز،...).

(تتناول الفطور الساعة السابعة صباحًا)

من همیشه به آنجا می روم . (هرروز،... هر هفته،... هر ماه،... هر سال،...).

(أذهب دائماً إلى هناك)

د) الدلالة على الأفعال دائمة الحدوث، مثل:

خورشید از جهت شرق سر می زند .

(تشرق الشمس من جهة الشرق)

پرندگان تخم می گذارند .

(تبيض الطيور)

هـ) نقل قول أو حكاية، مثل:

می گویند....

(يقولون....).

حکایت می کنند....

(يحكون...).

تلحظ في الجمل السابقة أن الأفعال التي تتضمنها، قد صيغت في زمن المضارع

الاستمراري (می نویسم، می دود، می روم، می آوریم، می خوریم، می روم، سر می

زند، تخم می گذارند، می گویند، حکایت می کنند)؛ وذلك لأن أحداث هذه الأفعال

تتم أحداثها بالفعل، إما في الحاضر، وإما أنها ستتحقق في المستقبل القريب، أي أن

حدوثها من الأمور المؤكدة.

صيغة المستقبل (ساخت آینده)

[المضارع البسيط من الفعل المساعد (خواستن) + المصدر المخفف من المصدر الأصلي المراد تصريفه]

[حال ساده فعل ربطی (خواستن) + مصدر كوتاه اصلي]

مثال :

خواهم نوشت [خواهم : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {-م} + نوشت : مصدر محذوف النون]

(سوف أكتب)

خواهی نوشت [خواهی : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {-ی} + نوشت : مصدر محذوف النون.

(سوف تكتب، سوف تكتبين)

خواهد نوشت [خواهد : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {-د} + نوشت : مصدر محذوف النون]

(سوف يكتب، سوف تكتب)

خواهیم نوشت [خواهیم : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {-یم} + نوشت : مصدر محذوف النون]

(سوف نكتب)

خواهید نوشت [خواهید : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {-ید} + نوشت : مصدر محذوف النون]

(سوف تكتبون، سوف تكتبان، سوف تكتبن)

خواهند نوشت [خواهند نوشت : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {-ند} + نوشت : مصدر محذوف النون]

(سوف يكتبون، سوف يكتبان، سوف يكتبن)

يصاغ هذا الزمن عادة للدلالة على ما يلي :

أ) فعل متوقع حدوثه في المستقبل، مثل :

شما به اینجا خواهيد آمد .

(سوف تأتون إلى هنا)

ما فردا تكلیفات درسی را انجام خواهيم داد .

(غداً سوف ننهي الواجبات الصفية)

ب) الفعل الذي يأتي جواباً للشرط، مثل:

اگر الآن به کلاس بيايد من هم خواهيم آمد .

(لو تأتي إلى الفصل الآن، سوف آت أنا أيضاً)

تو اين درس را خواهی فهميد اگر آن را خوب بخوانی.

(سوف تفهم الدرس إن قرأه جيداً)

يلاحظ أن صيغة هذا الزمن تتضمن جزءاً ثابتاً لا يتغير هو المصدر المخفف الذي لا يتغير صرفياً مهما تغير الاسم أو الضمير الذي يؤدي كل منهما وظيفة فاعل الحدث (فاعل، كمنشگر)، كما يلي : شما..آمد - ما..انجام داد - من..آمد - تو.. فهميد. أما أحداث فعل المستقبل، فتشير مدلولاتها إلى أعمال سوف تتم في وقت لاحق، وأن هذه الأحداث واقعة، إما بشكل مؤكد، وإما أن وقوعها يرتبط بأحداث أخرى.

تقرین

سؤال یکم : حال استمراری را از مصدرهای زیر صرف کنید، سپس آنها را به زبان

عربی ترجمه کنید :

رسیدن

نوشتن

پرسیدن

کردن

برگشتن

سؤال دوم: زمان آینده را از مصدرهای زیر اشتقاق کنید، سپس آنها را به زبان عربی

ترجمه کنید:

شناختن

نخوردن

خواندن

دیدن

گرفتن

سؤال سوم : جاهای خالی را با فعلهای درست پر کنید، سپس آن جملات را به زبان عربی ترجمه کنید :

- من هر روز دوستم را.....(دیدن).
- من فردا به سفر.....(رفتن).
- من حالا به دانشکده.....(رفتن).
- تابستان دانشکده ها تعطیل.....(است).
- بچه ها در حیاط خانه.....(بازی کردن).
- من امشب دیر.....(خوابیدن).
- شما همیشه زود.....(بیدار شدن).
- ایشان هرروز ازصبح تا عصر.....(کار کردن).
- ما آن غذا را.....(خوردن).
- تابستان آینده به مصر.....(رفتن).

تکلیف

پروش یکم : زمان فعل های زیر را مشخص کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید :

می بیند - خواهد نشست - خواهیم نوشت - می نویسیم - می کنند - خواهیم آمد - می آید - خواهد برد - می گذاریم - خواهیم گذاشت - می فهمم - خواهیم فهمید.

پروش دوم : در زمانهای استمراری و آینده، مصدرهای زیر را صرف کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید :

انداختن - آوردن - دادن - شناختن - ماندن - خریدن - فروشیدن.

الفعل (٦) (فعل)

صيغة الأمر (ساخت فرماني)

[سابقة الأمر {بـ} + جذر المضارع، أو مضارع بسيط مع جمع المخاطبين]
[بيشوند فرماني {بـ} + بن مضارع، یا مضارع ساده با (دوم شخص جمع)]

مثال :

بخوان {بـ} + بخوان

(اقرأ، اقرئي)

بخوانید {بـ} + بخوان + {يد}

(اقرأوا، اقرئوا، اقرآن)

- يصاغ هذا الفعل للدلالة على طلب إنجاز عمل، أو إنجازه، أو قبوله، مثل :

درس را بخوان

(اقرأ الدرس)

درس را بخوانید

(اقرأوا الدرس)

الآن برو

(اذهب الآن)

الآن برويد

(اذهبوا الآن)

والملاحظ هنا أن الأمر بصيغته السابقة هو أمر إيجابي ينبغي للمستمع القيام به عند سماعه غالبًا، سواء أكان هذا المستمع فردًا واحدًا، أم مجموعة أفراد. أما عندما يريد الإيراني توجيه أمر للمستمع بالآتي يقوم بعمل أو أمر ما، فهو أمر سلبي أو لحي. والأصل عند الإيرانيين في صوغ فعل النهي أن يضع المتكلم أو الكاتب ميمًا مفتوحة قبل جذر المضارع عند مخاطبة المفرد، وكذلك عند مخاطبة جمع المخاطبين، نحو :

دروغ مگو.دروغ مگوئید.

إلا أن اللغة الفارسية المعاصرة، لا سيما لغة الحديث قد استبدلت هذه الميم المفتوحة بنون مفتوحة أيضًا، هكذا :

دروغ نگو.

(لا تكذب)

دروغ نگوئید.

(لا تكذبوا)

ملاحظة (ياد آوری)

- يُنفى الفعل في اللغة الفارسية بإيراد سابقة النفي {نَ} في صدر الفعل، فإذا كان هذا الفعل من الأفعال الفارسية المركبة، فإن هذه اللاحقة ترد في الكلمة الأخيرة التي تنتهي بـ (تن، أو دن)، نحو :

رفت	(ذهب، ذهب)	تُرَفَت	(لم يذهب، لم تذهب)
رود	(يذهب، تذهب)	رُود	(لن يذهب، لن تذهب)
خبر داد	(أخبر، أخبرت)	خبر دُداد	(لم يخبر، لم تخبر)
خبر دهد	(لن يخبر، لن تخبر)	خبر دُدهد	(لن يخبر، لن تخبر)

ومن الناحية النطقية، تشذ صيغتنا الماضي المستمر، والمضارع المستمر عن هذه القاعدة؛ لأن الإيرانيين ورغم أنهم يستخدمون السابقة ذاتها عند صوغ هاتين الصيغتين، إلا أنها تكون مكسورة وليست مفتوحة كما ورد في بقية الأفعال الفارسية، مثل :

می رفت	(كان يذهب، كانت تذهب)	نمی رفت	(لم يكن يذهب، لم تكن تذهب)
می رود	(سوف يذهب، سوف تذهب)	نمی رود	(سوف لا يذهب، سوف لا تذهب)

مشتقات الفعل (مشتقات فعل)

تقسم مشتقات الفعل إلى ثلاثة أنواع، كما يلي :

أ) صيغ الفعل : وهي أزمنة الماضي، والمضارع، والمستقبل، وكذلك صيغة الأمر، وجميعها قد سبق تناولها في مواضع سابقة من هذا الجزء. أما صيغة الدعاء، فقد أشير إليها في الجزء الثاني من هذا الكتاب.

(ب) صيغ الاسم: كما يلي :

- جذر الماضي + لاحقة وصف المفعول {هـ} : اسم مفعول مشتق، مثل :
ديد + {هـ} : ديده (العين)
- جذر الماضي + لاحقة اسم المصدر، أو المعنى {ار} : اسم مصدر أو معنى مشتق،
مثل:
- گفت + {ار} : گفتار (الكلام، القول)
رفت + {ار} : رفتار (السلوك، التصرف)
- جذر الماضي + لاحقة اسم الذات {مان} : اسم ذات مشتق، مثل :
ساخت + {مان} : ساختمان (البناء، التركيب، العمارة)
- جذر الماضي + {لاحقة صفرية} : اسم ذات أو معنى مشتق، مثل :
ساخت + {لاحقة صفرية} : ساخت (البناء، التركيب، الصنع، التشييد)
دوخت + {لاحقة صفرية} : دوخت (الحياطة، الحياكة)
- جذر المضارع + لاحقة وصف الفاعل {نده} : اسم فاعل مشتق، مثل:
كن + {نده} : کننده (الفاعل، الصانع، المعد)
رو + {نده} : رونده (الذاهب، السالك)
- جذر المضارع + لاحقة الوصف مؤقت {ان} : اسم فاعل مشتق، مثل :
گذر + {ان} : گذران (العابر، المار، الفاني، المرتب اليومي)
رو + {ان} : روان (الجاري، السائل، المائع، المتدفق، السهل)
- جذر المضارع + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {-ش} : اسم مصدر أو معنى
مشتق، مثل :
- رو + {-ش} : روش (النهاب، الطريقة، الأسلوب، السلوك، القاعدة)
ساز + {-ش} : سازش (التوافق، المصالحة، التوفيق، التنسيق)

- جذر المضارع + لاحقة اسم الآلة {هـ} : اسم آلة مشتق، مثل :
 گير + {هـ} : گیره (مشبك الغسيل، القفص)
 مال + {هـ} : ماله (مخارة البناء، المسطرين، المسحة)
- جذر المضارع + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {هـ} : اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل:
 اندیش + {هـ} : اندیشه (الفكر، الرؤية، التبصر)
 خند + {هـ} : خنده (الضحكة، الضحك)
- جذر المضارع + لاحقة اسم المعنى {مان} : اسم معنى مشتق، مثل :
 زای + {مان} : زایمان (الولادة، الوضع)
 ساز + {مان} : سازمان (المنظمة، الهيئة، المؤسسة، التنظيم، الترتيب)
- جذر المضارع + لاحقة اسم الذات {اك} : اسم ذات مشتق، مثل :
 خور + {اك} : خوراك (الطعام)
 پوش + {اك} : پوشاك (اللباس، الملابس، الثياب)
- جذر المضارع + {لاحقة صفرية} : اسم معنى مشتق، مثل :
 پندار + {لاحقة صفرية} : پندار (الظن، الحس، التخمين)
 نگار + {لاحقة صفرية} : نگار (النقش، الرسم، الحبوب)

(جـ) صيغ الصفة المشتقة (ساخت صفت اشتقاقی)

- جذر الماضي + لاحقة وصف الفاعل {ار} : صفة فاعل مشتقة، مثل :
 خرید + {ار} : خریدار (المشتري، العميل)
 داد + {ار} : دادر (العادل، المنصف)
- جذر الماضي + لاحقة وصف المفعول {ار} : صفة مفعول مشتقة، مثل :

- گرفت + {ار} : گرفتار (الأسير، الموقوف)
- مُرد + {ار} : مردار (الميت، المتوفى)
- جذر الماضي + لاحقة وصف المفعول {هـ} : صفة مفعول مشتقة، مثل :
- رفت + {هـ} : رفته (مذهوب به)
- گرفت + {هـ} : گرفته (المأخوذ، المسوك، المقبوض عليه، المقيّد، المكتب)
- جذر مضارع + لاحقة وصف الفاعل {ندِه} : صفة فاعل مشتقة، مثل :
- نویس + {ندِه} : نویسنده (الكاتب، الأديب)
- خوان + {ندِه} : خواننده (القارئ، المغني)
- جذر المضارع + لاحقة الوصف الدائم {ا} : صفة دائمة مشتقة، مثل :
- توان + {ا} : توانا (القادر، القوي، المستطيع)
- دان + {ا} : دانا (العالم، العارف، المدرك)
- جذر المضارع + لاحقة الوصف المؤقت {ان} : صفة مؤقتة مشتقة، مثل :
- لرز + {ان} : لرزان (المرتعد، المهتز، المرتجف، المضطرب)
- گری + {ان} : گریان (الباكی، البكاء)
- جذر المضارع + لاحقة الاتصاف {گار} : صفة مشتقة، مثل :
- آموز + {گار} : آموزگار (المعلم، المربي)
- پرهیز + {گار} : پرهیزگار (المتعفف، الزاهد، التقى، الصالح، الورع)
- جذر المضارع + لاحقة الوصف المبالغ فيه {ناک} : صفة مشتقة، مثل :
- سوز + {ناک} : سوزناک (المحرق)
- اندیش + {ناک} : اندیشناک (المفكر، العالم)

تقرین

پرسش یکم : از مصدرهای زیر، ساخت فعل فرمانی بسازید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید :

نوشتن.....

کردن.....

نشستن.....

شکستن.....

فرستادن.....

رفتن.....

دادن.....

آمدن.....

پرسش دوم : فعلهای جملات زیر را به ساخت فرمانی تبدیل کنید، سپس آنها را به

زبان عربی ترجمه کنید :

- يك كتاب می خريد.

- همین حالا می آیی.

-- حرفهای پدر و مادرت را گوش می کنی.

- او را خیلی دوست داری.

- شاید توپ را بیاندازید.

- آیا این عکس را دیدی ؟

- به سؤال جواب دادی.

- چرا درستان را نمی خوانید.

- تو همیشه به من کمک می کنی.

- وقتی ما آمدیم شما صحبت کرده بودید.

پرسش سوم : نوع صرفی مشتقات زیر را مشخص کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

بدانید

بریزی

بگیرید

گویش

خواستار

بیاور

دارا

بکشید

افتان

تکلیف

سا ختار فرمانی وصفت را از مصدرهای زیر بسازید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

رسیدن - دیدن - ربودن - دانستن - دریدن - خاسن - جهیدن - پیچیدن -
پوشیدن - افکندن - افزودن - شستن - سوختن.

الاسم (1) (اسم، نام)

بنية الاسم (ساخت اسم)

يقسم الاسم في اللغة الفارسية صرفياً إلى جامد ومشتق، وبسيط ومركب، ومتصرف، وهي كما يلي:

١- الاسم الجامد (اسم جامد): هو الاسم الذي لم يؤخذ من كلمات أخرى، بمعنى أنه لم يشتق من غيره، مثل: كبوتر (الحمام)، مرد (الرجل)، زن (المرأة)، پسر (الولد)، الابن، برادر (الأخ، الشقيق)، دختر (الفتاة)، مادر (الأم)، پدر (الأب، الوالد)، درخت (الشجرة)، زمین (الأرض، التراب، التربة)، قلم (القلم)، شیر (الأسد، الحليب)، سگ (الكلب)، گریه (القطعة، الهرة)، گل (الوردة، الزهرة)، پلنگ (النمر)، سخن (الكلام، الحديث)، كتاب (الكتاب).

إذا نظرت إلى الكلمات السابقة، سوف تراها من بين الكلمات شائعة الاستخدام في اللغة الفارسية، سواء أكانت هذه الكلمات أصلية، أم مقترضة. كما أنها لم تؤخذ من كلمات أخرى، بمعنى أنها لم تعتمد في بنائها الصرفي على كلمات أخرى، بالإضافة إلى أنها لا تحتوي على أية زوائد صرفية قد تضيف جديداً إلى معناها، وبذلك تعد جامدة.

٢- الاسم المشتق (اسم مشتق): هو الاسم الذي يؤخذ من كلمة أخرى، شريطة أن يتغير بناؤه الصرفي، ومعناه إضافة إلى تغير وحدته اللغوية المشتق منها بعد إضافة الزوائد الصرفية إليه، وذلك كما في الكلمات التالية:

أ) جذر الماضي + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ار}: اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل:

گفت + {ار}: گفتار (القول، الكلام، الحديث)

ب) جذر الماضي + لاحقة اسم الذات {مان}: اسم ذات مشتق، مثل:

ساخت + {مان}: ساختمان (المبنى، التركيب، العمارة)

ج) جذر المضارع + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {-ش}: اسم مصدر مشتق، مثل:

رو + {-ش}: روش (الأسلوب، الطريقة، القاعدة، الذهاب)

د) جذر المضارع + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {-ه}: اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل:

گری + {-ه}: گریه (البكاء، النحيب)

هـ) جذر المضارع + لاحقة اسم الذات {اك-}: اسم ذات مشتق، مثل:

خور + {اك-}: خوراک (الطعام، الغذاء)

و) جذر المضارع + لاحقة اسم المعنى {مان}: اسم معنى مشتق، مثل:

زای + {مان}: زایمان (الولادة، الوضع)

ز) جذر المضارع + لاحقة اسم الآلة أو المعنى {-ه}: اسم آلة أو معنى مشتق، مثل:

مال + {-ه}: ماله (محارة البناء، المسطرين، المسحة)

خند + {-ه}: خنده (الضحكة، الضحك)

ح) صفة سميطة + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ى}: اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل:

خوب + {ى}: خوي (الطيبة، الحسن، الجودة)

ط) صفة مفعول + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ى}: اسم معنى مشتق، مثل:

كوفته + {ى}: كوفتگی (الدق، الهرس، السحق)

ي) صفة فاعل + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ى}: اسم معنى مشتق، مثل:

نويسنده + {ى}: نويسندگی (الكتابة، التصنيف)

٣- الاسم البسيط (اسم ساده): يحدد هذا النوع من الأسماء في الكلمات التي لا يوجد بها أية زوائد صرفية، ولا تشتق من غيرها، وكذلك الكلمات التي لا تتركب مع غيرها، مثل: ميز (الطاولة، المائدة، المنضدة)، صندلی (الكرسي، المقعد)، ديوار (الحائط، الجدار)، خانه (البيت)، در (في، الباب)، مرد (الرجل)، زن (المرأة)، زمین (الأرض، التراب، التربة)، گاو (ذكر البقر وأنتاه)، شیر (الأسد، الحليب)، سگ (الكلب)، مرغ (الطائر، الدجاجة)، تخم (البيضة، الخصية)، ماه (القمر، الشهر)، آفتاب (الشمس)، روز (اليوم، النهار)، شب (الليل)، سال (السنة، العام)، سیب (التفاحة).

٤- الاسم المركب (اسم مرکب یا آمیخته): يصنف هذا الاسم في الكلمة التي تتكون من جزأين (جذرين)، ليضيفا إلى اللغة مدلولاً جديداً، مع ملاحظة أن كل جزء منهما يفيد معنى مستقلاً، كما يلي:

أ) جذر الماضي + جذر المضارع (مصدر واحد): اسم مركب.

گفت + گو: گفتگو (المكالمة، المحادثة، المفاوضة)

ب) اسم بسيط + جذر مضارع: اسم مركب.

- خاك + ريز: خاكيز (الساثر الترابي)
- ج) اسم بسيط + اسم بسيط: اسم مركب .
- گل + آب: گلاب (ماء الورد)
- د) صفة بسيطة + اسم بسيط: اسم مركب.
- نو + روز: نوروز (أول يوم في التقويم الإيراني الشمسي، أضخم المناسبات القومية عند الإيرانيين وأهمها على الإطلاق)
- هـ) عدد بسيط + اسم بسيط: اسم مركب.
- چهار + پا: چهارپا (ذوات الأربع، الحيوان)
- و) اسم بسيط + جذر مضارع: اسم مركب.
- راه + رو: راهرو (الممر، المعبر، الدهليز)
- ز) تركيب اضافة بدون الكسرة: اسم مركب.
- پدر + زن: پدرزن (والد الزوجة)
- ح) اسم بسيط (مضاف إليه) + اسم بسيط (مضاف): اسم مركب.
- مهمان + خانه: مهمانخانه (نزل الضيوف، قاعة الضيافة، الفندق، المطعم)
- ط) جذر مضارع + و + جذر مضارع: اسم مركب.
- گیر + و + دار: گیرودار (القتال، الصراع، المعركة، الاضطراب)
- ي) فعل مساعد مثبت + و + فعل مساعد منفي: اسم مركب.
- هست + و + نیست: هست و نیست (الوجود والعدم)
- لک) جذر ماضي + و + جذر ماضي: اسم مركب.
- گفت + و + شنید: گفت و شنید (المحادثة، المحاوره)
- ل) فعل أمر + فعل نهي (مصدر واحد): اسم مركب.
- کش + مکش: کشمکش (الصراع، النزاع، التناحر، المشاحة، المناوشة)

٥ - الاسم المتصرف (اسم تصريفي): يعد الاسم متصرفاً في حالة إضافة أية زائدة صرفية

إليه، تغير شكله، ومعناه، دون أن تغير وحدته النحوية، أي أنه يظل اسماً كما هو، مثل:

أ) اسم + لاحقة الجمع {ها}: اسم متصرف مجموع.

مرد + {ها}: مردها (الرجال)

روزنامه + {ها}: روزنامه ها (الصحف، الجرائد)

دانش + {ها}: دانش ها (العلوم، المعارف)

ب) اسم + لاحقة الجمع {ان}: اسم متصرف مجموع.

مرد + {ان}: مردان (الرجال)

دانشجو + {ان}: دانشجویان (طلاب الجامعة)

ج) اسم + لاحقة اسم المعنى {ى}: اسم معنى متصرف، مثل:

مرد + {ى}: مردى (الرجولة، الذكورة)

گرگ + {ى}: گرگى (نوع من الكلاب شبيهة بالذئب، المجادلة، المشاكسة)

د) اسم + لاحقة التصغير أو التحقير {ك}: اسم مصغر متصرف، مثل:

مرد + {ك}: مردك (الرجيل)

پسر + {ك}: پسرك (الوليد، البني)

هـ) اسم + لاحقة المكان {دان}: اسم مكان متصرف، مثل:

سنگ + {دان}: سنگدان (قنصة الطيور)

قلم + {دان}: قلمدان (حافظة الأقلام)

و) اسم + لاحقة التصغير أو التحقير {چه}: اسم مصغر متصرف، مثل:

باغ + {چه}: باغچه (الحديقة الصغيرة)

دریا + {چه}: دریACHE (البحيرة)

ز) اسم + لاحقة المكان {زار}: اسم مكان متصرف، نحو:

- گل + {زار}: گلزار (روضة الأزهار، البستان)
- ریگ + {زار}: ریگزار (المنطقة الرملية، كل مكان به حبات الرمل)
- ح) اسم + لاحقة المكان {ستان}: اسم مكان متصرف، مثل:
- گل + {ستان}: گلستان (روضة الزهور، البستان)
- کوه + {ستان}: کوهستان (المنطقة الجبلية)
- ط) اسم + لاحقة الاسمية {هـ}: اسم متصرف، نحو:
- گوش + {هـ}: گوشه (الطرف، الركن، الناحية، الزاوية)
- دست + {هـ}: دسته (المقبض، الباقة، الحزمة)
- ي) اسم + لاحقة المكان {کده}: اسم مكان متصرف، مثل:
- دانش + {کده}: دانشکده (الكلية)
- ده + {کده}: دهکده (القرية، النجع، الضيعة)
- ك) اسم + لاحقة المكان {گاه}: اسم مكان متصرف.
- دانش + {گاه}: دانشگاه (الجامعة)
- گذر + {گاه}: گذرگاه. (المعبر، الممر)

تمرین

پرسش یکم: ساخت صرفی نامهای زیر را مشخص کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

سوزوگداز.....	.....
پدران.....	.....
گیاه.....	.....
خوبی.....	.....

.....	..... دختر
.....	..... رفت و آمد
.....	..... مادر شوهر
.....	..... گویش
.....	..... استره
.....	..... ترکستان
.....	..... ورزشگاه
.....	..... کتابچه

پرسش دوم: پنج اسم مرکب و پنج دیگر مشتق را بنویسید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

۱ - نامهای مرکب:

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

دو - نامهای مشتق:

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

الدرس التاسع (ورثي نهج)

الاسم (٢) (اسم، نام)

دلالة الاسم (معناى اسم)

يقسم الاسم في اللغة الفارسية من حيث المعنى إلى : ذات ومعنى - عام وخاص - نكرة ومعرفه - مفرد وجمع - مصغر ومكبر - مذكر ومؤنث، وذلك على النحو التالي :

١- اسم ذات : كلمة تدل على شيء ملموس، أي شيء يشغل حيزاً في الوجود، ومن ثم وجوده يدل على مسماه، مثل : كوه (الجبل)، ديوار (الحائط)، درخت (الشجرة)، مرد (الرجل)، زن (المرأة)، ماشين (السيارة، الآلة)، دانشكده (الكلية)، دانشگاه (الجامعة).....

٢- اسم معنى : كلمة تدل على شيء ليس له وجود ملموس، أي أن وجوده لا يشغل حيزاً في الوجود، ويرتبط بغيره دائماً، مثل : هوش (الذكاء، الفطنة)، آسيب (الضرر، الأذى)، تشنگى (الظمأ)، سبرى (الشبع)، بلندى (الطول)، كورتاهى (القصر)، بدى (السوء)، قشنگى (الجمال)،.....

٣- اسم عام : كلمة تدل على جنس الشيء، سواء أكان من بين ذوي العقل والروح، أم من غيرهما، مثل : مرد (الرجل)، زن (المرأة)، پسر (الولد، الابن)، گیاه (العشب، الكأ)، ابر (السحابة، الغيم)، شهر (المدينة)، رفتار (السلوك، التصرف)، شیر (الأسد، الحليب)، گوسفند (الغنم)، شتر (الجمال)، خر (الحمار).....

٤ - اسم خاص : كلمة تدل على اسم شخص ، أو مكان، أو أي شيء محدد ومعروف، مثل : محمد، قرآن، قرآن، تورات (التوراة)، آفتاب (الشمس)، ستاره (النجم)، جبرائیل، میکائیل،.....

٥ - اسم معرفة : كلمة تدل على شخص، أو شيء معروف ومحدد. ويأتي الاسم المعرف مقسماً على النحو التالي :

أ) الاسم الخاص، مثل : محمد، فاطمه، رياض.....

ب) الاسم الذي تسبقه أداة الإشارة، مثل : این کتاب (هذا الكتاب)، آن دانشجو (ذلك الطالب)،.....

ج) الاسم الذي يؤدي وظيفة المفعول المباشر : وهو الاسم الذي يطلقه المتحدث أو الكاتب ليشمل كل أنواع جنسه الذي ينتمي إليه . فإن ورد اسم من هذا النوع في جملة فارسية ليؤدي وظيفة المفعول المباشر، فإن الإيرانيين لا يلحقون به اللاحقة {را}، مثل: (صبحانه خوردم: تناولت الفطور، أي فطور غير محدد نوعه)، (بايد ماشين بخريد: ينبغي لك أن تشتري سيارة)، أي سيارة غير محددة في نوعها، أو شكلها، أو غير ذلك . أما إذا كان هذا الاسم من غير أسماء الجنس، فتلحق به هذه اللاحقة، نحو: (محمد را كنتك زد: ضربت محمداً، أي محمد هذا شخص معروف ومحدد)، و(ديروز دانشمند را

ديدم كه در تهران ملاقاتش كردم: بالأمس رأيت العالم الذي قابلته في طهران)، وكذلك العالم في هذه الجملة معروف أيضاً ومحدد لدى المتكلم أو الكاتب .

د) الاسم الدال على الجنس : گیاه (العشب، الكلأ)، درخت (الشجرة)، نهال (الفصن)، دریا (البحر)، ماشین (السيارة، الآلة)، ساندویچ (السندويتش)،.....

هـ) الاسم المضاف إلى اسم معرفة : خانه ی احمد (مترل أحمد)، ماشین او (سيارته، سيارتها)،.... وكذلك تعتبر الضمائر المنفصلة في اللغة الفارسية من بين الأسماء المعرفة، مثل : من (أنا)، تو (أنت، أنتِ)، او (هو، هي)،.....

٦ - اسم نكرة : يدل على اسم، أو شيء غير معروف، أو غير محدد. وله ثلاث صيغ في اللغة الفارسية على النحو التالي :

أ) اسم + لاحقة التنكير {ى} : اسم نكرة، نحو :

كتاب + {ى} : كتابي (كتاب ما)

دوست + {ى} : دوستی (صديق ما، حبيب ما)

ب) سابقة التنكير {يك} + اسم : اسم نكرة، مثل :

{يك} + كتاب : يك كتاب (كتاب ما)

{يك} + شب : يك شب (ليلة ما)

جـ) سابقة التنكير {يك} + اسم + لاحقة التنكير {ى} : اسم نكرة، مثل :

{يك} + كتاب + {ى} : يك كتابي (كتاب ما)

{يك} + شب + {ى} : يك شبی (ليلة ما)

٧ - اسم مفرد : يدل على شخص، أو شيء واحد، مثل : محمد، دانش (العلم)،
صندلی (الكرسي، المقعد)، كتاب (الكتاب)، قلم (القلم)، پیراهن (القميص)، شلوار
(السروال، البنطلون)، هواپیما (الطائرة)،.....

٨ - اسم مجموع : يدل على أكثر من شخص ، أو شيء واحد. ويجمع الاسم في
اللغة الفارسية على النحو التالي :
أ) تُجمع الأسماء الدالة على الأشخاص والحيوانات غالباً بزيادة اللاحقة {ان} إلى الاسم
المفرد منها، على النحو التالي :

مرد + لاحقة الجمع {ان} : مردان (الرجال)

اسب + لاحقة الجمع {ان} : اسبان (الجياد)

ب) تُجمع الأسماء الدالة على الجماد غالباً بزيادة اللاحقة {ها} إلى الاسم المفرد
منها، مثل :

صندلی + لاحقة الجمع {ها} : صندلیها (الكراسي، المقاعد)

ميز + لاحقة الجمع {ها} : میزها (الطاولات، الموائد)

ج) تُجمع أسماء النباتات غالباً بزيادة واحدة من اللاحقتين {ان - ها} إلى الاسم
المفرد منها، نحو :

نَمال : نَمالان - نَمالها (الأغصان)

گیاه : گیاهان - گیاهها (الأعشاب)

د) تُجمع أجزاء النباتات بزيادة اللاحقة {ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل :

گل + لاحقة الجمع {ها} : گلهها (الورود، الزهور)

شاخ + {ها} : لاحقة الجمع شاخها (القرون)

هـ) تُجمع أسماء المعاني بزيادة اللاحقة {ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل :

- دانش + لاحقة الجمع {ها} : دانستها (العلوم، المعارف)
- كوشش + لاحقة الجمع {ها} : كوشش (المساعي، الجهود)
- و) تُجمع أسماء أعضاء البدن الزوجية بزيادة أي من اللاحقتين {ان - ها}، مثل:
- چشم : چشمان - چشمها (العيون)
- دست : دستان - دستها (الأيادي)
- ز) تُجمع أعضاء البدن اللازوجة بزيادة اللاحقة {ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل:
- دهان + لاحقة الجمع {ها} : دهاها (الأفواه)
- شکم + لاحقة الجمع {ها} : شکها (البطن)
- ح) تُجمع الأسماء التي تدل على الزمان بزيادة إحدى اللاحقتين {ان - ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل :
- روز : روزها - روزان (الأيام)
- شب : شبها - شبان (الليالي)

ملاحظة (ياد آوری)

- يشيع استخدام اللاحقة {ها} في حديث الإيرانيين اليومي، وربما في معظم كتاباتهم الراهنة، بخلاف ما عودتنا عليه قواعد اللغة الفارسية القياسية، مثل : مردها (الرجال)، گربه ها (القطط)، درختها (الأشجار)، شهرها (الأسود)، دستها (الأيادي)، دوستها (الأصدقاء)، مردها (الرجال)، زنها (النساء)، پسرها (الأولاد، الأبناء)،
 - تُجمع الأسماء والصفات التي تؤدي الوظائف النحوية للاسم المنتهي بالمصوتين / ا - و / بزيادة اللاحقة {ان}، شريطة أن تسبق هذه اللاحقة حرف الوقاية (ی) ، مثل :
- دانشجو + {ان} : دانشجویان (طلاب الجامعة)
- نايينا + {ان} : ناينايان (كفیفو البصر)

• توحد في اللغة الفارسية بعض الأسماء التي تنتهي بالمصوت /و/، وتُجمع باللاحقة {ان} دون زيادة أي من حروف الوقاية، والسبب في ذلك راجع إلى حدوث نوع من الإبدال الصوتي يحول هذا المصوت /و/ إلى صامت ينطق مثل صوت /v/ في اللغة الإنجليزية، نحو :

زانو + {ان} : زانوان (الرُكب جمع ركبة)

بانو + {ان} : بانوان (السيدات)

• عندما تُجمع الأسماء أو الصفات التي تؤدي الوظائف النحوية للاسم المنتهي بالمصوت /كسرة مماله/ بزيادة اللاحقة {ان}، يُحذف الرمز الدال عليها [هـ] كتابةً، ويوضع الرمز [گ] بدلاً منها، وقبل اللاحقة مباشرة للفصل بين صائتين، مثل :

آواره + {ان} : آوارگان (المشردون)

بنده + {ان} : بندگان (العبيد، المماليك، الغلمان)

• تُجمع أسماء الجمع - مفرد في البناء، وجمع في المعنى - عادة بزيادة اللاحقة {ها}، مثل :

دسته + {ها} : دسته ها (المقابض، الباقات)

گروه + {ها} : گروه ها (الفرق، الطوائف، الأحزاب)

ورغم ما قدمه الإيرانيون من قواعد نظمت جمع الاسم في لغتهم، فإنهم لم يتركوا قواعد الجمع العربية دون أن يأخذوا منها، حيث وجدت بعض الكلمات المتداولة في لغتهم قد جمعت جمعاً عربياً، لا سيما الأسماء والصفات العربية المنقولة إلى لغتهم، نحو :
محصلين (الطلاب)، معتادين (المدمنون)، تميلات (الرغبات)، دراهم - قصايد - لوازم (الضروريات، الاحتياجات).

● إذا رغب الإيرانيون في جمع الاسم العربي، وكذلك الاسم الفارسي الأصل المنتهين بالصوائت / ا - و - ی / بزيادة لاحقة لجمع العربية {ات}، فإنهم يضعون رمز الوقاية [جـ] في نهاية الاسم، وقبل اللاحقة مباشرة، بحجة عدم التقاء صائتين، مثل :

حلوا + {ات} : حلولجات (الحلوى، الحلويات)

سبزی + {ات} : سبزیجات (الخضروات)

روزنامه {ات} : روزنامجات (الصحف، الجرائد)

٩- اسم مصغر : يفيد التصغير، أو التحقير، ويصاغ في اللغة الفارسية على النحو التالي:

أ) اسم + لاحقة التصغير أو التصغير {جه} : اسم مُصغر، مثل :

كتاب + {جه} : كتابچه (الكتيب)

دفتر + {جه} : دفترچه (دفتر صغير، دفتر جيب)

ب) اسم + لاحقة التصغير أو التحقير {كـ} : اسم مُصغر، مثل :

پسر + {ك} : پسرک (البنی، الابن الصغير)

دختر + {ك} : دخترک (البنية، البنت الصغيرة)

١٠- اسم مذكر : يدل على ذكر النوع، سواء أكان إنساناً، أم حيواناً، أم نباتاً، دون إضافة أية زوائد صرفية، مثل: مرد (الرجل)، پسر (الابن، الولد)، برادر (الأخ، الشقيق)، شوهر (الزوج)، سیب (التفاح)، مویز (الموز)، شاخ (القرن، الفرع)، نهال (الغصن)،.....

١١- اسم مؤنث : يدل على أنثى النوع، سواء أكان إنساناً، أم حيواناً، أم نباتاً، دون إضافة أية زوائد صرفية، نحو : زن (المرأة)، دختر (البنات، الفتاة)، همسر (الزوجة)، سيب زمینی (البطاطس)، درخت (الشجرة)، توت فرنگی (التوت الإفريقي، توت الأرض، الفراولة)،.....

١٢ - اسم محايد : اسم يطلق على عموم النوع ليشمل الذكر والأنثى منه، مثل : شیر (اسم يطلق على ذكر الأسد وأنثاه : الأسد واللبوة)، گوسفند (اسم يطلق على ذكر الغنم وأنثاه : الكبش والشاة)، اسب (اسم يطلق على ذكر الجياد وأنثاه)، کبوتر (اسم يطلق على ذكر الحمام وأنثاه)،..... فإن أردنا تحديد هذه الأسماء من حيث التذكير والتأنيث، ينبغي علينا استخدام بعض اللواحق لتحديدها، كما يلي :

أ) التذكير : اسم + لاحقة التذكير {نر} : اسم مذكر، مثل :

شیر + {نر} : شیرنر (ذكر الأسد)

گاو + {نر} : گاونر (الثور، ذكر البقر)

ب) التأنيث : اسم + لاحقة التأنيث {ماده} : اسم مؤنث، مثل :

شیر + {ماده} : شیرماده (اللبوة، أنثى الأسد)

گاو + {ماده} : گاو ماده (البقرة، أنثى البقر)

تمرین

سؤال یکم : نوع معنای نامهای زیر را تعیین کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

زیبایی.....

نخاعه.....

..... باغچه .

..... دختران .

..... قلم .

..... برفك .

..... رياض .

..... باران .

..... آن مرد .

..... كاروان .

..... پيامبرى .

..... خستگان .

..... سفيدى .

..... سعيد .

..... آتش .

سؤال دوم : پنج اسم انسان، ده اسم جانور را جمع بنیدید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید :

[illegible]

الإضافة (إضافة)

تراكيب الإضافة (تراكيب اضافية)

يتكون تركيب الإضافة في اللغة الفارسية من ركنين أساسيين، أحدهما اسم (المضاف)، وثانيهما اسم آخر، أو صفة، أو ضمير (المضاف إليه). وفي هذا التركيب يضاف المضاف (الركن الأول) إلى المضاف إليه (الركن الثاني) على أن توضع كسرة (-) في نهاية الأول منهما أثناء النطق، حيث اصطلح على هذه الكسرة مصطلح (كسرة الإضافة). وتؤدي هذه الكسرة الخفيفة وظيفة الربط بين المضاف وبين المضاف إليه، ليكونا معاً وحدة لغوية واحدة، ومن ثم يؤيدان وظيفة نحوية واحدة في إطار الجملة. من ناحية أخرى، سوف يجد الدارس أن الركن الثاني (المضاف إليه)، سواء أكان اسماً، أم صفة، أم ضميراً، يأتي ليتيم مدلول الاسم الأول (المضاف)، ويوضحه للقارئ. على سبيل المثال إذا قال قائل: (كتابي خريدم)، أي: اشتريتُ كتاباً، عندئذ يقال له: (كتابي جه؟) أي: أي كتاب، وهنا يتحتم عليه أن يأتي بكلمة أخرى ينسبها إلى الكتاب، ليوضح للمخاطب أي كتاب اشترى، قائلاً: (كتاب دستور را خريدم)، أي: اشتريت كتاب قواعد اللغة، أو (كتاب جديد را خريدم) أي: اشتريت الكتاب الجديد. وهكذا

أضاف المخاطب الاسم (دستور) إلى الكتاب في النموذج الأول ليعين نوعه، وكذلك الصفة (جديد) في النموذج الثاني ليحدد صفة الكتاب.

أما العلاقة الدلالية المتلازمة بين الاسم المضاف والكلمة الأخرى المضافة إليه، فقد صنفها الإيرانيون على النحو التالي:

١- الإضافة الملكية (إضافه ی ملکی): يأتي فيها المضاف إليه إنساناً مالمكاً للمضاف في الغالب. ويتكون هذا النوع من الإضافة، إما من اسمين، أو من اسم وضمير، نحو:

كتاب محمد (كتاب محمد)

كتاب سعيد (كتاب سعيد)

كتاب من (كتابی)

تتكون النماذج الثلاثة السابقة من ركنين، أحدهما: الاسم المضاف (كتاب)، وثانيهما: المضاف إليه، سواء الاسمان (محمد، سعيد)، أو الضمير (من). والعلاقة بين الاسم المضاف (كتاب) وبين الكلمات الأخرى (محمد، سعيد، من)، هي الملكية؛ لأن محمد يمتلك الكتاب، وكذلك سعيد، أما النموذج الأخير، فيبين أن مالك الكتاب هو ضمير المفرد المتكلم (من: أنا).

٢- الإضافة التخصيصية (إضافه ی تخصیصی): هي التي يكون فيها الاسم المضاف خاصاً بالمضاف إليه، أي أن المضاف إليه اسم لا يستطيع التملك؛ لأنه اسم غير عاقل، قد يكون حماداً، أو معنى، أو غير ذلك من الأسماء الأخرى التي تدل على غير العاقل، كما في النماذج التالية:

درِ اتاق (باب الغرفة)

میزِ خوراک (مائدة الطعام)

آزمایشگاهِ گوش دهی (مختبر الاستماع)

جاء كل من النماذج الثلاثة السابقة مكوناً من ركنين، أحدهما: الاسم المضاف (در، ميز، آزمايشگاه)، وهي أسماء ليس بمقدور الاسم المضاف إليه (اتاق، خوراك، گوش دهی) أن يمتلكها، بل هي خاصة به فقط، فالباب (در) خاص بالغرفة (اتاق) في المثال الأول، وكذلك المائدة (ميز) خاصة بالطعام (خوراك) في المثال الثاني، وأخيراً المختبر (آزمایشگاه) يخص الاستماع (گوش دهی) في المثال الثالث.

٣- الإضافة البيانية (إضافة بياني): نوع آخر من تراكيب الإضافة الفارسية يتكون من اسمين، أحدهما (مضاف)، والآخر (مضاف إليه)، جاء الأخير ليبين نسوع الأول، وجنسه، كما في الأمثلة التالية:

درختِ پرتقال (شجرة البرتقال)

پراهنِ پنبه (قميص من القطن)

ماشينِ پژو (سيارة بيجو)

وردت الأسماء المضاف إليها (پرتقال - پنبه - پژو) في تراكيب الإضافة السابقة، لتبين جنس الأسماء المضافة (درخت - پراهن - ماشين). بمعنى أن الشجرة التي وردت في المثال الأول هي من بين صنوف الأشجار التي تثمر البرتقال، وكذلك القميص من النوع القطني، أما السيارة فهي من بين أنواع السيارات التي تحمل علامة البيجو.

٤- الإضافة الابنية (إضافة بنوت يا فرزندى): بمعنى أن الاسم المضاف يكون ابناً للمضاف إليه، أي أن العلاقة بينهما هي البنوة، مثل:

محمدِ عبدالله (محمد بن عبد الله)

عمرِ خطاب (عمر بن الخطاب)

عثمانِ عفان (عثمان بن عفان)

٥- الإضافة التشبيهية (اضافه ى تشبيهى): يقسم هذا النوع من الإضافة في اللغة

الفارسية إلى نوعين:

أ) تشبيه الاسم المضاف بالاسم المضاف إليه لوجود علاقة مشتركة بينهما، مثل:

روي ماه (وجه كالقمر، قمرى الوجه)

لب لعل (الشفة الياقوتية، ياقوتى الشفة)

يلاحظ هنا أن المضاف (روي) الذي يعني: (الوجه) في النموذج الأول قد شبه بالقمر (ماه)؛ لوجود علاقة بينهما هي الجمال. أما النموذج الثاني، فقد شبه الاسم المضاف (لب) الذي يعني: (الشفة) بالياقوت (لعل)؛ لوجود علاقة بينهما، هي شدة الإحمرار. والواضح أن مثل هذه التراكيب يكون فيها الاسم المضاف أدنى من الاسم المضاف إليه في درجة الشبه.

ب) تشبيه الاسم المضاف إليه بالاسم المضاف؛ لوجود علاقة مشتركة بينهما، مثل:

ماه چهره (الجميل، الفاتن، الوجه القمري)

ماه رو (الجميل، الفاتن، جميل المحيا)

٦- الإضافة الاستعارية (اضافه ى استعارى): يتكون هذا النوع من ركنين مثل

غيره من التراكيب السابقة، إلا أن الاسم المضاف في هذا التركيب يستخدم بمدلوله المجازي، وليس الحقيقي المعروف بين الناس، كما في النماذج التالية:

دست خدا (يد الله)

دست قدر (يد القدر)

دست روزگار (يد الزمان)

يلاحظ في الأمثلة السابقة، أن الاسم المضاف (دست) قد استخدم في الأمثلة الثلاثة بغير معناه الحقيقي (يد)، ففي المثال الأول استخدم بمعنى (القدرة)، أي قدرة الله.

وكذلك في المثال الثاني قد استخدم بنفس المعنى السابق تقريباً، وهو القوة والقسرة الخاصة بالقدر الذي يختص به الله عز وجل دون غيره. وأخيراً في المثال الثالث استخدم الاسم (دست) بمعنى: (القوة، السطوة)، التي يقصد بها نوايب الزمان ونوازلها.

٧- الإضافة الوصفية (اضافه ي وصفی): يتكون هذا النوع من تراكيب الإضافة من اسم (مضاف) يقال له الاسم الموصوف، وصفة (مضاف إليه)؛ وذلك لتحديد الاسم المضاف، واختصاصه بوصف معين دون غيره من الأسماء الأخرى المماثلة له في هذه الخاصية. ويرتبط كل من طرفي التركيب بالآخر عن طريق كسرة الإضافة أثناء النطق فقط مثل غيره من التراكيب السابقة، وذلك كما يلي:

محمد خُوب (محمد الطيب)

محمد بلند (محمد الطويل)

محمد باهوش (محمد العاقل، الذكي، الفطن)

عندما يتأمل الدارس الاسم المضاف، أو الموصوف (محمد) في النماذج السابقة، سوف يجده قد اختص بوصف محدد في جميعها، فهو (خوب) في المثال الأول، إذ ربما يكون هناك أكثر من شخص يدعى (محمد)، ولكن المتحدث لا يريد إلا الطيب منهم، وهكذا المثالان الآخران. ولذلك فإن كل تركيب من الثلاثة يؤدي وظيفة نحوية واحدة؛ لأن الصفة أصبحت جزءاً لا ينفصل عن موصوفها.

تقوین

پرسش یکم: پنج مثال را برای هر يك از اضافه های ملكی و تخصیصی بیاورید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

پرسش دوم: پنج مثال را برای هر يك از اضافه تشبیهی و بیانی بنویسید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

پرسش سوم: مثالهای زیر را با مضاف الیه کامل کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:
- صاحب

- کتاب

- گل

- برادر

- قد

پرسش چهارم: مثالهای ذیل را با مضاف کامل کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

-..... دانشجو

-..... درس

-..... نخوانده

-..... نقره

-..... ماه

الصفة (١) (صفت، وابسته ي اسم)

بنية الصفة (ساخت صفت)

تقسم الصفات الفارسية من الناحية الصرفية وفقاً لما تقبله من زوائد (سوابق - لواحق

- دواخل) إلى ما يلي:

١- صفات بسيطة (صفت های ساده) : يتكون بناؤها الشكلي من كلمات مفردة ومستقلة غير قابلة للتقسيم . بمعنى أن الصفات البسيطة هي كلمات لا تقبل أية زوائد صرفية، وذلك مثل: خوب (الطيب، الحسن، الجيد) ، خوش (الحسن، الجيد، العذب)، زیبا (الجميل، الحسن، المليح)، قشنگ (الجميل، الوسيم، البهي)، بد (السيء، القبيح) ، زشت (قبيح، الكريه) ، بلند (الطويل، العال، المرتفع)، کوتاه (القصر، المختصر، الوجيز، الموجز) ، لاغر (النحيف، الهزيل، النحيل)، چاق (الثمين، البدين)، سبز (الأخضر، النضر) ، سرخ (الأحمر، الوردی)، سفید (الأبيض) ، سیاه (الأسود، المظلم)، زرد (الأصفر)،.....

٢ - صفات مركبة (صفت های مرکب یا آمیخته، وابسته ی نام مرکب یا آمیخته): تتكون الصفة الفارسية المركبة من جزأین، أو أكثر، شريطة أن يكون كل جزء منها له مدلول مستقل، بغيره قبل التركيب . وترد هذه الصفات عند الإيرانيين على النحو التالي:

أ) اسم بسيط + اسم بسيط: صفة مركبة، نحو:

گل + رخ: گلرخ (جميل الحيا، الصبيح)

ماه + رو: ماهرو (الجميل، الفتان)

ب) صفة بسيطة + اسم بسيط: صفة مركبة، نحو:

روشن + دل: روشندل (العالم، المستنير، البصير)

خوش + رو: خوشرو (البشوش، المرح، البشير)

ج) عدد + اسم بسيط: صفة مركبة، مثل:

يك + دل: يكدل . (المتحد، الموافق)

دو + رو: دورو . (النافق، المرائي)

د) قيد بسيط + صفة بسيطة: صفة مركبة، مثل:

دير + آشنا: دير آشنا . (المعوق ذهنياً، بطئ التفكير، بطئ البديهة)

پیش + گام: پیشگام (الطليعة، الرائد، المتقدم، الهادي)

هـ) اسم بسيط + صفة بسيطة: صفة مركبة، نحو:

سر + بلند: سربلند (شامخ الرأس، عالي الهامة، الفخور، شامخ الرأس)

رو + سفید: روسفید . (أبيض الوجه، التقى)

و) ضمير مشترك + اسم: صفة مركبة، مثل:

خود + رای: خودرای (المستبد برأيه، العنيد)

خود + سرپرست: خودسرپرست (ربة المنزل، مديرة المنزل، المدبرة)

ز) اسم بسيط + حرف إضافة + اسم بسيط: صفة مركبة، مثل:
جان + بر + كف: جان بر كف (الفدائي، المستميت)
پا + بر + جا: پا بر جا (الثابت، الراسخ، المكين)

٣ - صفات جامدة (صفت های جامد): هي الكلمات التي لا تشتق من كلمات أخرى، ولا تتركب مع غيرها أيضاً، وتدل على معنى الوصف بشكل مستقل، مثل:
خوب (الطيب، الحسن، الجيد) ، بد (السيء، القبيح) ، سرخ (الأحمر، الوردی) ،
سياه (الأسود، المظلم) ، كم (القليل، النادر، البسيط) ، بیش (الكثير، الزائد) ، سبك (الخفيف، التافه) ، سخت (الصعب، الشديد، الصلب، الصلب) ، آسان (السهل، اليسر) ، پر (المليء، المكتظ) ، شلوغ (المزدحم، الممتلئ، الغاص)،.....
يك + دل: يكدل (المتح، الموافق)
دو + رو: دورو (المنافق، المرائي)

٤ - صفات مشتقة (صفت های مشتق): هي الكلمات التي تؤخذ من غيرها، لتفيد معنىً وصفيًا جديدًا . ويأتي ذلك بإضافة إحدى الزوائد الصرفية، سواء أكانت سوابق، أم لواحق، أم دواخل. كما يعد هذا النوع من أكثر أنواع الصفات شيوعاً في اللغة الفارسية، على النحو التالي:

أ) جذر المضارع + لاحقة تصف الفاعل {نده}: صفة فاعل مشتقة، نحو:
نويس + {نده}: نويسنده (الكاتب، الأديب)
خوان + {نده}: خواننده (القارئ، المطلع، المغني)
ب) جذر المضارع + لاحقة الوصف المؤقت {ان}: صفة مؤقتة مشتقة، مثل:
گو + {ان}: گويان (المتحدث، المتكلم، المتفوه)

- گری + {ان}: گریان (الباكى، الدموع)
 جـ) جذر المضارع + لاحقة الوصف الدائم {ا}: صفة مشتقة دائمة، مثل:
 دان + {ا}: دانا (العالم، العارف)
 توان + {ا}: توانا (القادر، القدير، المستطيع)
 د) جذر الماضي + لاحقة صفة المفعول {هـ}: صفة مفعول مشتقة، نحو:
 گرفت + {هـ}: گرفته (المسوك، المأخوذ، المقبوض عليه، الموقوف، العبوس،
 المقيّد)
 برد + {هـ}: برده (المحمول، المنقول، المأخوذ)
 هـ) مصدر جامد + لاحقة اللياقة {ى}: صفة مشتقة، مثل:
 دیدن + {ى}: دیدنى (المرئي، الجذاب، الشيق، الجميل)
 خواندن + {ى}: خواندن (المقروء، الكتابة المفهومة، مقبول للقراءة)
 و) اسم + لاحقة النسبة {ى}: صفة منسوبة مشتقة، مثل:
 سعود + {ى}: سعودى (سعودي الجنسية)
 ايران + {ى}: ايرانى (إيراني الجنسية)
 ز) اسم + لاحقة النسبة (ين): صفة منسوبة مشتقة، مثل:
 زر + {ين}: زرین (الذهبي اللون، المصنوع من الذهب)
 سیم + {ين}: سیمین (الفضي اللون، المصنوع من الفضة)
 ح) اسم + لاحقة التشبيه {ينه}: صفة مشتقة، نحو:
 زر + {ينه}: زرینه (الذهبي اللون، المصنوع من الذهب)
 سیم + {ينه}: سیمینه (الفضي اللون، المصنوع من الفضة)
 ط) اسم + لاحقة الوصف {انه}: صفة مشتقة، نحو:
 سال + {انه}: سالانه (السنوي، الحولي)

برادر + {انه}: برادرانه (الأخوي)
 ي) اسم + لاحقة تقييد ذو أو صاحب {مند}: صفة مشتقة، مثل:
 خرد + {مند}: خردمند (ذو عقل، العاقل)
 هوش + {مند}: هوشمند (ذو فطنة، الفطين، الذكي، العاقل)
 ك) اسم + لاحقة المهنة أو الحرفة {چی}: صفة مشتقة، مثل:
 پست + {چی}: پستچی (موزع البريد، ساعي البريد)
 گمرک + {چی}: گمرکچی (مأمور الجمرک، رجل الجمرک)
 ل) عدد أصلي، أو مشتق، أو مبهم + لاحقة النسبة أو الاتصاف {گانه}: صفة
 مشتقة، نحو:
 يك + {گانه}: يگانه (يك گانه) (أحادي، الوحيد، الفريد)
 چند + {گانه}: چندگانه (المتعدد)

٥ - صفات متصرفة (صفت های تصریف شده یا تصریفی): وهي الصفات التي
 تقبل زوائد صرفية، فيتغير بناؤها، ومدلولها، ولا تتغير وحدتها النحوية، أي تظل كما هي
 صفة، مثل:

خوب ← خوبتر (خوب + لاحقة المقارنة {تر})
 (الطيب، الحسن، الجيد) ← (أطيب، أحسن، أجود)
 خوب ← خوبترین (خوب + لاحقة المفاضلة {ترین})
 (الطيب، الحسن، الجيد) ← (الأطيب، الأحسن، الأجود)
 خوب ← بسيار خوب (سابقة الإفراط {بسيار} + خوب)
 (الطيب، الحسن، الجيد) ← (طيب جدًا، حسن جدًا، جيد جدًا)

- نحوب ← ناخوب (سابقة النفي أو السلب {نا} + نحوب)
 (الطيب، الحسن، الجيد) ← (السيء، القبيح، الرديء)
 بزرگ ← بزرگتر (بزرگ + لاحقة المقارنة {تر})
 (أكبر، أعظم، أضخم)
 بزرگ ← بزرگترین (بزرگ + لاحقة المفاضلة {ترین})
 (الأعظم، الأكبر، الأضخم)
 بزرگ ← بسیار بزرگ (بسیار + بزرگ)
 (عظيم جدًا، كبير جدًا، ضخم جدًا)
 بزرگ ← بزرگوار (بزرگ + لاحقة الزيادة في الوصف {وار})
 (الشریف، الأمجد، السيد، النبيل، العالي)

الدرس الثاني عشر (درس دوران ورم)

الصفة (٢) (صفة، وابسته ي اسم)

دلالة الصفة (معناى صفت)

ترد الصفات في اللغة الفارسية لتوضح مفهوم الاسم الموصوف، وتحدده، وبذلك تضيف إليه معنى قد يكون مقتصرًا على اللون، أو الهيئة، أو الحجم، أو المقدار، أو النوع، أو الاتساع، أو الضيق، أو الجودة، أو الرداءة، أو السخونة، أو البرودة، أو العمر، أو السرعة. ويمكن لبعض الصفات أن يتعدد معناها بتعدد السياقات التي ترد فيها، إذ إن مثل هذا النوع لا يتوقف عند معنى واحد، بل ربما يتضمن معنيين وربما ثلاثة، مثل: بزرگ (الكبير، العظيم، الضخم)، وکوچک (الصغير، الدقيق، الناقص)، وپخته (الواسع، الفسيح، الميدان، الساحة)، وغيرها. وسوف تصنف الصفات من حيث دلالتها أو معناها إلى ما يلي:

١ - صفات اللون (صفتهاى رنگ)، مثل: سفید (الأبيض، الناصع)، سیاه (الأسود، المظلم)، سرخ (الأحمر، الوردی)، زرد (الأصفر)، سبز (الأخضر، النضر)،

يك گل سرخ را خریدم.

(اشتریت وردة همراء)

ماشین سفید دارم.

(لدي سيارة بيضاء)

۲ - صفات الحجم (صفتهاى حجم)، مثل: بزرگ (الكبير، العظيم، الضخم)، كوچك (الصغير، الناقص)، لاغر (النحيف، النحيل، الهزيل)، چاق (السمين، البدين)، پهنه (الواسع، الفسيح)،.....

شهر ریاض بزرگ است.

(مدينة الرياض كبيرة)

برادر كوچكم لاغر است.

(شقيقي الأصغر نحيل)

۳ - صفات الجمال (صفتهاى زیبائی)، مثل: زیبا (الجميل، الحسن، الوجیه، الملیح)، شقيقي الأصغر نحيل (الجسم)، قشنگ (الجميل، الوسيم، الحلو)، خوشگل (الجميل، الحسن)، بد (القبیح)، زشت (القبیح، الكریه)،.....

پرحرفى منقى بد است.

(الثرة عادة قبيحة)

يك باغ زیبا را دیدم.

(رأيت حديقة رائعة)

٤ - صفات المقدار (صفتهای اندازه)، مثل: بسیار (الكثير، الوفير)، زیاد (الرائد، الكثير، الوفير، المتوافر)، فراوان (الكثير، الوفير)، کم (القليل، الناقص)، کوتاه (القصر، الصغير)،.....

داستان هائی کوتاه برای نوجوانان منتشر کرد.

(نشر قصصاً قصيرة للشباب)

تو کتابهای کوچک خریدی.

(اشتریت کتاباً صغيرة (الحجم))

٥ - صفات النوع (صفتهای گون)، مثل: جدید (الجديد، الحديث)، نو (الجديد، الحديث)، قدیم (القديم، الرث)، کهنه (القديم، الرث)، شدید (الشديد، القوي، الصلب)، سخت (الشديد، القوي، الصلب، الصلب)، قوی (القوي، المستطیع)، ضعیف (الضعيف، الواهن)،.....

يك خانه ی جدید را خریدم.

(اشتریت البيت الجديد)

ولی شما هنوز يك ماشین کهنه دارید.

(ولكن لا يزال لديكم سيارة قديمة)

٦ - صفات القياس (صفتهای منجش)، مثل: وسیع (الواسع، المبسوط، الرحب، المتسع)، بینه (الواسع، المبسوط، العريض، المفلطح)، تنگ (الضيق، المحكم)، گشاده (المفتوح، الممتدة، المتسعة، الرحبة)، سرد (البارد)، گرم (الحار)، بارانی (الممطر، المطير)،.....

هوای شهر ریاض گرم است.

(طقس مدينة الرياض حار)

من در يك اتاق گشاده نشستم.

(أجلس في غرفة رحبة)

٧- صفات الإشارة (صفتهاى اشاره): الأصل في هذ النوع هما الصفتان: اين (هذا، هذه)، وآن (ذلك، تلك)، إلا أن الإيرانيين قد يضيفون بعض الكلمات الأخرى مثل: (هم) التي تفيد توكيد هذه الصفة، فتكون على النحو التالي: همين (هم + اين: هذا، هذه). وكذلك يضيف الإيرانيون بعض الكلمات الأخرى إلى هاتين الصفتين الأساسيتين، مثل: چون (حين: مثل هذا، هكذا)، و(چنين: مثل ذلك، هكذا)، و(گونه اينگونه: هذا النوع، هذا الشكل، هذا النمط)، (آنگونه: ذلك النوع، ذلك الشكل، ذلك النمط)، (آقدر: هذا الحجم، هذا الكم، هذا القدر)، (طور اينطور: هكذا، هذه الشاكلة، هذا النحو)، و(آنطور: ذلك النمط، ذلك النحو)، وغيرها للدلالة على التشبيه والكيفية.....

اين مرد خوب رفتار مى كند. (إشارة إلى تصرف رجل يكون قريباً)

(يتصرف هذا الرجل جيداً)

من اين قدر پول را گرفتم. (إشارة إلى كمية من المال تكون قريبة)

(أخذت هذا القدر من المال)

٨- صفات عددية (صفت هاى شمارشى): تلك التي تصاغ لتبين عدد اسم ما، يقال له الاسم المعداد، ولذلك فإن العدد هنا يأخذ نفس خصائص الصفة العادية التي نرد لتعيين الاسم الموصوف، وتحديده دون سائر الأسماء الأخرى. وقد قيل بأن التركيب العددي الذي يتكون من عدد ومعداد، سواء أكان هذا العدد معلوماً للقارئ، أم غير

معلوم يدخل في إطار التركيبات الوصفية؛ لأنه اصطبغ بالصبغة الوصفية كما مر من قبل. ويمكن تقسيم هذا النوع من الصفات إلى أربعة أقسام، كما يلي:

أ) صفات العدد الأصلي (صفتهای شمارش اصلی)، مثل: يك (العدد رقم واحد)، دو (العدد رقم اثنين)، يازده (العدد رقم أحد عشر)، بیست ودو (العدد رقم اثنين وعشرين)، سی (العدد رقم ثلاثين)، چهل (العدد رقم أربعين)، صد (العدد رقم مئة)، هزار (العدد رقم ألف)، میلیون (العدد رقم مليون)،.....

يك كتاب را خواندم.

(اشتریت کتاباً واحداً)

دو ساندویچ را خریدم.

(اشتریت ساندویتشین)

ب) صفات العدد الترتيبي (صفات شمارش ترتیبی)، مثل: يكم (الأول)، دوم (الثاني)، يازدهم (الحادي عشر)، صدم (الثوي)،.....

كتاب دوم را خواندم.

(اشتریت الكتاب الثاني)

سعید در طبقه ی یکم اقامت می کند.

(یقیم سعید في الطابق الأول)

٩ - صفات مبهمه (صفتهای مبهم): تعد الصفة المبهمه أحد أنواع صفات العدد الفارسية، إلا أن هذا النوع غير محدد عدده مثل غيره من الأنواع الأخرى. فالفارسي لا يدرك حقيقة الاسم المعلوم، فلذلك يستخدم كلمات تدل فقط على القلة، أو الكثرة. وترد هذه الصفات المبهمه عادة قبل الاسم الموصوف، وهي: چند (بضع، قدر)، چندين

(كثير، وفير)، بسيار (كثير)، زیاد (زائد، كثير)، كم (قليل، ضئيل)، هر (كل، جميع، أي)، بعضی (بعض، جزء من الكل)، پاره یی (جزء، بعض)، خیلی (كثير)، من چند ریال دارم.

(لدي بضعة ريالات)

چندین کتاب را از کتابخانه ی ملی خریدم.
(اشتریت كتباً كثيرة من المكتبة الوطنية)

۱۰ - صفات النسبة (صفات های نسبی): کلمات تدل على النسبة إلى شخص أو مكان، أو حيوان، أو نبات، أو معدن، أو غيرها؛ وذلك لوجود علاقة ما بين المنسوب والمنسوب إليه مثل: مصری (المصري)، سعودی (السعودي)، زرین (الذهبي)، يك روزه (لمدة يوم واحد)، رایگان (مجاني)، سالانه (سنوي)، طولانی (مستمر)، چهارگانه (رباعي)،

يك دانشجو سعودی را در تهران دیدم.

(رأيت طالباً سعودياً في طهران)

نشست چهارگانه يك روزه طول كشيد.

(استمر الاجتماع الرباعي ليوم واحد)

۱۱ - صفات اللياقة (صفات لياقت یا شایستگی): كلمة تدل على لياقة الاسم الموصوف وجدارته، أو قبوله، مثل: خوردين (المأكول، الشهوي، جدير بالأكل)، خواندين (المقروء، صالح للاطلاع)، دیدن (المرئي، الجذاب)، آشاميدنی (صالح للشرب)، دوست داشتي (المحبوب، العزيز)، رفتنی (الرائل، جدير بالذهاب)، كردنی (قابل للعمل)،

در تهران جاهای دیدنی و تاریخی بسیاری وجود دارد.

(یوجد في طهران أماكن جذابة وتاريخية كثيرة)

این مطلب خواندن و جالب بود.

(كان هذا الموضوع شيقاً في قراءته ومفيداً)

تمرین

پرسش یکم: ساخت مورفولوژی صفت های زیر را مشخص کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

- ستمگر.....

- جگرخوار.....

- زرد.....

- زرد رو.....

- سازنده.....

- روشن.....

- روشن ترین.....

- سنگدل.....

- ناتوان.....

- صلح جو.....

- گرانقدر.....

- بهتر.....

- زرنگ.....

پرسش دوم: طرز معنایی صفت زیر را پیدا کنید، سپس به زبان عربی ترجمه کنید:

- کوچك.....

- چند.....
- سیاه.....
- سومین.....
- آنقدر.....
- مه آلود.....
- يك.....
- هر.....

تکلیف

ده جمله بنویسید که در آنها صفت مرکب و مشتق به کار رفته باشد.

الضمير (1) (ضمير، فرنام)

أنواع الضمير

يحدد الضمير في اللغة بأنه كلمة تحل محل الاسم؛ لتؤدي وظائفه المختلفة. وينقسم الضمير في اللغة الفارسية إلى عدة أنواع ترد على النحو التالي:

١- ضمائر شخصية منفصلة (فرانامهای شخصی گسسته): وهي مجموعة من الكلمات التي تكتب منفصلة عن الكلمة السابقة، أو التالية عليها، وبذلك تؤدي وظائف ومعان مستقلة عن غيرها. ويصل هذا النوع من الضمائر الفارسية إلى ستة؛ ثلاثة منها تشير إلى الشخص المفرد (المتكلم - المخاطب - الغائب). أما الثلاثة الأخرى فتدل على صيغ الجمع الدالة على أكثر من شخص واحد (المتكلمون - المخاطبون - الغائبون). وهذه الضمائر قد ترد في أول الجملة، أو في وسطها؛ لتؤدي بذلك وظائف الاسم النحوية المتنوعة. وتساغ هذه الضمائر الستة كما يلي:

(ضمير المفرد)	(ضمير الجمع)
من ←	ما
تو ←	شما

او ← ايشان

مثال:

من به دانشكده رفت.

(ذهبتُ إلى الكلية)

تو به دانشكده رفتی.

(ذهبتُ إلى الكلية، ذهبتُ إلى الكلية)

او به دانشكده رفت.

(ذهب إلى الكلية، ذهبتُ إلى الكلية)

ما به دانشكده رفتیم.

(ذهبنا إلى الكلية)

شما به دانشكده رفتید.

(ذهبتم إلى الكلية، ذهبتما إلى الكلية، ذهبتن إلى الكلية)

ايشان (آنها) به دانشكده رفتند.

(ذهبوا إلى الكلية، ذهبا إلى الكلية، ذهبتن إلى الكلية)

٢- ضمائر شخصية متصلة (ضميرهاي شخصی پیوسته): هناك نوعان من هذه الضمائر، هما، نوع يشيع استخدامه في اللغة الفارسية على أنه لواحق تلحق بالفعل في جميع أزمنته الثلاثة، أطلق عليه الإيرانيون مصطلح المحدد (شناسه)، أي أنه الذي يحدد الفاعل الذي قام بالحدث، وذلك على النحو التالي: م، ی، و. (عند صوغ زمن الماضي، ود عند صوغ زمن المضارع والأمر)، یم، ید، ند. أما النوع الثاني فيختص بالاسم الذي يؤدي وظائف مختلفة في الجملة، والذي اصطلح عليه باسم (لواحق الاسم: پسوندهای اسم)، كما يلي: م، ت، ش، مان، تان، شان، كما سرود في النماذج التالية:

پدرم آمد.

(حضر والدي)

پدرت آمد.

(حضر والدك)

پدرش آمد.

(حضر والده، والدها)

پدرمان آمد.

(حضر والدنا)

پدرتان آمد.

(حضر والدكم، والدكها، والدكن)

پدرشان آمد.

(حضر والدهم، حضر والدهما، حضر والدهن)

پدرم را دیدم.

(رأيت والدي)

پدرت را دیدم.

(رأيت والدك)

پدرش را دیدم.

(رأيت والده، رأيت والدها)

پدرمان را دیدم.

(رأيت والدنا)

پدرتان را دیدم.

(رأيت والدكم، رأيت والدكها، رأيت والدكن)

پدرشان را دیدم.

(رأيت والدهم، رأيت والدهما، رأيت والدهن)

٣ - ضمائر مشتركة أو مؤكدة (ضميرهای مشترک یا توكیدی): يمثل هذا النوع ثلاث كلمات هي: خود - خویش - خویشان. ويمكن القول هنا بأن الكلمة الأولى (خود) هي الأكثر شيوعاً في لغة الحديث بين الإيرانيين، كما في النماذج التالية:

خودم آمدم.

(جئت بنفسي)

خودت آمدي.

(جئت بنفسك)

خودش آمد.

(جاء بنفسه، جاءت بنفسها)

خودمان آمدیم.

(جئنا بأنفسنا)

خودتان آمدید.

(جئتم بأنفسكم، جئتما بنفسكما، جئتن بأنفسكن)

خودشان آمدند.

(جاءوا بأنفسهم، جاءا بنفسهما، جئن بأنفسهن)

برادر خود به ایران رفت.

(ذهب الشقيق نفسه إلى إيران)

برادر خویش از ایران باز گشت.

(عاد الشقيق نفسه من إيران)

۴- ضمائر مبهمه (ضميرهای يا فرنامهای مبهمی): وهي كلمات تشير إلى شخص، أو شيء، أو مقدار غير معروف. ويرد هذا النوع في الجملة الفارسية مستقلاً عن الاسم المقترون به على النحو التالي: همه (الجميع، الكل)، هيچ (قط، أبداً)، ديگير (الآخر)، کسی (شخص ما)، هر کس (أي، كل من)، هر که (كل من)، هر چه (أي)، نخيلی (كثيراً)، قدری (بعض، كمية محدودة، قليل)، بعضی (بعض)، برخی (بعض)، چند (بعض)، یکی (واحد)،.....

مثال:

همه درس حاضر شدند.

(حضر الجميع الدرس)

هيچ کس نيامد.

(لم يأت أي شخص، لم يأت شخص قط)

قدری خوردم.

(أكلت)

هر کس راز خویش بهتر از دگری نگاه می‌دارد.

(كل منا يحفظ سره أفضل من الآخر)

احمد خیلی خسته شده است باید کمی بخوابد.

(لقد تعب أحمد كثيراً وينبغي له أن ينام قليلاً)

۵- ضمائر الاستفهام (ضميرهای يا فرنامهای پرسشی): يرد هذا النوع من الضمائر في اللغة الفارسية بقصد التعرف على اسم شخص ما ، أو نوع شيء ما، أو مقداره، أو عدده، أو وقته، أو مكانه، أو كيفيته، وغير ذلك من دلالات الاستفهام. ويرد هذا النوع

على النحو التالي: كه (من للعاقل)، چه (ما، ماذا لغير العاقل)، کدام (أي)، کجا (أين)،
کی (متى)، چگونه (كيف)، چند (كم)، چه قدر (كم)،.....
مثال:

که خوابید؟

(من نام؟)

چه خریدید؟

(ماذا اشتریت؟ ماذا اشتریتين؟ ماذا اشتریتما؟)

چند درس دارید؟

(كم درس لديكم؟)

تمرین

پرسش یکم: ضمیرهای منفصل را که در لیست زیر درآمده به ترتیب مشخص کنید،
سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:
تو، ما، او، من، شما.

پرسش دوم: پنج جمله بنویسید که در آنها ضمایر شخصی پیوسته و پرسشی به کار
رفته باشند:

پرسش سوم: نوع ضمیرها را در جملات آینده تعیین کنید. سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

چگونه مردی است ؟

من از دانشکده آمدم.

برادر بزرگم از اینجا رفت.

خودش فوتبال بازی.

کسی را ندیدم.

الضمير (٣) (ضمير، فرائم)

وظائف الضمير النحوية (نقش نحوي ضمير)

تصنف الوظيفة النحوية للضمائر استناداً لموقعها في إطار الجملة الفارسية على النحو التالي :

١- وظيفة الفاعل (نقش فاعل یا نهاد) : يؤدي الضمير وظيفة الفاعل في الجملة الفارسية عندما يرد في صدرها، ويكون مستقلاً عن غيره من العناصر العنصر الأخرى، سواء من الناحية النحوية، أم من الناحية الدلالية، مثل :

من دیروز به خانه برگشتم.

(أمس عدتُ إلى المنزل)

خودش این کتاب را به من داد.

(أعطاني هذا الكتاب بنفسه)

تأمل النموذجين السابقين، سوف تجد أن كل واحد منهما يبدأ بضمير منفصل له معنى مستقل عن غيره من الكلمات الأخرى المكونة للجملة الوارد فيها، ولذلك فهو يؤدي وظيفة نحوية تميزه عن غيره. ففي الجملة الأولى ورد الضمير الشخصي المنفصل

(من) في أولها للدلالة على المفرد المتكلم المذكر والمؤنث، ومؤدياً دور الفاعل. وكذلك الضمير المشترك (خود) في الجملة الثانية جاء في بداية الجملة الثانية ليدل على الفاعل الغائب.

٢- وظيفة المبتدأ (نقش مبتدا یا نهاد) : يرد الضمير في الجملة الفارسية في بداية الجملة الفارسية الخيرية التي تنتهي عادة بالفعل المساعد (استن)، أو (هستن)، ليؤدي وظيفة المسند إليه، أو المبتدأ، كما في النموذجين التاليين :

من دانشجو هستم.

(أنا طالب جامعي)

همه مسلمانان خدا شناس هستند.

(جميع المسلمين موحدون)

ورد الضميران (من، همه) في بداية المثالين السابقين ليشيرا إلى أن القسم الأول منهما هو المسند إليه، أو المبتدأ. بمعنى أن الدارس سوف يجد المثال الأول منهما مكوناً من المبتدأ (من)، والخبر (دانشجو)، والفعل المساعد (هست)، والحال كذلك في المثال الثاني، حيث تكون من الضمير المبهم المنفصل (همه) ومعه الاسم المجموع (مسلمانان) اللذين يؤديان معاً وظيفة المبتدأ، أما الصفة المركبة (خدا شناس) فتؤدي وظيفة الخبر، وأخيراً الفعل المساعد (هست) الذي يربط بينهما.

٣- وظيفة الخبر (نقش خبر یا مسند یا گزاره) : يعنى بذلك الضمير الذي يقع في نهاية الجملة الخيرية قبل الفعل المساعد، ويؤدي وظيفة الخبر، أو المسند. وفي اللغة الفارسية العديد من الضمائر التي تؤدي هذه الوظيفة، مثل الضمير الشخصي المنفصل، والضمير المشترك، وضمير الاستفهام، والضمير المبهم كما في النماذج التالية :

آقا، كه هستيد ؟

(سيدي، من أنت ؟)

من احمد هستم.

(أنا أحمد)

آره، خودش هست.

(نعم، إنه موجود بنفسه)

احمد كدام است ؟

(أحمد من ؟)

وقعت الضمائر المنفصلة (كه، من، خود، کدام) في القسم الثاني من مكونات الجمل السابقة قبل الفعل المساعد مباشرة؛ وذلك لتؤدي وظيفة الخير. على سبيل المثال الجملة الأولى (آقا كه هستيد ؟) التي تعني : سيدي، من أنت ؟ أي أن المتحدث يريد خيراً يوضح له شخصية المخاطب، ومن ثم يجيبه هذا المخاطب قائلاً : من احمد هستم، بمعنى أن المخاطب حذف ضمير الاستفهام، مستبدلاً إياه بالاسم الخاص (احمد) الذي يؤدي وظيفة الخير.

٤- وظيفة المفعول (نقش مفعولی) : ويقصد به الضمير الذي يقع عليه الحدث بشكل مباشر، دون وقوع حرف من حروف الإضافة قبله. ويرد مثل هذا الضمير بين الفاعل وبين فعل الجملة الوارد فيها على النحو التالي :

سعيد من را دید.

(رأني سعيد)

ديدمت.

(رأيتك)

در این خانه، کسی را نمی شناسم.

(لا أعرف أحداً في هذا المنزل)

تأمل كل جملة من الجمل السابقة، سوف ترى أن كل منها تتكون من ثلاثة عناصر، أو أكثر، حيث وردت الضمائر (من، ت، كسى) بعد العنصر الأول (الفاعل)، وقبل العنصر الثالث والأخير (الفعل)؛ وذلك لأنها تؤدي دور المفعول المباشر في كل منها. ففي المثال الأول (سعيد من را ديد) تجد الفاعل (سعيد) قد ورد في مقدمتها، ثم أتى المفعول المباشر (من)، وأخيراً يرد الفعل (ديد) الذي يؤدي مع المفعول دور المسند.

٥- وظيفة المتعم (نقش وابسته ای یا متممی) : ذلك الضمير الذي يرد بعد الفاعل وقبل الفعل، ويطلق عليه مصطلح (المفعول غير مباشر، أو المتعم). ويشترط في هذا العنصر ألا يقع عليه حدث الجملة بشكل مباشر، وأن يسبقه حرف من حروف الإضافة الفارسية، مثل: سعيد با من آمد.

(حضر سعيد معي)

سعيد به من گفت.

(تحدث سعيد إلي)

من بهش گفتم نرو.

(قلت له : لا تذهب)

جاءت الضمائر (من، من، ش) في الجمل الثلاث السابقة بعد الاسم (سعيد) الذي يؤدي وظيفة الفاعل في الجملتين الأولى والثانية، أما الضمير المتصل (ش) في الجملة الأخيرة، فقد ورد بعد الضمير المنفصل (من)، وذلك لأن هذه الضمائر تؤدي وظيفة المفعول غير المباشر، أي ذلك الذي لم يقع عليه الحدث بشكل مباشر. ولو لاحظت

بدقة، فسوف تجد أن كل ضمير من الضمائر الثلاثة قد سبقه حرف الإضافة (به) الذي يعده الإيرانيون واسطة بين المفعول الذي وقع عليه الحدث، وبين الفاعل الذي قام بالحدث ذاته. ففي المثال الأول (سعيد بامن آمد) الذي يعني أن سعيداً لم يأت بمفرده، بل جاء برفقتي، يشير المعنى إلى أن هذه العبارة (با من) تتم معنى الفعل، وتوضحه للمتلقى الذي يدرك أن الإتيان تم بين الفاعل (سعيد) وبين المفعول غير المباشر (من).

٦- وظيفة المضاف إليه (نقش مضاف إلهي يا اضافي) : يقصد به الضمير الذي يكون مع الاسم المضاف وحدة لغوية واحدة، ليؤديان معاً وظيفة نحوية واحدة. وسوف يتضح ذلك من خلال النماذج التالية :

برادر شما كجا است ؟

(أين شقيقكم ؟)

برادر تان كجا است ؟

(أين أشقاؤكم ؟)

كتاب خود اینجا است.

(كتابه هنا)

همکلاس محمد رفت.

(ذهب زميلي محمد)

وردت تراكيب الإضافة (برادر شما، برادر تان، كتاب خود، همکلاس) في بداية الجمل السابقة لتؤدي وظيفة المبتدأ في الجمل الثلاث الأولى، ووظيفة الفاعل في الجملة الرابعة. وقد تكون كل منها من عنصرين يكمل كل منهما الآخر، ويؤديان معاً وظيفة نحوية واحدة في الجملة الواقعين فيها. على سبيل المثال لاحظ الجملة الأولى (برادر شما

کجا است ؟)، سوف تجد ترکیب الإضافة (برادر شما) مكوناً من الاسم (برادر) (المضاف)، والضمير الشخصي المنفصل (شما).

تمرین

پرسش یکم : جای خالی را با ضمیر مناسب پر کنید، سپس نقش هر يك مشخص کنید :

-.....دانشجو هستم.

.....

- آیا برادر.... را دیدی ؟

.....

- محمد در..... هست.

.....

-.....را نزددم.

.....

- قلم.....را گرفتم.

.....

-.....به اینجا رفتند.

.....

پرسش دوم : در جمله زیر، نقش ضمیرهای (کسی، یکی، دیگری) را به ترتیب بنویسید، سرچشمه کنید :

"نه کسی از کسی کله داشت و نه یکی حق دیگری را می خورد"

.....

.....
.....
.....

پوشش سوم : برای نقش فاعل ومفعولی ومضاف الیهی هر يك از ضمائر شخصی
منفصل، مشترك سه مثال به صورت جمله بنویسید :

-۱

-۲

-۳

-۱

-۲

-۳

-۱

-۲

-۳

الدرس الخامس عشر (درس بانزومي)

العدد (عدد با شماره)

يعرف العدد في اللغة الفارسية بأنه كلمة ترد لتحديد كمية شيء يقبل العد والإحصاء، ذلك الشيء الذي اصطلح على تسميته بالمعدود. ويقسم العدد في هذه اللغة إلى خمسة أقسام، هي : أعداد أصلية، وأعداد ترتيبية (وصفية)، وأعداد توزيعية ، وأعداد كسرية، وأعداد تقريبية.

وتلك هي الأعداد الفارسية، وعلى الدارس أن يدقق فيها جيدًا؛ نظرًا لأنه سوف يراها بل ويستخدمها مرارًا في قاعات الدرس، وهي :

- يك، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه، ده.
- (واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة، سبعة، ثمانية، تسعة، عشرة)
- يازده، دوازده، سیزده، چهارده، پانزده، شانزده، هفده، هیجده (هشده)، نوزده.
- (الحادي عشر، الثاني عشر، الثالث عشر، الرابع عشر، الخامس عشر، السادس عشر، السابع عشر، الثامن عشر، التاسع عشر).
- بیست، بیست ویک، بیست و دو، بیست و سه،
- (عشرون، واحد وعشرون، اثنان وعشرون، ثلاثة وعشرون، ...).

- سی، سى، ويك، سى و دو، سى و سه،.....
(ثلاثون، واحد وثلاثون، اثنان وثلاثون، ثلاثة وثلاثون،...).
- چهل، چهل ويك، چهل و دو، چهل و چهار،.....
(أربعون، واحد وأربعون، اثنان وأربعون، ثلاثة وأربعون،...).
- پنجاه، پنجاه ويك، پنجاه و دو، پنجاه و سه،.....
(خمسون، واحد وخمسون، اثنان وخمسون، ثلاثة وخمسون،...).
- شصت، شصت ويك، شصت و دو، شصت و سه،.....
(ستون، واحد وستون، اثنان وستون، ثلاثة وستون،...).
- هفتاد، هفتاد ويك، هفتاد و دو، هفتاد و سه،.....
(سبعون، واحد وسبعون، اثنان وسبعون، ثلاثة وسبعون،...).
- هشتاد، هشتاد ويك، هشتاد و دو، هشتاد و سه،.....
(ثمانون، واحد وثمانون، اثنان وثمانون، ثلاثة وثمانون،...).
- نود، نود ويك، نود و دو، نود و سه،.....
(تسعون، واحد وتسعون، اثنان وتسعون، ثلاثة وتسعون،...).
- صد، صد ويك، صد و دو، صد و سه،.....
(مائة، مائة وواحد، مائة واثنان، مائة وثلاثة،...).
- دويست، دويست ويك، دويست و دو، دويست و سه،.....
(مائتان، مائتان وواحد، مائتان واثنان، مائتان وثلاثة،...).
- سيصد، سيصد ويك، سيصد و دو، سيصد و سه،.....
(ثلاثمائة، ثلاثمائة وواحد، ثلاثمائة واثنان، ثلاثمائة وثلاثة،...).

• چهارصد، چهارصد و يك، ... پانصد (پنج صد)، پانصد و يك، ... ششصد، ششصد و يك، ... هفتصد، هفتصد و يك، ... هشتصد، هشتصد و يك، ... نهمصد، نهمصد و يك، ...

(أربعمائة، أربعمائة و واحد، ... خمسمائة، خمسمائة و واحد، ... ستمائة، ستمائة و واحد، ... سبعمائة، سبعمائة و واحد، ... ثمانمائة، ثمانمائة و واحد، ... تسعمائة، تسعمائة و واحد، ...).

• هزار، يك هزار، دو هزار، سه هزار، ... هزار و يك، ...

(الف، ألف، ألفان، ثلاثة آلاف، ... ألف و واحد، ...).

• مليون، يك مليون، دو مليون، ... مليون و يك، مليون و دو، ...

(مليون، مليون، مليونان، ... مليون و واحد، مليون و اثنان، ...).

وفيما يلي تصنيف لهذه الأعداد :

١- الأعداد الأصلية (شمارة های اصلی) : وهي مجموعة الأعداد التي يصاغ منها أغلب الأعداد الفارسية الأخرى، أي أن هذا النوع يعد الأصل الذي يشتق أو يركب منه معظم الأعداد الأخرى، على النحو التالي :

(يك، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه، ده، بیست، صد، هزار).

ملاحظات (یاد آوری ها)

• يجاور العدد الاسم المعداد في أي موقع من الجملة، وعندئذ يسمى تركيباً عددياً. والشائع عند الإيرانيين أن العدد يسبق المعداد، نحو : (يك كتاب را خریدم، أي : اشتريت كتاباً واحداً، وده دانشجو آمدند، أي : حضر عشرة طلاب).

• يرد الاسم المعداد في صيغة المفرد، سواء أكان العدد مفرداً، أم جمعاً، مثل : بيست مرد را در اتاق دیدم، أي : شاهدتُ عشرين رجلاً في الغرفة، و امروز سه دانشجو غایب هستند أي : اليوم يغيب ثلاثة طلاب).

• توجد بعض الكلمات في اللغة الفارسية تدل على تمييز العدد، مثل : (نفس، تن (للإنسان)، دست (للملابس الجاهزة)، قواره (للملابس غير الجاهزة)، دستگاه (للالآت)، سر، رأس (للحيوان)، جفت (للأحذية والجوارب)، جلد (للكتب)، تخته (للسجاد ومتعلقات الأسرة)، فروند (للطائرات والسفن)، باب (للمنازل والمحلات)، عراده (للمدافع والدبابات)، قبضه (للسكين والسيف وبعض الأسلحة الحربية)، دانه، عدد (للتمار).

• يشيع عند الإيرانيين استخدام العدد الأكبر قبل غيره الأصغر مع أعداد العقود والمئات فقط، نحو : (بيست ده فرزند، سی بیست تن، سیصد دویست دانشجو،....).

٢- الأعداد الترتيبية (شماره های ترتیبی یا وصفی) : تلك الأعداد التي تبين مرتبة المعداد، ودرجته بين أقرانه، مثل : یکم (الأول)، دهم (العاشر)، بیستم (العشرون)، صدم (المئوي)، هزارمین (الألفي)،....

ملاحظات (یاد آوری ها)

- يمكن للمتحدث أن يستخدم الكلمتين (نخست : الأول)، أو (نخستین : الأول) بدلاً من (یکم أو یکمین)، للدلالة على الترتيب الأول.
- يصاغ العدد الدال على العدد الترتيبي ثلاثين هكذا : (سی ام)؛ لتفادي التقاء صائتين، حيث ينتهي العدد (سی) بالصائت الطويل [آياء]، أما لاحقة الترتيب فتبدأ بالصائت القصير [ـم].

• يمكن للمتحدث أن يحدف معدود العدد الترتيبي؛ لوجود قرينة تدل عليه، نحو : (مرتبه ى يكم رسيد، أي : بلغ المرتبة الأولى)، أو (يكم رسيد) الذي تؤدي المعنى السابق ذاته.

٣- الأعداد التقريبية (عدد تقريبي) : وهي الأعداد التي تبين إحصائية الاسم المعدود بصورة تقريبية، حيث لا يعلم المتحدث العدد الحقيقي لهذا الاسم، ومن ثم فهو يأتي بكلمات تدل على إحصائه بشكل تقريبي، نحو : (سه چهار كيلو : من ثلاثة إلى أربعة كيلوات، چهار پنج دانه ى سيب : حوالي أربع أو خمس تفاحات، پنج شش نفر : خمسة أو ستة أشخاص، دو سه پسر : ولدان أو ثلاثة، نه ده دانشجو : تسعة طلاب أو عشرة....).

ملاحظات (ياد آوری ها)

• عند استخدام العدد التقريبي، ينبغي أن يوضع الاسم الأصغر أولاً، ثم يتبعه العدد الأكبر دون إضافة أية أداة من أدوات الربط، كما في النماذج السابقة.

• يشيع عند الإيرانيين استخدام العدد الأكبر قبل العدد الأصغر مع أعداد العقود والمئات فقط، مثل : (بيست ده فرزند : من عشرة إلى عشرين ولذا، بيست سى تن : من عشرين إلى ثلاثين شخصاً، سيصد دويست دانشجو : حوالي مائتين إلى ثلاثمائة طالباً،....).

٤- الأعداد الكسرية (شمارة هاى كسرى) : تلك الأعداد التي تقبل القسمة على عدد صحيح، مثل : يك سوم (ثلث)، يك پنجم (خمس)، يك ششم (سدس)، يك دهم (عشر)، پنج صدم (خمس إلى مئة)،.....

٥- الأعداد التوزيعية (شماره های توزیعی): العدد الذي يدل على إحصاء معدوده بشكل متساو، نحو: يك يك أمدند (جاءوا واحداً تلو الآخر)، يك بيك أمدند (جاءوا واحداً واحداً)، دو دو رسيڊند (وصلوا اثنين اثنين)، دو بدو رسيڊند (وصلوا اثنين اثنين)، ده ده رفتند (ذهبوا عشرة عشرة)،

تعموین

پرومیش یکم: عددهای اصلی و ده عدد ترتیبی را بنویسید، سپس آنها را به زبانی ترجمه کنید:

— عدد اصلی

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

— عدد ترتیبی

[illegible]

پرسش دوم : نوع شماره های که در جملات زیر گفته شد، تعیین کنید :

کتاب دوم را می خوام.

دومین کتاب را می خواند.

سه کتاب را خریدند.

دانشجویان دو بدو وارد کلاس شدند.

دانشجویان دو کتاب و سه قلم را خریدند.

دانشجویان بیرون از اتاق شماره ی بیست و چهار شدند.

دو دست لباس را دیدم.

من چهار جفت چوراب را خریدم.

تو فقط يك چهارم خوراك خوردید.

ترم چهارم تمام شد.

ترم دوم آغاز شد.

نیمسال یکم هنوز آغاز نشد.

این دانشجویان درس دهمین را خواندند.

كشاف الموضوعات

أولاً: كشاف الموضوعات العربية

اسم نكرة ٨٩، ٩١	
أسناني ١٠، ١٢، ١٤، ١٧	
أصوات احتكاكية ٦	اسم مذكر ٨٩، ٩٥
أصوات إنزلاقية ٧	اسم مركب ٨١
أصوات انفجارية ٥	اسم مشتق ٨١، ٨٢
أصوات أنفية ٦	اسم مصدر ٧٤، ٧٥، ٨٢، ٨٣، ٨٥
أصوات صائتة ٥، ٧، ٢١، ٢٣، ٢٤	٨٩، ٩٥
٢٦، ٢٥	اسم معرفة ٨٩، ٩٥
أصوات صامتة ٥، ٧، ١٦، ٢١، ٢٣	اسم معنى ٧٤، ٧٥، ٨٢، ٨٣، ٨٥
٢٦، ٢٤	٨٩، ٩٢
أصوات صغرية ٦	اسم مفرد ٨٩، ٩٢، ٩٣
أصوات مجهورة ٨	اسم مفعول ٧٤
أصوات مركبة ٧، ٢٣	اسم مكان ٨٥، ٨٦
أصوات مشددة ٢١	اسم مكبر ٨٩
أصوات مهموسة ٨	

الإضافة ٩٩

الإضافة الابينية ١٠١

الإضافة الاستعارية ١٠٢

الإضافة البيانية ١٠١

الإضافة التخصيصية ١٠٠

الإضافة التشبيهية ١٠١

الإضافة الملكية ١٠٠

الإضافة الوصفية ١٠٣

أعداد أصلية ١٣٧، ١٣٩

أعداد العقود ١٤٠، ١٤١

أعداد ترتيبية ١٣٧، ١٤٠، ١٤١

أعداد تقريبية ١٣٧، ١٤١

أعداد توزيعية ١٣٧، ١٤١، ١٤٢

أعداد كسرية ١٣٧، ١٤١

أعداد وصفية ١٣٧

أعضاء النطق ٢١

الألفباء الفارسية ٥، ١

الأمر ١٢٢

إنتاج الصوت ٥

انزلاقي ١٧

انفجاري ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٢، ١٤، ١٥

١٥

أنفي ١٥، ١٦، ٢٢

الأوتار الصوتية ٥، ٨

ب

بنية الاسم ٨١

بنية الصفة ١٠٧

ت

التأنيث ٩٦

التذكير ٩٦

تركيب إضافة ٨٤، ٩٩، ١٠١، ١٠٣، ١٣٤

١٣٤

تركيب عددي ١١٦

تركيب عددي ١١٦، ١٣٩

تمرين ٣٢، ٤٢، ٤٩، ٥٦، ٦٥، ٧٧، ٨٦، ٩٦، ١٠٣، ١٢٦، ١١٩، ١٣٤

١٤٢

تمييز العدد ١٤٠

التنوين ٢١

ج

جاني ١٥

جذر ٢٨، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٦١

الخصائص الصوتية ٥

خلفي ١٩، ٢٠

د

درجة الصوت ٢٣

دلالة الاسم ٨٩

دلالة الصفة ١١٣

دواخل ٢٧، ١٠٧، ١٠٩

جنر الماضي ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٤١، ٤٧،

٤٨، ٥١، ٥٢، ٧٥، ٧٦، ٨٢، ٨٣،

٨٤، ١١٠

جنر المضارع ٦، ٥١، ٥٢، ٥٤، ٥٥،

٦١، ٦٢، ٧١، ٧٢، ٧٤، ٧٥، ٧٦،

٨٢، ٨٣، ٨٤، ١٠٩، ١١٠

الجملة الخيرية ١٣٠

الجهر ٨

ح

حرف إضافة ١٠٩

حرف الوقاية ٩٣

حركة طويلة ٧، ١٨، ١٩، ٢٢

حركة قصيرة ٧، ١٨، ١٩، ٢٤، ٢٥

حروف الإضافة ١٣٢، ١٣٣

الحلق ٦

الحنجرة ٦

حنجري ٨، ٩، ١١

الحنك الصلب ٥، ١٨

الحنك اللين ٥، ١٨

حنكي ١٠، ١١، ١٣، ١٧

خ

الخبر ١٣٠، ١٣١

ر

رغو ٩، ١٢، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧

رموز اللغة الفارسية ١، ٥، ٢١، ٢٤

رموز الوقاية ٢٢

رموز صائتة ١٧

رموز صامتة ٨

ز

زلق اللسان ٧

زمن المستقبل ٣٩، ٥٦، ٦٢، ٦٣، ٦٤

٦٥، ٧٣

زمن المضارع ١٢٢

زمن المضارع الانترامي ٤١، ٥٤، ٥٦

زوائد ٢٧، ٢٩، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٥

٩٥، ٩٦، ١٠٧، ١٠٩، ١١١

صائت طويل ١٦، ١٧

صائت عال ٧

صائت قصير ١٤٠

صائت قصير ١٧، ١٩، ٢٠

صائت مركب ٥، ٧، ٢٠

صائت مركزي ٧

صائت منخفض ٧

صائت وسطي ٧

صائتة ٥، ١٧، ١٩، ٢٢

صامت ٩٤

صامتة ٥، ٢٣

الصفات ٩٣

صفات الإشارة ١١٦

صفات الجمال ١١٤

صفات الحجم ١١٤

صفات العدد ١١٦، ١١٧

صفات القياس ١١٥

صفات اللون ١١٣

صفات المقدار ١١٥

صفات النسبة ١١٨

صفات النوع ١١٥

صفات بسيطة ١٠٧، ١٠٨

صفات جامدة ١٠٩

صفات مبهمة ١١٧، ١٣٠

س

سابقة الاستمرار ٤٠، ٦١، ٦٢

سابقة الإفراط ١١١

سابقة الأمر ٧١

سابقة التنكير ٩١

سابقة اللزوم ٥٤، ٥٥

سابقة النفي ٧٢

السمات النطقية ٥

سوابق ٢٣، ٢٧، ١٠٧، ١٠٩

ش

شبه صائت ٧، ١٧

شبه صامت ٧

شديد ١١، ١٤

الشرط ٣٩، ٥٣، ٥٦، ٦٥

الشفة ٧

شفتائي ٩، ١٤، ١٥، ١٧، ٢٢

ص

صائت ٩٤

صائت أمامي ٧، ١٨، ١٩

صائت خلفي ٧، ١٨

صائت طويل ١٤٠

صفات متصرفة ١١١	صوت جانبي ٦
صفات مركبة ١٣٠، ١٠٩، ١٠٨	صيغ الاسم ٧٤
صفات مشتقة ١٠٩	صيغ الصفة المشتقة ٧٥
الصفة ٢٩، ٣٢، ٧٥، ٩٩، ١٠٠	صيغة الأمر ٧١
١٠٣، ١٠٧، ١٠٨، ١١١، ١١٣	صيغة الدعاء ٧٣
١١٧، ١١٦	صيغة الماضي ٧٣، ٤٦، ٣٧، ٣٥
صفة الفاعل ١٠٩	صيغة الماضي الالتزامي ٥٤، ٥٢، ٥١
صفة بسيطة ٨٤، ٨٣	صيغة الماضي البسيط ٣٧، ٣٩، ٤٠، ٤٧
صفة دائمة ٧٦، ١١٠	صيغة الماضي القريب ٤٥، ٤٦، ٥٠
صفة فاعل ٧٦، ٨٣	صيغة الماضي المستمر ٤٠، ٤١، ٤٢
صفة مؤقته ٧٦، ١٠٩	٦٣، ٧٣
صفة مشتقة ٧٦	صيغة الماضي المطلق ٣٧
صفة مفعول ١١٠	صيغة الماضي للملموس ٣٨
صفة مفعول ٨٣	صيغة المستقبل ٦٤
صفة مفعول ٤٥، ٤٧، ٥١، ٥٢، ٧٥	صيغة المضارع الإخباري ٦١
٧٦	صيغة المضارع الاستمراري ٦١، ٦٣
صفة منسوبة ١١٠	٧٣
صفيري ١٣	صيغة المضارع البسيط ٥١، ٦١، ٦٤
الصوائت ٧	٧١
الصوائت القصيرة ٥، ٢٥	
صوامت مركبة ١٠	
صوامت مزجية ١٠	
الصوت اللغوي ٥	ضمائر الاستفهام ١٢٥، ١٣٠، ١٣١
صوت تكراري ٦، ١٢	

عدد مبهم ١١١	ضمائر الفاعل المتصلة ٣٧، ٤١، ٤٧،
عدد مشتق ١١١	٤٨، ٥١، ٥٢، ٥٤، ٥٥، ٦١، ٦٤
عدد ٢٩، ١٠٨، ١١٦، ١٣٧، ١٣٩،	ضمائر شخصية متصلة ١٢٢
١٤٠، ١٤١، ١٤٢	ضمائر شخصية منفصلة ١٢١، ١٢٩،
عملية الزفير ١١	١٣١، ١٣٢، ١٣٤
	ضمائر مؤكدة ١٢٤
	ضمائر مشتركة ١٢٤، ١٣٠
	ضمائر منفصلة ٤١
	ضمير ٦، ٦٥، ٩٩، ١٢١، ١٢٢،
	١٢٥، ١٢٩، ١٣٠، ١٣٢، ١٣٣
	ضمير مبهم ١٣٠
	ضمير مشترك ١٠٨

غ

الغار ٧، ١٨
فاعل ٤١، ٤٧، ٦٥، ١٢٢، ١٣٠،
١٣٣، ١٣٢

ف

فعل ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٥، ٣٨، ٣٩،
٤٥، ٤٧، ٤٨، ٥١، ٥٤، ٥٦، ٦١،
٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٧١، ٧٣، ١٢٢،
١٣٣، ١٣٢
فعل الظن ٥٤
الفعل الماضي ٣٧
الفعل المساعد ٢٩، ٣٨، ٣٩، ٤٥،
٦٤، ٨٤، ١٣٠، ١٣١
فعل أمر ٨٤
فعل نهي ٨٤

ط

الطبق ٥، ٦، ١٨
طريقي ١٣، ١٤، ١٥
الطول ٢٣
طويل ١٨، ١٩

ع

العبارة الفعلية ٣٠
عدد أصلي ١١١
عدد بسيط ٨٤
عدد صحيح ١٤١

- فموي ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٢، ١٣، ١٤، لاحقة التأنيث ٩٦
- ١٥، ١٧، ١٨ لاحقة التذكير ٩٦
- ١٤٠ لاحقة الترتيب ١٤٠
- ١١٠ لاحقة التشبيه ١١٠
- ٨٥، ٩٥ لاحقة التصغير ٩٥
- ٢٩، القيد ٢١، القيد ٢٩
- ١٠٨ قيد بسيط ١٠٨
- ق**
- ٢٢ قلب ٢٢
- ٢٩، القيد ٢١، القيد ٢٩
- ١٠٨ قيد بسيط ١٠٨
- ك**
- ٩٩ كسرة الإضافة ٩٩
- ١٩، ٢٠، ٩٩ الكسرة الخفيفة ١٩، ٢٠، ٩٩
- ل**
- ٧٣، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ١١١ لاحقة ٧٣، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ١١١
- ٨٢ لاحقة اسم الآلة ٨٢
- ٧٥ لاحقة اسم الآلة ٧٥
- ٨٢ لاحقة اسم الذات ٨٢
- ٧٤، ٧٥ لاحقة اسم المصدر ٧٤، ٧٥
- ٨٢، ٨٣ لاحقة اسم المصدر ٨٢، ٨٣
- ٨٢، ٨٥ لاحقة اسم المعنى ٨٢، ٨٥
- ٧٤، ٧٥ لاحقة اسم المعنى ٧٤، ٧٥
- ٧٦ لاحقة الانصاف ٧٦
- ٨٦ لاحقة الاسمية ٨٦
- ١١٠، ١١١ لاحقة النسبة ١١٠، ١١١
- ٧٦ لاحقة الوصف ٧٦
- ١١٠ لاحقة الوصف الدائم ١١٠
- ٧٦ لاحقة الوصف الدائم ٧٦
- ١٠٩، ١١٠ لاحقة الوصف المؤقت ١٠٩، ١١٠
- ٧٤ لاحقة الوصف المؤقت ٧٤
- ١١٠ لاحقة صفة المفعول ١١٠
- ٤٧، ٤٨، ٥١، ٧٤ لاحقة صفة المفعول ٤٧، ٤٨، ٥١، ٧٤
- ٧٤، ٧٥ لاحقة صفرية ٧٤، ٧٥
- ٧٤، ٧٥ لاحقة وصف الفاعل ٧٤، ٧٥

- مصادر متصرفه ٣٥، ٣١
مصادر مركبة ٣٥، ٣١، ٣٠، ٢٨
مصدر ٦، ٢٧، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢،
٣٥، ٣٦، ٤١، ٥١، ٦٤، ٨٣
المصدر المخفف ٦٤، ٦٥
مصدر جامد ١١٠
المصوت ٩٣، ٩٤
المضارع ٣٥، ٣٦، ٤٢، ٧٣
المضاف ٨٤، ٩٩، ١٠٠، ١٠١، ١٠٢،
١٠٣، ١٣٤
مضاف إليه ٨٤، ٩٩، ١٠٠، ١٠١،
١٠٢، ١٠٣
مغلق ١٨، ١٩
مفتوح ١٨
مفخم ٦
مفعول غير مباشر ١٣٢، ١٣٣
مفعول مباشر ١٣٢، ١٣٣
المقطع ٢٣
مقطع صوتي ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦
مقطع طويل مغلق ٢٥
مقطع قصير مفتوح ٢٤
مقطع متوسط مغلق ٢٤
مهموس ٧، ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٣، ١٤
لاحقة وصف المفعول ٧٥، ٧٦
اللثة ٦، ٧
اللغات الهندوأوروبية ٥
اللهاء ٦
لهوي ١١، ١٤
لهوي تكراري ٦
لواحق ٢٧، ٣٢، ١٠٧، ١٠٩، ١٢٢
لواحق الاسم ١٢٢
- م**
- مؤخرة اللسان ٦، ١٨
الماضي البعيد ٣٩، ٤٧، ٤٨، ٥٠
المبتدأ ١٣٠
متغير صوتي ٩، ٢١
متمم ١٣٢
مجهور ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦،
١٧
المحدد ١٢٢
مرقق ٦، ٩
المركبة ٥، ٧، ٢٠
مركز المقطع ٢٦
مسند ١٣٢
المسند إليه ١٣٠
مشتقات الفعل ٧٣
مصادر بسيطة ٢٧، ٢٩، ٣١، ٣٥

و

- واسع ١٨، ١٩
- وظائف الضمير ١٢٩
- وظيفة الفاعل ١٢٩
- وظيفة المبتدأ ١٣٠
- وظيفة المتمم ١٣٢
- وظيفة المضاف إليه ١٣٣
- وقفي ٨، ١٠، ٩
- وقفي انفجاري ٧

ن

- النير ٢٣
- نير جملة ٢٣
- نير كلمة ٢٣
- نصف صائتة ٢٠
- نصف مفتوح ١٩، ٢٠
- نصف واسع ١٩
- نطق الألفباء ٥
- النغم ٢٣
- نفسى ١٠، ١٤
- نواة المقطع ٢٦

هـ

- همزة الوصل ٢
- الهمس ١٨

ثانياً: کشاف الموضوعات الفارسیة

اندامهای گفتار ۲۱

آواهای مرکب ۷

آواهای انفجاری ۵

آواهای بیواکی ۸

آواهای خیشومی ۶

آواهای سایشی ۶

آواهای سایشی ۶

آواهای صغیری ۶

آواهای مرکب ۷

آواهای واکداری ۸

آوای تکریری ۶

آوای روان ۷

آوای کناری ۶

ب

بن ۲۸، ۳۵، ۶۱

بن مضارع ۶۱، ۷۱

بیواکی ۸

اسم ۸۱، ۸۹، ۹۷

اسم آمیخته ۸۳

اسم تصریفی ۸۵

اسم جامد ۸۱

اسم جانور ۹۷

اسم ساده ۸۳

اسم مرکب ۸۳، ۸۷

اسم مشتق ۸۲

اضافه ۹۹

اضافه ی استعاری ۱۰۲

اضافه ی بنوت ۱۰۱

اضافه ی بیانی ۱۰۱، ۱۰۴

اضافه ی تخصیصی ۱۰۰، ۱۰۳

اضافه ی تشبیهی ۱۰۲، ۱۰۴

اضافه ی فرزندی ۱۰۱

اضافه ی ملکی ۱۰۰، ۱۰۳

اضافه ی وصفی ۱۰۳

افزوده های صرفی ۲۷

پ

پسوند ها ۲۷

پسوند های اسم ۱۲۲

پیشوند استمرار ۴۰، ۶۱

پیشوند فرمائی ۷۱

پیشوند لزوم ۵۴

پیشوندها ۲۷

ت

ترکیب اضافه ۹۹

تلفظ القبا ۵

ح

حال ۳۵

حال استمراری ۶۵

حال ساده ۶۴

ر

ریشه ۲۸، ۳۵

ز

زمان استمراری ۶۹

زمان حال التزامی ۵۸، ۶۰

س

ساخت استمراری ۶۱

ساخت اسم ۸۱

ساخت آینده ۶۴

ساخت حال اخباری ۶۱

ساخت حال استمراری ۶۱

ساخت حال ساده ۵۱، ۶۱

ساخت صرفی ۸۶

ساخت صفت ۱۰۷

ساخت صفت اشتقاقی ۷۵

ساخت فرمانی ۷۱، ۷۷، ۸۰

ساخت گذشته ی نزدیک ۴۵، ۴۹

ساخت گذشته ی استمراری ۳۹،

۴۲، ۴۳

ساخت گذشته ی التزامی ۵۱، ۵۷،

۶۰

ساخت گذشته ی دور ۴۷، ۴۹

ساخت گذشته ی ساده ۳۷، ۴۰،

۴۲، ۴۷

ساخت مورفولوژی ۱۱۹

صفت های تصریف شده ۱۱۱

صفت های جامد ۱۰۹

صفت های حجم ۱۱۴

صفت های رنگ ۱۱۳

صفت های زیبایی ۱۱۴

صفت های ساده ۱۰۷

صفت های سنجش ۱۱۵

صفت های شمارشی ۱۱۶، ۱۱۷

صفت های گون ۱۱۵

صفت های مبهم ۱۱۷

صفت های مرکب ۱۰۸، ۱۲۰

صفت های مشتق ۱۰۹، ۱۲۰

صفت های نسبی ۱۱۸

ساخت های زمان گذشته ۳۷

سناك ۲۸، ۳۵، ۳۶، ۳۷

سناك گذشته ۳۵

ش

شماره ۱۳۷

شماره های اصلی ۱۳۹، ۱۴۲

شماره های ترتیبی ۱۴۰، ۱۴۲

شماره های توزیعی ۱۴۲

شماره های کسری ۱۴۱

شماره های وصفی ۱۴۰

شناسه ۳۷، ۴۰، ۴۱، ۴۸، ۶۱

۱۲۲

ض

ضمير ۱۲۱، ۱۲۶، ۱۲۹

ضمير منفصل ۱۲۶، ۱۳۵

ضمير های شخصی پیوسته ۱۲۲،

۱۲۶

ضمير های مشترك ۱۲۴

ضمير های پرسشی ۱۲۵، ۱۲۶

ضمير های توكیدی ۱۲۴

ص

صفت ۷۵، ۸۰

صفت شایستگی ۱۱۸

صفت لیاقت ۱۱۸

صفت مفعولی ۴۵، ۴۷، ۵۱

صفت های اشاره ۱۱۶

صفت های آمیخته ۱۰۸

صفت های اندازه ۱۱۵

ضمیرهای مبهمی ۱۲۵

ع

عبارت فعلی ۳۰

عدد ۱۳۷

عدد اصلی ۱۴۲

عدد ترتیبی ۱۴۲

عدد تقریبی ۱۴۱

غ

غلطان ۶

ف

فاعل ۶۵

الفبائی فارسی ۱

فرانام ۱۲۹، ۱۲۵، ۱۲۱

فرانامهای پیوسته ۴۲

فرانامهای شخصی گسسته ۱۲۱

فعل ۲۷، ۲۸، ۳۵، ۴۵، ۵۹، ۶۱

۶۷، ۷۱

فعل ربطی کوتاه ۴۵، ۴۷، ۵۱، ۶۴

ک

کنشگر ۶۵

گذشته ۳۵، ۳۷، ۴۲، ۴۳

گروه هندواروپائی ۵

گزاره ۱۳۰

ل

لرزشی ۶

م

ماضی مطلق ۳۷

مسند ۱۳۰

مشتقات فعل ۷۴

مشخصات واجها ۵

مصدر ۲۷، ۴۲، ۴۳، ۶۵، ۶۴، ۶۷

۶۸، ۶۹، ۷۷

مصدر کوتاه ۶۴

مصدرهائی پیشوندی ۳۱

مصدرهائی تصریفی ۳۱

مصدرهای آمیخته ۲۸

مصدرهای جعلی ۳۲

- مصدرهای ساختگی ۳۲، ۳۶
مصدرهای ساده ۲۷
مصدرهای مرکب ۲۸
مضارع ۳۵
مضارع ساده ۳۵، ۷۱
مضاف ۱۰۵
مضاف الیه ۱۰۴
معنای اسم ۸۹
معنای صفت ۱۱۳
میانوندها ۲۷
- نقش وابسته ای ۱۳۲
نهاد ۱۲۹، ۱۳۰
نیم مصوت ۱۷
نیم واکه ۲۰

ه

- هجا ۲۳
هجای کوتاه ۲۴
هجای میانه وبسته ۲۴
همخوان ۵، ۸، ۲۴

و

- وابسته ی اسم ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۳
واج ۵
واجگاه ها ۵
واجگونه ۹، ۲۱
واکه ۵، ۷، ۱۷، ۲۴
واکه های کوتاه ۵، ۱۶، ۱۸
واکه های کوتاه ۵، ۱۶، ۱۸
واکه های مرکب ۵، ۲۰
واکه "صفری ۷
واکه "کشیده ۱۶، ۱۸

ن

- نام ۸۱، ۸۹
نامها ۸۶، ۹۶
نامهای مرکب ۸۷
نامهای مشتق ۸۷
نقش خبر ۱۳۰
نقش فاعل ۱۲۹
نقش مبتدا ۱۳۰
نقش متممی ۱۳۲
نقش مضاف الیهی ۱۳۳
نقش نحوی ۱۲۹



Bibliotheca Alexandrina



0751946

رقم الكتاب: ٩٧٨-٩٩٦-٥٥-١٧٠-٨

ISBN: 978-9960-55-170-8